



---

DISKUSSIONSFORUM LINGUISTIK IN BAYERN / BAVARIAN WORKING PAPERS IN LINGUISTICS 2

---

# Perspektiven

## **Herausgegeben von**

Barbara Sonnenhauser  
Caroline Trautmann  
Patrizia Noel Aziz Hanna

## **Redaktion**

Daniel Klenovšak

## Vorwort

Das "Diskussionsforum Linguistik in Bayern" gibt Doktoranden und Habilitanden sämtlicher linguistischer Richtungen Gelegenheit zur Präsentation eigener aktueller Arbeiten. Die im Tandem-Verfahren begutachtete Reihe "Diskussionsforum Linguistik in Bayern / Bavarian Working Papers in Linguistics" ist das Resultat dieser Veranstaltungsreihe.

Im zweiten Band werden unter dem Rahmenthema „Perspektiven“ sechs Aufsätze mit Schwerpunkten aus der angewandten, theoretischen, historischen und allgemeinen Linguistik versammelt.

Für ihre Unterstützung bei der Vorbereitung und Durchführung dieses Bandes danken wir Daniel Klenovšak, der die Redaktion übernommen hat, und Monja Eberlein für ihre Unterstützung bei der Formatierung. Wir bedanken uns auch bei allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Diskussionsforums für ihre Diskussionsbeiträge.

Bamberg und München, 05.02.13

Caroline Trautmann  
Barbara Sonnenhauser  
Patrizia Noel Aziz Hanna

---

„Perspektiven“  
Diskussionsforum Linguistik in Bayern / Bavarian Working Papers in Linguistics 2  
Ludwig-Maximilians-Universität München  
Otto-Friedrich-Universität Bamberg  
Februar 2013  
ISSN: 2194-2439

Download: <http://epub.ub.uni-muenchen.de/view/subjects/1407.html>

# Inhaltsverzeichnis

<i>The construction of a linguistic sample</i> Assif Am David	1
<i>How children acquire reported speech in German and Dutch: a corpus study</i> Franziska Köder	15
<i>Wie Sprache unsere Entscheidungen beeinflussen kann</i> Jan Henning Schulze	29
<i>Struktureller Komplexitätsaufbau der Komposition: das Erstelement im Fokus</i> Martina Werner	43
<i>Hypertexte: Neue Perspektiven für die Stilistik?</i> Sabrina Zankl	51
<i>Syntaktischer Wandel - Eine Frage der Perspektive?</i> Katharina Zipser	65



# The construction of a linguistic sample

Assif Am David

The construction of linguistic samples has never been conventionalized, even within the typological tradition<sup>1</sup>. The construction of a statistically more representative sample could enrich the linguistic research in all its realms. In order to do so I suggest basing the sample on diverse languages with the language family as a sampling frame. In order to maintain equal representation, one language should be sampled for each language family in the sample. Language families should be stratified to Nichols' three deep time phyla, namely Old and New World as well as Pacific. The sample has to be controlled for areal effects. The data then should be attained either by interviews or by recording the native speakers. This line of research is partly feasible even with very little funding through contacting university departments where the languages are taught.

## 1. Introduction

In this article I shall discuss the methodological complexities involved in the construction of a statistically viable, yet feasible linguistic sample. This discussion introduces new potential for the formation of a common attitude to linguistic data in linguistic research. With this I intend to call into question some of the common practices in linguistic research, both in the generativist and the typological frameworks, and suggest an alternative.

I shall open with an introduction to some of the major shortcomings of linguistic methodology in general. I shall pursue with the suggestion of a statistically based approach to linguistic data. This approach will be further elaborated through the discussion about the sampling frame where three alternatives, namely native speakers, languages or language families will be evaluated against each other.

Following, we shall review different methods of gaining the data: through the study of philological literature, the search through linguistic corpora, conducting informal interviews with native speakers and asking them for their judgments.

I shall then conclude with an example of my own and suggestions for future research.

---

<sup>1</sup> I would like to thank both Martin Kümmel and Ulrich Sauerland who supervised my dissertation in which context I first dealt with the problem described in this article. I would also like to thank Manfred Sailer for his helpful remarks.

## 2. On linguistic methodology

The field of linguistics as a science is relatively new – between 200 and 80 years old, depending on what is considered the genesis of modern linguistic research. By this, I refer to the birth of modern historical linguistics in Germany (the Neogrammarians) and to de Saussure. Previous historical and philological linguistic research existed, e.g. Pāṇini's famous Sanskrit grammar from the fourth century BC, but these studies mostly focused on single languages and did not attempt to regard language as a whole.

In some respects, modern linguistics suffers from the lack of common unambiguous terminology. Contrary to most other sciences, no consensus has been reached as to the correct application of technical terms, and it is often the case that each new theory assigns a new meaning to an existing term. Here are some prominent examples:

1. **Marked** variedly means difficult to learn (for both first and second language acquisition) or cross-linguistically rare. These do not always overlap. Irregular verbal forms are, for instance, difficult to learn, but they are cross-linguistically very common.
2. **Grammatical** can mean accepted as pertaining to a certain language by its native speakers (competence descriptive), widely attested in linguistic corpora (performance descriptive) or a desirable prestigious variant (prescriptive).
3. **Deixis** can mean pointing towards a centre, i.e., being specified for obviation (contrary to definites), distinguishing some features associated with that centre or being a novel discourse referent (contrary to anaphora).

Many further examples exist, and they are examples of some terminological obstacles linguistic studies have to overcome.

A similar situation prevails in the methodology of linguistics as well. Usually there is a relative consensus as to the scientific principles which should underlie the study in a certain discipline. This consensual method can be questioned as is the case with the rationality assumption in economics, but this method can still serve as a wide base for communicating opposing theories on a common ground within the discipline.

In linguistics such a consensus is often absent. What phenomenon of language should be the subject of investigation is therefore far from agreed upon: should we study only grammatical utterances or all of them, all theoretically possible utterances or just the ones attested in corpora, only the language of native speakers or also of foreigners, only production or also comprehension, the level of the sentence or the word, or maybe the discourse, etc. For such debates I would like to refer the reader Woods, Fletcher and Hughes (1986) and Sampson (2001).

## 3. Representative sample of linguistic data

### 3.1. Typology as an empirical aid

Some historic rivalry persists between the behaviouristic-functional and cognitive-nativist-formalistic schools in linguistics (the latter including generativism), which mirrors similar controversies in the psychological scholarship. The cognitive approach was greatly influenced by its chief representative, Chomsky (see Chomsky 1957), who developed a methodology

now commonly used not only by his followers, but by most linguists in general. The formalist methodology involves language examples which are judged grammatical by native speakers of these languages. There is neither importance to the variation in the languages cited, nor to the number of languages presented. This follows from the basic concept that all languages behave alike, deriving from a common innate language faculty. Hence, the understanding of a linguistic phenomenon in any language can deepen our knowledge of how languages behave in general. Similarly, according to the generative school, there is typically no need to attest the examples with various native speakers as every native speaker has the full competence in her mother tongue, hence being able to judge a linguistic example in absolute terms as grammatical or ungrammatical. The outcome of this methodology is that most language examples are entertained by the linguist herself, mostly in her mother tongue or in common foreign languages. Such an attitude has been recently advocated by Marantz (2005).

Several alternative attitudes to the formalist tradition evolved within the functional school, some prior to the establishment of generative linguistics. Firstly, some linguists opt for the use of corpora to search for examples rather than think them over themselves. This is a performance based approach, rather than the formalist one, which is competence based. A second research direction is typology, the division of large number of diverse languages according to their linguistic properties (for example Croft 1990). This allows us to regard some lesser known languages and large scale variation in language, however, often at the price of precision at the theoretical analysis of the language discussed. Typologists have long dealt with cross-linguistic variation according to large samples of diverse languages. Nonetheless, it is important to stress that even within the framework of the typological tradition the construction of the linguistic sample has never been conventionalized.

I consider it a great advantage to construct a typological sample that adheres to general statistic principles as it can reveal some new facts regarding language and allows us to draw general conclusions more viably. By regulating the study to suit statistical principles, we can gather data about how languages behave in general through observation. The analysis is then focused on the explanation of the phenomena found in those languages in the sample, which in principle should reflect the variation found across languages in general through statistical generalizations. This enables us to have a more general, less biased analysis of linguistic phenomena.

### 3.2. Practical difficulties

It is certainly more complicated to collect data for a typological research than is the case in the study which mostly focuses on well-known languages, one of which is often the mother tongue of the researcher herself. Such well-known languages like German, French (both Indo-European), Japanese (Japonic), Aramaic (Afro-Asiatic), Georgian (Kartvelian) or Turkish (Turkic)<sup>2</sup> have been studied in depth and are well documented. It is relatively easy to find experts or relevant literature for these languages. For many of them, there are many researchers who speak them either as a foreign language or as their mother tongue, which makes finding examples for these languages even simpler.

For the vast majority of the world's languages, however, the situation varies greatly. Most of the world's languages, such as Papuan, Aboriginal Australian, African and Amazonian languages, are spoken in remote areas by small communities. Many of these languages are only used orally

---

<sup>2</sup> I mainly base my language affiliation on the classification by Campbell (1999) which is rather conservative. This will be justified later on.

and have no written tradition. Some of these languages have never been properly documented, let alone studied. Even if some documentation exists, it is usually very limited in scope and quality. It is close to impossible to interview native speakers of these languages without conducting field research that is time consuming and expensive. These caveats have to be taken into account when constructing a linguistic sample.

#### 4. Constructing the sample

##### 4.1. Variation in language

Looking at variation in language, we know that the main differences are found between different languages rather than between the idiolects of different speakers of the same language<sup>3</sup>. Moreover, genetically related languages or languages spoken in geographic proximity (convergence areas) tend to show more properties in common than unrelated languages spoken by geographically distant communities. If we aspire to overcome the barrier of constructing the right sample, we should examine data from various languages of different affiliations and geographical locations.

The genetic classification of languages is often not consensual (take the long lasting Altaic dispute as an instance; see Campbell 1999); even the methods used by some historical linguists to establish relatedness are often disputed. A noted example is the influential multi-lateral comparison applied by Greenberg and his followers (Greenberg 1963; Greenberg 1987; Ruhlen 1987; Greenberg 2005), which resulted in large phyla like Amerindian, Trans-Papua, Sino-Austronesian, Caucasian or Altaic<sup>4</sup>. This method of language comparison and classification has met some wide opposition with such linguists as Nichols (1992), Ringe (1992), Campbell (1999) and Kessler and Lehtonen (2006) among the most prominent ones, who call into question most of the phyla proposed by Greenberg and his followers. For the sake of soundness I would recommend basing the sample on a conservative (splitter) approach advocated by the latter, not only because I personally find it more appealing, but mainly because it assumes the least, hence enabling us more reliable results in a study for which we would not necessarily like to commit to a certain theory of language classification otherwise unrelated to the matter at hand.

Not only genetic classification is widely debated. Areal features are also difficult to classify. Some languages have never been assigned any convergence area, whereas others have been assigned several different ones as is the case in Central Europe or in Mesoamerica (Campbell 1999). Some languages that used to dwell side by side became separated in the course of history, but may still portray areal resemblance (some postulate this situation for Yukaghir and Uralic, e.g. Campbell 1999).

##### 4.2. The sampling frame

In this stage, we need to determine what should constitute the sampling frame for our account, i.e. what should be the basic unit significant for the sampling process. This can sometimes be determined according to the previously known distribution of certain properties (probability sample). We shall, however, focus on the study of languages for which the values of the studied

---

<sup>3</sup> The distinction between language and dialect shall be discussed later on.

<sup>4</sup> It is important to remember some of these proposals have long histories predating Greenberg.



properties are previously unknown (variety sample) which is the more common one in linguistics (Bakker 2006).

Contrary to statistical generalization in other social sciences the identity of the sampling frame in linguistics is not well established. Sentences or utterances, which in theory could serve as the best candidates, are both countably infinite; hence, it is difficult to statistically generalize about them. Therefore, three alternatives remain as possible sampling frame for statistic generalization: the native speaker, the language and the language family. Regardless of the choice between these three, only utterances made by competent speakers should be taken into account. This means certain classes of speakers, namely children in the process of acquiring language and speakers suffering aphasia are excluded. Although they are surely native speakers of some language, their production varies greatly from what is considered normal for the competent production in that language.

Stampe's (1979) natural phonology shows that intralanguage is subject to language universals similar to mother tongues. Hence, its inclusion in the sample could certainly contribute to its validity. On the other hand, involving such data greatly complicates the sample as different  $L_1$ - $L_2$ - $L_n$  combinations ought to be considered and it is difficult to weigh them against the native production. Therefore intralanguage phenomena have to be ignored and only native speakers should be included in the sample.

In the following discussion I shall introduce the three possible sampling frames for linguistic generalization and dwell on their major merits and shortcomings.

#### 4.2.1. The native speaker

The simplest option perhaps is the choice of native speakers as the sampling frame as they are easily discernible. If we choose the native speaker as the sampling frame for statistical generalization, we will have to exclude extinct languages for which we can only have written or recorded evidence, because they do not have any native speakers left. Among living languages, there would also be a problematic bias towards culturally prominent languages. There are significantly more speakers of Mandarin Chinese (Sino-Tibetan), Telugu (Dravidian) or Arabic (Afro-Asiatic) (ignoring its division into distinct dialects) than there are speakers of Basque (isolate), Kalaallisut (Eskimo-Aleut) or Maya Sign Language (isolate) not because of some internal properties of these languages, but due to extra-linguistic factors such as military dominance, wealth, cultural influence or geo-strategic position, all completely unrelated to the matter at hand.

In this, language change departs from the common Darwinist metaphor. Organisms change to better suit their environments through natural selection. Their success as a species can be measured in their number and geographic distribution. The success is relevant to biological research because the biological properties of the organisms play a role in it. With languages the situation is quite different. Languages evolve constantly, but very seldom to suit their extra-linguistic environment. This is true for both lexical and grammatical aspects. The success of a language depends on sociological and cultural developments and has nothing to do with the properties of the language *per se*, but with the extra-linguistic properties of the speaker community. This is called the genetic bias (Bell 1978).

This point would be the major drawback in the choice of the native speaker as the sampling frame, since by doing so we shall greatly reduce the linguistic variation within our sample. By basing the generalization on native speakers rather than on languages or sets thereof (i.e.: language

families) we do not have a criterion enforcing the representation of the variation among languages, which we know is the greatest. The bias in the favour of common languages would make us include fewer different languages in our sample and hence reduce its representativity.

This problem would probably suffice already to rule out the option of the native speaker as our sampling frame, but other problems exist as well, which further undermine this option. By choosing the native speaker as the sampling frame certain sociological features which influence the use of language have to be taken into account. For example, speech directed at foreigners (Foreign Talk) is known to be different from speech among natives (Zuengler 1991) and speech directed at babies (Motherese) has distinct features from normal speech. Such sociolinguistic features have an influence on the language data we can collect from each of our informants so that the question rises how we should deal with this internal variation within the production of each native speaker.

Lastly, we ought to determine how we should handle multilingual speakers<sup>5</sup>. Should we consider them as several speakers, we shall be biasing for multilinguals. Conversely, should we consider them as single ones, we shall be biasing against one of their languages. An additional obstacle is the distinction between true multilingualism with several languages being equally strong from weaker multilingualism, which is no more than a fair command of foreign languages, hence in fact an intralanguage we should exclude. Due to this conflict multilinguals would have to be excluded altogether. However, the great majority of languages of the world are spoken by multilinguals, mainly by linguistic minorities. Therefore, by excluding multilinguals we will be biasing against most minority languages.

To summarize, opting for the native speaker as our sampling frame raises several major problems. It excludes extinct languages and most minority languages, it biases heavily in favour of culturally dominant languages and it raises the problem of handling variation within the production of a single informant. We shall now turn to two alternatives in which we stratify native speakers according to their languages or language families.

#### 4.2.2. The language

As first alternative, we shall now turn to look at the language as a possible candidate for constituting a sampling frame. A few relevant questions arise. Firstly, how do we determine what is a language and what is a variation of a smaller scale, a minor dialect that does not need to be considered separately? Usually, mutual intelligibility is considered the test for distinguishing a language from a dialect, but empirically the test does not hold water. Some speakers of variety A could understand variety B while others do not (like the situation with Standard German (B) and Swiss Aleman (A) [both Indo-European]); a speaker of variety A could understand variety B but not the other way around (often the case between Spanish (B) and Portuguese (A) [both Indo-European] [Jensen 1989])<sup>6</sup>. Often the border between language and dialect is sociolinguistically determined so that Spanish and Italian, German and Dutch, Czech and Russian (all Indo-European) are considered separate languages, while Moroccan and Iraqi Arabic (Afro-Asiatic), Peripheral Qechua and Wanka Quechua (Quechuan), Mandarin and Cantonese Chinese (Sino-Tibetan) and Jeju and mainland Korean (Koreanic) are only considered dialects of one and the same language despite the fact they demonstrate a much higher degree of divergence than some related languages which are considered separate languages.

<sup>5</sup> See: Patten and Benati (2010).

<sup>6</sup> See: Jensen (1989).

Secondly, the same situation that led some specific languages to expansion at the expense of others is also true of language families: the Bantu (Niger-Congo), Austronesian or Uto-Aztecan language families have by far more languages than Great Andamanese, Khoe or Japonic due to linguistically irrelevant factors. Therefore, if we choose the language as the sampling frame we will have to be biased in favour of larger language families.

The problem of speaker internal variation still remains, as even if we chose the language, our examples are taken from native speaker informants, and these are bound to demonstrate the same sociolinguistic variation mentioned before.

As we can see, the choice of the language as the sampling frame is not much superior to the choice of the native speaker previously discussed. An advantage could be the possibility to include extinct languages, since we do not necessarily need native speakers as our source of information. Further, the problem of tackling multilingual speakers is avoided since each of their languages is addressed separately. However, the two major problems discussed above still prevail, namely the strong bias towards certain language families due to extra-linguistic factors, similar to the bias towards certain languages with the native speaker as the sampling frame, and the handling of speaker internal variation. Additionally, the problem of discerning languages is a major obstacle obstructing our attempt to gain sampling frames objective as possible. Due to these mentioned factors I come to conclude that languages do not constitute good candidates for the sampling frame of linguistic generalization. Interestingly, they are nonetheless the common choice of sampling framework in linguistics.

#### 4.2.3. The language family

We shall now turn to the third option – the language family. By doing so, some of the above mentioned problems are solved. In the classification to language families there is no need to set a boundary between languages and dialects. It suffices to demonstrate that they, languages or dialects, are related and this results in a single linguistic unit – the language family. Similar to the case of language as a sampling frame, language families are handled separately. Hence, multilinguals do not pose a problem with each of their languages separately handled according to its family affiliation. Additionally, extinct languages can also be taken into account, as, just as with languages as the sampling frame, we do not necessarily need native speakers as our source of information, but can also rely on written or recorded sources.

The strongest merit of this choice of a sampling frame, however, lies in that it overcomes the problem of overrepresentation due to extra-linguistic factors. The historical success of certain languages or language families, represented by their relative number of native speakers or documented languages respectively, is irrelevant. Each language family is handled as a single unit, neutralizing this variation. Accordingly, languages like Mapudungun or Bangime are handled the same way as well established language families with numerous documented languages and native speakers such as Austronesian, Niger-Congo, Sino-Tibetan and Mayan.

The main problem already mentioned above is to find a language classification to agree upon. As long as we accept a certain language classification the language family would be per definition the largest unit in which genetic relatedness can be demonstrated. However, language classification is a living science and although some units are completely consensual (e.g. Uralic, Dravidian, Chibchan, Arawakan) others, mainly of larger scales, are hotly disputed (e.g. Nilo-Saharan, Altaic, Pama-Nyungan). Notwithstanding, this is by no way a problem unique to the choice of the language family, since the classification is always relevant to linguistic

generalization. However, while for the alternatives, namely the native speaker and the language as sampling frames, it serves only as additional information to be considered after the generalization, here it is the very core of the sampling frame and therefore, a much greater problem.

A further problem is the impact of areal features. As language classification tries to ignore them and base affiliation solely on genetic relationships their influence is ignored by the choice of language families as a sampling frame. This can be controlled once the sampling has been performed. However, as mentioned above, the assignment of convergence areas is far from being standardized and still lacking in the literature.

Despite these major shortcomings I still hold the language family superior to the other candidates for constituting the sampling frame for linguistic generalization. It tackles the major obstacle of overrepresentation as well as many other problems (discerning languages from dialects, extinct languages and multilinguals). This is also the reason why this is the preferred method in most of the literature on linguistic sampling (Bell 1978; Dryer 1989; Croft 1990; Nichols 1992; Rijkhoff et al. 1993; Whaley 1997; Song 2001).

On the other hand, language classification, which serves as its basis, is often controversial. The problem of speaker internal variation also remains unsolved. Nonetheless, I still hold the language family to be the best feasible option and shall now proceed taking it as point of departure.

An important principle in stratified sampling is maximizing the relevant diversity. Since the sociolinguistic dominance of a language family, expressed in its number of native speakers or documented languages, is irrelevant, the same number of languages has to be considered for each of the families. Isolates are families including only a single language. Considering them equally makes us abide to the one language per family principle, namely that only a single language can be used for a family regardless of its size!

To improve representation I suggest further stratification based on Nichols' *Deep Time Typology* (Nichols 1992). Nichols examines a large number of languages according to several typological categories, such as the distinction of exclusive/inclusive first personal pronoun plural, the distinction of alienable/inalienable possession, basic word order and the dominance of head/modifier marking. She then comes to the conclusion that the world languages can be broadly divided into Old World and New World languages with statistical significance. The Old World includes all languages of Europe, Asia and Africa including Austronesian. The New World includes all languages of the Americas including Eskimo-Aleut. A third transitional group is to be found in the Pacific with Australian, Papuan and probably Tasmanian and Andamanese. I would suggest to further stratify the sample according to Nichols' categories, namely to have the same number of language families for each of the three phyla. In order to avoid convergence effects the sample should be controlled for this respect.

A major shortcoming in Nichols' approach to language classification and typology is that it ignores some types of languages that are inherently difficult to classify. These include the following:

1. Pidgins and Creoles – Many of these languages are combinations of Old and New World languages or of languages of different family affiliation. This makes them very hard to classify. Nonetheless, their creation process is a natural phenomenon of language development, thus calling into question the strict separation of genetic affiliation and convergence areas in language classification.
2. Constructed, reconstructed and revived languages – These languages are also difficult to classify due to the same reasons. They typically have a strong influence of a foreign substratum more than in naturally developing languages. This is equally true for artificial languages such

as Klingon, reconstructed languages such as Proto-Indo-European and revived languages such as Modern Hebrew and PalawaKani of Tasmania.

3. Sign languages – While being fully fledged natural languages, sign languages typically occur only involving deaf people. This results in a non-linear language development which defies coverage by classical models of language classification.

## 5. Obtaining the data

After reaching a representative sample of languages the next step is finding the right language examples relevant for our study. For this sake we should be looking for examples accepted or uttered by native speakers. Such examples can be traced either by contacting native speakers, by searching existing corpora or by looking up the particular philological literature on their languages. Let us start with examining the latter two.

### 5.1. Philological literature and existing corpora

As noted earlier, descriptive philological studies of languages have been very uneven, to put it mildly. Since the majority of the world's languages are spoken in areas which have been barely touched by linguists, relying on scholarly literature will necessarily bring us a biased sample.

When digging up examples in the existing literature, we can expect most examples we need shall not be at hand. Linguistic research is so specific and deals with such minute differences that it makes the chance of tracking the right examples in the vast fields of philological literature rather slim.

Moreover, after having found the examples, we usually cannot be sure that these are theoretically unbiased, given the author's theoretic concepts, or even that they are truly grammatical. Often there is no single literate speaker of that language who would be able to check them! This leads to what Bakker (2006) calls bibliographical bias, namely that researchers tend to include only languages and language families in their samples about which bibliography exists and is accessible.

The situation is far better with linguistic corpora. The last decades brought to light both extensive corpora for several languages as well as efficient search engines to process them. The major problem with corpora is that they only cover certain languages. Unfortunately, the great majority of the world's languages are still waiting having their corpora made. Therefore, at least for the time being, corpora too cannot serve as a statistically viable means for attaining linguistic data.

### 5.2. Native speakers

Opting for the option of contacting native speakers, we first need to face the problem of tracking them. Gaining access to many language communities in the Third World only for the sake of checking up some examples in a research otherwise unrelated to these communities is financially unfeasible because they typically isolated and difficult to reach. The situation is slightly better in the West, but money issues remain a major obstacle. Of course, we can try to contact local

experts to collect the data for us. Avoiding theoretical bias and accessibility of remote language communities remains a problem all the same. This situation can well lead to areal as well as genetic bias.

Once native speakers are available, we need to choose between recording their natural casual speech in normal everyday discourse and asking them for their judgements regarding given examples. Labov, the founder of sociolinguistics, suggests the first (1970), whereas Chomsky, the founder of generative syntax, calls for the latter (1957). I consider both theoretically sound, but would choose the latter for its greater feasibility.

There are intrinsic problems in the questioning of linguistic informants cited by Labov (1970): informants tend to a more formal/conservative language in an interview setting. It is the observer paradox known from social sciences. In linguistics, it means the very presence of the researcher usually makes the informants choose what they believe is prescriptively right or socially prestigious. Judgements too have often been criticized for being shaky and are known to change if informants are repeatedly asked about the same example on various occasions. It is also difficult to define how bad an example is. The standard literature makes the distinction between an asterisk (\*) which means completely ungrammatical and a question mark (?) or a dash (#) which means a sentence is either of unascertained status concerning its grammaticality or pragmatically odd. Often the borderline between these grades is unclear to linguists, let alone speakers.

## 6. An example from my current research

Now after discussing various factors I would like to give an example from my current research – linguistic distribution of definiteness markers<sup>7</sup>. Its inclusion here is intended to demonstrate how despite shortage of funding it is still possible to admit some of the considerations described above to the construction of the research. It was while conducting this research that I stumbled on the intricacies discussed above. Through the following section I would like to demonstrate how the considerations above can be practically implemented in a real-life linguistic study. Since my research regarding definiteness markers was carried out without external funding, I had to compromise the statistical principles for the sake of practical considerations. Nonetheless, I would like to claim that it was still possible to maintain the statistical orientation and achieve more representative results.

### 6.1. Choosing the language families

First of all, the sample had to be limited to languages the native speakers of which I could approach. Relying on *Ethnologue* (M. Lewis 2009) for the list of the world's languages, I enlisted only those languages. These are either languages spoken by accessible communities or languages studied at university departments. This was the preliminary corpus for the sampling. At this stage, several problematic cases had to be removed:

1. **Extinct languages** – Such languages do not enable contact to native speakers by definition, regardless of their state of documentation.
2. **Pacific phylum languages** – This phylum consists of the Papuan and Aboriginal Australian languages, which are, according to Nichols, a transitional superstock between the Old and

<sup>7</sup> Am David, forthcoming.

New World. Such languages were not accessible to me in the first place. Regardless, in the context of having a small sample, I preferred to concentrate on the two most diverse phyla, namely the Old and New World.

**3. Pidgins and Creoles** – See above.

**4. Artificial and revived languages** – See above.

**5. Sign languages** – In addition to the difficulties described above, sign languages tend to be analytical and lack overt definiteness markers (Haspelmath et al. 2011). Therefore, similar to oral languages without definiteness markers, they were unsuitable for the research and hence excluded.

## 6.2. Choosing the languages

In the next stage, an equal number of language families had to be arbitrarily picked from the list – an equal number from the Old and New Worlds. For each language family a language was arbitrarily picked. Since this was a study of the semantics of definiteness makers, it was imperative to focus on languages with overt definiteness markers. Thus, from the languages sampled, a language or a language family failing to match this prerequisite had to be replaced by another one arbitrarily chosen from the remainder of languages on the list. If a language has no definiteness markers it was first replaced by another language belonging to the same language family. Only if no language with overt definiteness markers was found for an entire language family the language family itself was replaced.

A great number of the world's languages lack definiteness markers. Accordingly, most languages chosen initially turned out to be inadequate for the study's purposes and hence had to be replaced by others.

With only limited resources, I had to limit the study to a sample of 16 languages. Of course, this number is small and it would be desirable to generalize over a much larger sample.

The replaced languages were:

- Old World – Swahili (Niger-Congo), Tamil (Dravidian), Georgian (Kartvelian), Tarifit (Afro-Asiatic), Chukchi (Chukchi-Kamchatkan), Japanese (Japonic), Thai (Tai-Kadai) and Korean (Koreanic)
- New World – Peripheral Quechua (Quechuan), Guaraní (Tupian), Cree (Algic), Cherokee (Iroquoian), Zapotec (Oto-Manguean), Highland Totonac (Totonacan)

After making the necessary replacements, the following sample of languages emerged:

- Old World – Māori (Austronesian), Tibetan (Sino-Tibetan), Malayalam (Dravidian), Persian (Indo-European), Circassian (Pontic), Turkish (Turkic), Amharic (Afro-Asiatic), Basque (isolate)
- New World – Kalaallisut (Eskimo-Aleut), Sioux (Siouan), Navajo (Na Dené), Otomí (Oto-Manguean), Q'eqchi' (Mayan), Wayuu (Maipuran), Aymara (Aymaran), Mapudungun (Araucanian)

I tried to recruit four native speakers for each of the languages through a contact person, which seemed to be the largest number I could afford. Most contact persons were lecturers for one of the languages at universities. Such examples are the Waikato University (NZ) for Māori, Sinte Gleska University (USA) for Sioux, Nuuk University (Greenland) for Kalaallisut and Maracaibo University (Venezuela) for Wayuu.

## 7. Conclusion

In this article we viewed some of the main obstacles in constructing a linguistic sample based on statistically oriented sampling. We started by establishing the need for a more systematic method of conducting empirical studies in linguistics. We then viewed some alternative proposals for the sampling framework based on genetic affiliation. We opted for the language family as a sampling framework stratified over Nichols' phyla. We pursued by discussing various means of obtaining the linguistic data. We concluded by an example from my current research about definiteness markers where I tried to implement some of the principles discussed in this article.

The reason for citing this example based on my personal experience was to show how a statistically motivated typological study can be performed even with very little funding. I would like therefore to encourage other linguists to make their samples as general as possible and keep sampling considerations in the back of their minds. This can be worthwhile first of all for methodological reasons, making the results of empirical studies sounder, and secondly, it can open us a new perspective to different results than expected.

## References

- Bell, A. (1978): Language samples. In: Greenberg, J. H. et al. (Eds.). *Universals of human language*. Cambridge Mass.: MIT Press.
- Campbell, L. (1999): *Historical linguistics: an introduction*. Cambridge: MIT Press.
- Chomsky, N. (1957): *Syntactic structures*. The Hague: Mouton.
- Croft, W. (1990): *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dryer, M. S. (1989): Large linguistic areas and language sampling. *Studies in language* 13. 257-292.
- Greenberg, J. H. (1963): *The languages of Africa*. Bloomington: Indiana University Press.
- Greenberg, J. H. (1987): *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.
- Greenberg, J. H. (2005): *Genetic linguistics: essays on theory and method*. Oxford: Oxford University Press.
- Haspelmath, M., Dryer, M., Gil, D. & Comrie, B. (Eds.) (2011): *World atlas of language structures (WALS)*. Oxford: Oxford University Press. <<http://wals.info>>.
- Jensen, J. B. (1989): On the mutual intelligibility of Spanish and Portuguese. *Hispania* 72/4. 848-852.
- Kessler, B. & Lehtonen, A. (2006): Multilateral comparison and significance testing of the Indo-Uralic question. In: Foster, P. & Renfrew, C. (Eds.), *Phylogenetic methods and the prehistory of languages*. McDonald Institute for Archaeological Research.
- Labov, W. (1970): The study of language in its social context. *Studium Generale* 23. 30-87.
- Lewis, M. P. (Ed.) (2009): *Ethnologue: languages of the world*, sixteenth edition. Dallas: SIL International. <<http://www.ethnologue.com>>.
- Marantz, A. (2005): Generative linguistics within the cognitive neuroscience of language. *The Linguistic Review* 22. 429-445.
- Milroy, J. & Milroy, L. (1985): Linguistic change, social network and speaker innovation. *Journal of Linguistics* 21. 339-384.
- Nichols, J. (1992): *Linguistic diversity in space and time*. Chicago: University of Chicago Press.
- Patten, B. van & Benati, A. G. (2010): *Key terms in second language acquisition*. London: Continuum International Publishing Group.



- Rijkhoff, J., Bakker, D., Hengeveld, K. & Kahrel, P. (1993): A method of language sampling. *Studies in language* 17. 169-203.
- Ringe, D. (1992): On calculating the factor of chance in language comparison. *Transactions* 82.1. 1-110.
- Ruhlen, M. (1987): *A Guide to the World's Languages*. Stanford: Stanford University Press.
- Sampson, G. (2001): *Empirical Linguistics*. London: Continuum.
- Song, J. J. (2001): *Linguistic typology. Morphology and syntax*. Harlow: Longman.
- Stampe, D. (1979): *A dissertation on natural phonology*. New York: Garland.
- Whaley, L. J. (1997): *Introduction to typology. The unity and diversity of language*. London: Sage.
- Woods, A., Fletcher, P. & Hughes, A. (1986): *Statistics in language studies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zuengler, J. (1991): Accommodation in native-non-native interactions: Going beyond the "what" to the "why" in second-language research. In: Giles, H., Coupland, J. & Coupland, N. (Eds.), *Contexts of Accommodations*. Cambridge: Cambridge University Press. 223-244.



# How children acquire reported speech in German and Dutch: a corpus study<sup>1</sup>

Franziska Köder

This study examines how 31 German-speaking and 38 Dutch-speaking children between 1;1 and 4;6 years of age acquire direct and indirect discourse. As a basis for the subsequent analysis, I present semantic and syntactic aspects in which direct and indirect discourse differ and discuss whether the dependent V2 clause – a construction specific to German – should be classified as direct or indirect discourse. Based on a corpus of naturalistic data, all speech reporting constructions with the reporting verbs *sagen* and *zeggen* ('say') were analysed. The results indicate that direct discourse is not only acquired before indirect discourse but also used considerably more frequently by children and their interlocutors. The number of all speech reporting types increases with age. Contrary to the predictions, cases in which features of direct and indirect discourse are mixed are relatively rare in child language.

## 1. Reported speech and perspectivity

All natural languages allow for the possibility to linguistically refer to other utterances (Coulmas 1986: 2). Prototypical instances of reported speech are examples (1) and (2) in which a speaker reports a previous utterance of another speaker.

- (1) Yesterday Mary said, "I will come tomorrow". (Direct discourse)  
(2) Yesterday Mary said she would come today. (Indirect discourse)

There does not necessarily have to be an original utterance the speech report is referring to. It is also possible to report utterances produced by characters of fiction or to report what a real person could or should have said.<sup>2</sup> What all these instances of reported speech have in common is that two (situational and cognitive) perspectives are involved: the perspective of the actual speaker who is reporting an utterance and the perspective of the speaker whose utterance is being reported. In many languages there are two conventionalized ways in which these two viewpoints can be combined: direct and indirect discourse.

In direct discourse, there is a temporary shift of the deictic centre from the actual to the reported speaker. This means that the meaning of indexicals (like *I*, *tomorrow*, *here*) within the quote is

---

<sup>1</sup> I would like to thank Emar Maier, Petra Hendriks and an anonymous reviewer for useful comments on this article. This research is supported by the EU under FP7, ERC Starting Grant 263890-BLENDS (Emar Maier).

<sup>2</sup> In this article, I confine myself to the reporting of speech. The reporting of thoughts, feelings and perceptions is, however, a closely related phenomenon (see Janssen & van der Wurff 1996: 4).

not determined by the actual context of speech, but by the context of the reported speech act. In example (1) for instance, the personal pronoun *I* refers not to the actual speaker but to the reported speaker Mary and the meaning of the temporal indexical *tomorrow* depends on the time Mary has uttered it. In written language, such a temporary shift of the deictic centre is usually indicated by means of quotation marks. In spoken language, prosodic cues (like rising or falling intonation, accentuation, pauses) and gestures (like air quotes) have a comparable function.

Whereas in direct discourse the viewpoints of the actual and the reported speaker are clearly separated, the entanglement of perspectives is more intricate in indirect discourse. In general, the reporter's perspective is more dominant in indirect discourse than in direct discourse. In the languages under investigation, German and Dutch, and also in English, pronouns are consistently adjusted to the point of view of the actual speaker. Demonstratives, temporal and spatial indexicals and expressive elements (like discourse particles and epithets) tend to relate to the actual speaker's perspective as well, but this is not always unambiguously clear (Plank 1986; Coulmas 1986: 4).

## 2. Speech reporting constructions in German and Dutch

After this semantic characterization of direct and indirect discourse with respect to the reference of indexicals, I will now turn to syntactic aspects. In this study, I focus on speech reporting constructions in German and Dutch that are introduced by the *verba dicendi* *sagen* and *zeggen* ('say'). The reason for this choice is that these verbs are the most frequent reporting verbs in German and Dutch and allow both direct and indirect discourse.

German and Dutch have comparable constructions for quoting an utterance in direct discourse. The reporting clause can either be placed before the quote – like in the examples (3a) and (3b) – or as parenthetical after or in-between the quote.

- (3) a. Peter sagte "Ich bin krank" (German)  
 b. Peter zei "Ik ben ziek". (Dutch)  
 'Peter said, "I am sick".'

The reported utterance is syntactically less integrated in direct discourse than in indirect discourse and does not obligatorily contain a finite verb. Sounds, single words, incomplete sentences, combinations of sentences, utterances in other languages or dialects and even gibberish can be quoted just as well.

German and Dutch also share a form of indirect discourse with a report-initial matrix clause and a subordinate clause with verb-final (V-final) word order that is introduced by a *that*-complementizer (see examples (4a) and (4b)).

- (4) a. Peter sagte, dass er krank ist/ sei. (German)  
 b. Peter zei dat hij ziek is. (Dutch)  
 'Peter said that he is sick.'

Unlike Dutch, German has another construction for reporting speech, the so-called "dependent V2 clause" (Reis 1997) or "dependent main clause" (Auer 1998).<sup>3</sup> This construction has verb-second

<sup>3</sup> In the following, I will use the term "dependent V2 clause" because it is neutral in terms of the syntactic classification of this construction as main or subordinate clause.

(V2) word order and lacks a complementizer. It is preceded, interrupted or followed by a reporting clause (see examples (5a) and (5b)).

- (5) a. Peter sagte, er ist/ sei krank. (German)  
 b. \*Peter zei, hij is ziek. (Dutch)  
 ‘Peter said he is sick.’

Den Besten (1983) holds the view that the dependent V2 construction is a third way of reporting speech in German exhibiting features of both direct and indirect discourse. According to him, it combines the subjunctive and the pronominal pattern of indirect discourse with the syntax of direct quotation. In the following, I will re-examine this claim and check which features the dependent V2 construction shares with direct and indirect discourse.<sup>4</sup>

Similar to direct discourse, dependent V2 clauses show certain main clause phenomena. First of all, they have verb-second word order and lack a subordinating conjunction. Moreover, they allow the fronting of various constituents such as directional phrases (see example (6)) and display subject-auxiliary inversion in questions (see example (7)) (compare Banfield 1973; Green 1976).

- (6) Sie hat gesagt, nach Australien wolle sie reisen.  
 ‘She said to Australia would she like to travel.’  
 (7) Er hat gesagt, könne er jetzt nach Hause.  
 ‘He said could he go home now.’

Another test to classify dependent V2 clauses as direct or indirect discourse is to assess whether grammatical dependencies can cross the reporting clause. According to Schlenker (2011), quotations are opaque to grammatical processes. This is why for instance negative polarity items (like *sonderlich*) are licensed in indirect discourse (example (8)) but not in direct discourse (example (9)).

- (8) Er hat nie gesagt, dass sein Plan sonderlich gut sei. (V-final indirect discourse)  
 ‘He never said that his plan is particularly good.’  
 (9) \*Er hat nie gesagt “Mein Plan ist sonderlich gut”. (direct discourse)  
 ‘He never said, “My plan is particularly good”.’  
 (10) Er hat nie gesagt, sein Plan sei sonderlich gut. (dependent V2)  
 ‘He never said his plan is particularly good.’

Example (10) provides evidence that unlike quotations dependent V2 clauses are not opaque to grammatical processes. The question whether interrogative elements can be extracted from dependent V2 clauses – an operation that is possible in indirect discourse but not in quotations – is, however, more difficult to answer (see Reis 1995).

Similar to indirect discourse, dependent V2 constructions tend not to contain expressive elements that have to be interpreted with respect to the reported speaker (Coulmas 1985: 44; Banfield 1973: 21-25) (see example (11)).

- (11) \*Sie sagte, ah das tut ihr weh.  
 ‘She said ouch that hurts her.’

<sup>4</sup> Note that I examine here only dependent V2 clauses introduced by the reporting verb *sagen* (‘say’).

Moreover, it is not possible in dependent V2 constructions and in indirect discourse to embed incomplete sentences, to report a direct address (vocative), or to switch the dialect or language between reporting clause and report (see Banfield 1973: 7-8). Furthermore, both indirect discourse and dependent V2 constructions can contain verbs in subjunctive mood.<sup>5</sup> Finally and most importantly, dependent V2 clauses have the actual speaker as deictic centre. They therefore show the same pronominal pattern as indirect discourse.

	Direct discourse	Dependent V2	Indirect discourse
subordinating conjunction	no	no	yes
word order	V2	V2	V-final
topicalization of constituents possible	yes	yes	no
subject-auxiliary inversion in questions	yes	yes	no
opaqueness to grammatical processes	yes	no	no
report of expressive elements	yes	no	no
embedding of incomplete sentences	yes	no	no
report of direct address (vocative)	yes	no	no
dialect or language shift possible	yes	no	no
subjunctive possible	no	yes	yes
Deictic centre of report	reported speaker	actual speaker	actual speaker

Table 1: Overview of features of direct discourse, indirect discourse and dependent V2 constructions

To summarize, dependent V2 constructions with the reporting verb *sagen* resemble direct discourse constructions in some syntactic respects (e.g. possible topicalization of various constituents, subject-auxiliary inversion in questions). These similarities are probably due to the fact that the reported utterance has main clause word order in both cases. There are, however, crucial differences between direct discourse and dependent V2 constructions. First, the linguistic material that can be reported is more constrained in dependent V2 clauses (concerning the presence of expressive elements, incomplete sentences, vocatives, shift of language). Second, V2 clauses are not opaque to grammatical processes (as evidenced by the licensing of negative polarity items). And third, indexicals in dependent V2 clauses refer to the point of view of the actual speaker. Because dependent V2 constructions behave in these important respects like indirect discourse, I will classify them in the following as forms of indirect discourse.

The conclusion of this examination is that German has two possibilities to report an utterance in indirect discourse: indirect discourse with complementizer and subordinate clause (V-final indirect discourse) and indirect discourse with a dependent V2 clause (V2 indirect discourse). But only the first option is available to speakers of Dutch.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> The use of the subjunctive is, in contrast to what den Besten (1983: 108) states, not obligatory in dependent V2 clauses in German.

<sup>6</sup> Note that V-final indirect discourse and V2 indirect discourse differ in their usage. Auer (1998: 293) characterizes dependent subordinate clauses as relatively presupposing (“relativ präsupponierend”) and dependent V2 clauses as relatively asserting (“relativ assertierend”). This is why negative semantic components in the reporting clause make the occurrence of dependent V2 clauses impossible or less likely (Auer 1998: 292-293; Reis 1997: 122). Consequently, native speakers of German would probably prefer example (8) to example (10), even though both sentences are acceptable.

### 3. Previous studies on the acquisition of reported speech

According to my knowledge, there are no studies specifically focusing on the acquisition of reported speech in German and Dutch. In order to make predictions about the order in which direct discourse, V-final indirect discourse and V2 indirect discourse are acquired, I will review previous research on other languages.

Studies on the acquisition of reported speech in English (Ely & McCabe 1993; Hickman 1993), Swedish (Nordqvist 2001a; 2001b) and Turkish (Özyürek 1996) consistently found that direct discourse is acquired before indirect discourse. More precisely, children's first instances of reported speech are unframed direct discourse, which is direct discourse without a reporting clause. It appears at around 2 years of age (Ely & McCabe 1993; Nordqvist 2001a; 2001b). It is followed by framed direct discourse and finally indirect discourse. The age at which children acquire indirect discourse seems to differ across languages depending on the available types of construction. While Swedish-speaking children start using indirect discourse at around their third birthday, Slobin's (1986) and Özyürek's (1996) studies suggest that it is acquired later in Turkish.

Another finding is that in the course of acquiring direct and indirect discourse constructions, children sometimes mix features of direct and indirect discourse in an unconventional way. Nordqvist (2001a: 159-160) for instance found in her data cases where children omitted the obligatory subordinating conjunction in indirect discourse. Hickman (1993: 80) observed that children have problems with the correct use of personal and temporal deixis in reported speech.

Based on this previous research, I put forward the hypothesis that children acquire direct discourse before indirect discourse in Dutch and German as well. Moreover, I expect to find cases of direct-indirect mixing in the data. The studies reviewed above provide no indications concerning the order in which V-final and V2 indirect discourse are acquired in German. This is why I will now turn to literature on the development of complement clauses. These studies do not specifically focus on verbs of saying as complement-taking verbs, but also look at mental state verbs and perception verbs.

Rothweiler (1993: 102) comes to the conclusion that in German V-final word order is acquired before V2 word order in complement clauses. This implies that V-final indirect discourse is acquired before V2 indirect discourse. However, contrary to this finding and based on a larger database, Brandt, Lieven and Tomasello (2010) found that neither the V-final construction nor the V2 construction is acquired first. It is rather that children start using both constructions at around the same age but with different sets of complement-taking verbs. In their data, the complement-taking verb *sagen* is used in 70 percent of the cases with V2 word order (Brandt, Lieven & Tomasello 2010: 595). It is, however, important to note that neither Brandt, Lieven and Tomasello (2010) nor Rothweiler (1993) distinguish between direct discourse and V2 indirect discourse – two syntactically distinct constructions which both display verb-second word order. Therefore these studies do not allow to draw any conclusions about the order in which V-final and V2 indirect discourse are acquired in German.

Considering the similarities between V2 indirect discourse and direct discourse (see chapter 2), it is possible that the prior acquisition of direct discourse facilitates the acquisition of V2 indirect discourse (compare Abbot-Smith & Behrens 2006). My hypothesis is therefore that V2 indirect discourse is acquired before V-final indirect discourse in German.

In sum, the hypotheses to be tested in this study are:

1. Direct discourse is acquired before indirect discourse in German and Dutch.
2. V2 indirect discourse is acquired before V-final indirect discourse in German.
3. There are cases of direct-indirect mixing in German and Dutch.

#### 4. Data and methods

While most researchers studied children's use of reported speech in elicited narratives (Goodell & Sachs 1992; Ely & McCabe 1993; Hickman 1993; Özyürek 1996; Nordqvist 1998; 2001a; 2001b), only two studies analysed data from natural interactions. Ely and McCabe (1993) studied the spontaneous production of reported speech in 25 English-speaking children between the ages of 1;2 and 5;2. Nordqvist (2001a; 2001b) analysed the speech of two Swedish siblings that were longitudinally recorded from 1;7 to 4;0.

The present study is based on natural data of typically developing children from the CHILDES database (MacWhinney 2000). It analyses utterances of 31 German-speaking and 38 Dutch-speaking children aged 1;1 to 4;6. The densest data is available for the ages 2;1 to 3;0 in both German and Dutch. The amount of data available for each child varies considerably. Moreover, not every child is recorded at all ages. Note that the German corpus is more than three times as big as the Dutch corpus but that it contains speech from a smaller number of children.

Age	Number of words (target children)		Number of words (input)	
	German	Dutch	German	Dutch
1;1- 1;6	19,268	445	114,550	12,126
1;7- 2;0	83,834	53,813	407,830	240,935
2;1- 2;6	332,207	101,498	988,082	303,860
2;7- 3;0	330,633	118,876	654,464	277,491
3;1- 3;6	194,274	85,960	279,512	199,713
3;7- 4;0	100,876	20,349	240,126	38,818
4;1- 4;6	63,603	17,443	167,062	25,853
Total	1,124,695	398,384	2,851,626	1,098,796

Table 2: Number of words (tokens) produced by children and their interlocutors at different ages in German and Dutch

By means of the CLAN-program (MacWhinney 2000), I extracted all occurrences of *sagen* and *zeggen* in the speech of the target children and their interlocutors (input). In a next step, I eliminated by hand all cases in which these verbs were not used in the context of a speech report as well as cases which were too fragmentary to be classified. Formulaic expressions like *zeg (maar)* or *sag (mal)* in their function as attention getters were also excluded from the analysis.

The so extracted speech reporting constructions were classified using the following coding scheme. I distinguish between two forms of direct discourse: direct discourse that contains a finite verb in the quote (clausal direct discourse) and direct discourse that does not (verbless direct discourse). The reason for this distinction is to make the comparison with indirect discourse



constructions, that always include two finite verbs, more informative. Concerning indirect discourse, the categories are V-final indirect discourse for German and Dutch (criteria: V-final word order, *that*-complementizer) and V2 indirect discourse for German. A construction is classified as V2 indirect discourse only if the word order as well as the deictic elements or the presence of a subjunctive suggest it. Because of these relatively strict criteria, the number of V2 indirect discourse constructions in the corpus tends to be underestimated. Cases such as example (12) that could either be V2 indirect discourse or clausal direct discourse are labelled as ambiguous.<sup>7</sup>

(12) Peter sagt es ist nass.

‘Peter says it is wet.’

→ V2 indirect discourse: Peter sagt, es ist nass.

→ Clausal direct discourse: Peter sagt “es ist nass”.

Another category for speech reports in German and Dutch is referred to as “direct-indirect mixings”. It contains cases in which features of direct and indirect discourse are mixed in a non-conventional way.

## 5. Results

### 5.1. The order of acquisition

Children’s first instances of reported speech are forms of direct discourse, more precisely direct discourse without a finite verb. These constructions start to appear in German and Dutch at 2;0 to 2;2 years of age. Here are some examples:

- |  |          |
|--|----------|
| (1) Thorsten sagt nicht “Hilfe”. (2;1)     | (German) |
| ‘Thorsten doesn’t say “Help”.’             |          |
| (2) “Muh” sagen die, ne? (2;1)             | (German) |
| ““Moo” do they say, right?”                |          |
| (3) Susanne sagt “schade(.) schade”. (2;2) | (German) |
| ‘Susanne says “pity(.)pity”.’              |          |
| (4) Die suit [zegt] “boem”. (2;0)          | (Dutch)  |
| ‘This says “boom”.’                        |          |
| (5) Klokken zeggen “tik tak”. (2;1)        | (Dutch)  |
| ‘Clocks say “tick tack”.’                  |          |

Children begin by quoting single words and onomatopoeic sounds like animal sounds (example (2)) or sounds of objects (example (5)) or events (example (4)). Words that are frequently quoted in German are *hallo* (‘hello’), *tschüss* (‘bye’), *danke* (‘thanks’), *bitte* (‘please’), *ja* (‘yes’), *nein* (‘no’) and *aua* (‘ouch’). In combination with *sagen* they can sometimes function as surrogates for verbs children have not yet learned. To give some examples, *hallo sagen* (‘say hello’) in German can be used in the sense of ‘begrüßen’ (‘to greet’) and *danke sagen* (‘say thank you’) in the sense of ‘sich bedanken’ (‘to thank’). The question arises whether these expressions should be regarded as quotations or as separate lexical items with remnant demonstrative qualities. The boundary

<sup>7</sup> Prosodic information that might solve the ambiguity was not available for the analysed data.

between the two seems to be particularly blurred in child language. For the following analysis, however, all these cases are classified as forms of verbless direct discourse.

Clausal direct discourse occurs in the German data for the first time at the age of 2;5 and in the Dutch data at 2;10. These are the first examples:

- (6) „Will aber kleckern” sagt der Joghurt. (2;5) (German)  
 ‘“But want to spill” says the yogurt.’
- (7) Hij zegt tegen mama “infectie is dat”. (2;10) (Dutch)  
 ‘He says to mum “infection is that”.’
- (8) “Kleine olifant, mag ik nog een koekje”, zegt ie. (2;10) (Dutch)  
 ‘“Little elephant, can I have another cookie”, says he.’

Around 2 to 3 months later, the first instances of V-final indirect discourse can be found. This is in German at the age of 2;7 and in Dutch at 3;1.

- (9) Mechthild sagt, dass du Pipi machen sollst. (2;7) (German)  
 ‘Mechthild says that you should do a wee-wee.’
- (10) Maar als mijn mama zegt dat jij niet aankomen mag. (3;1) (Dutch)  
 ‘But when my mum says that you must not touch.’
- (11) Mama zegt dat ie [/] die niet scheef zit. (3;1) (Dutch)  
 ‘Mum says that it is not crooked.’

The fact that clausal direct discourse and V-final indirect discourse are found about 5 to 6 months earlier in German than in Dutch needs to be explained. It is possible that this time lag is caused by cross-linguistic or individual differences. But more likely it is due to differences in the data sets. The German corpus is not only bigger than the Dutch corpus, it also contains additional diary information for one child about his most complex utterances at a time. This increases the chance to detect forms of clausal direct discourse and V-final indirect discourse considerably earlier in German.

V2 indirect discourse occurs for the first time at the age of 2;3 in German (see example (12)).

- (12) Tiere sagen, ich bin leise. (2;3)  
 ‘Animals say I am silent.’
- (13) Papa hat gesagt, er mag keine Schoko-Kugeln. (2;9)  
 ‘Daddy said he doesn’t like chocolate balls.’

Even though the first instance of V2 indirect discourse is found 2 months before the first instance of V-final indirect discourse, a single case is not sufficient to support hypothesis 2 that V2 indirect discourse is acquired before V-final indirect discourse in German. According to the data, both indirect discourse constructions emerge at roughly the same time and occur more frequently from 3 years on.

I will now examine whether the order of acquisition the corpus data suggests, corresponds to the path of development of an individual child. I take a closer look at the utterances of the German-speaking child Leo for whom the densest data sampling and additional diary information is available. Leo uses verbless direct discourse for the first time at 2;2.00, clausal direct discourse at 2;7.01, V-final indirect discourse only two days later at 2;7.03 and V2 indirect discourse at 2;8.00.

This is a strong indication that Leo acquires clausal direct discourse, V-final indirect discourse and V2 indirect discourse almost simultaneously.

In sum, speech reporting constructions in German and Dutch show the following path of development: Children start using direct discourse from around 2 years of age and gradually extend the material that is being quoted from sounds and single words to complete sentences. In the second half of the third year, the first instances of clausal direct discourse, V-final indirect discourse and V2 indirect discourse can be found. Hypothesis 1 that direct discourse is acquired before indirect discourse in Dutch and German is supported but needs to be qualified. The earlier acquisition of direct discourse seems to be due to the fact that verbless direct discourse is in comparison to the other speech reporting constructions syntactically less complex. This suggests that the difficulty to acquire reported speech consists in connecting two sentences with finite verbs and not in adopting different perspectives on an utterance.

## 5.2. Direct-indirect mixings

There is only one instance of direct-indirect mixing in the Dutch and one in the German data. Interestingly, the Dutch case resembles the German dependent V2 clause construction (see example (14)). The embedded clause displays verb-second word order and the first-person pronoun in the speech report refers to the actual speaker as the context indicates.

- |   |          |
|---|----------|
| (14) jij moet zeggen ik ben zo mooi. (4;1)                | (Dutch)  |
| ‘You must say I am so beautiful.’                         |          |
| (15) sagt der Peter eine Schokolade ich gegess habe (2;5) | (German) |
| ‘says Peter a chocolate I eaten have’                     |          |

The German-speaking child who has produced example (15) uses verb-final word order in the complement clause but without a *dass*-conjunction and with the fronting of the direct object *eine Schokolade*. It is not clear whether this sentence is intended to be direct or indirect discourse because it cannot be determined if the pronoun *ich* refers to Peter or to the child herself. Only in the first case can it be called a direct-indirect mixing. In the second case, it might be a blending of features of V-final indirect discourse and V2 indirect discourse.

To sum up, children produce almost no cases of direct-indirect mixing in natural situations. In principle, the possibility cannot be excluded that there are more mixed cases in Dutch which resemble the dependent V2 construction in German. But because of the absence of pronouns and the lack of prosodic information they have been classified as clausal direct discourse.

## 5.3. Frequency and proportions

So far, I have presented the first occurrences of different speech reporting constructions in German and Dutch and have discussed their order of acquisition. In the following, I will examine how frequently children use these forms in natural interactions.

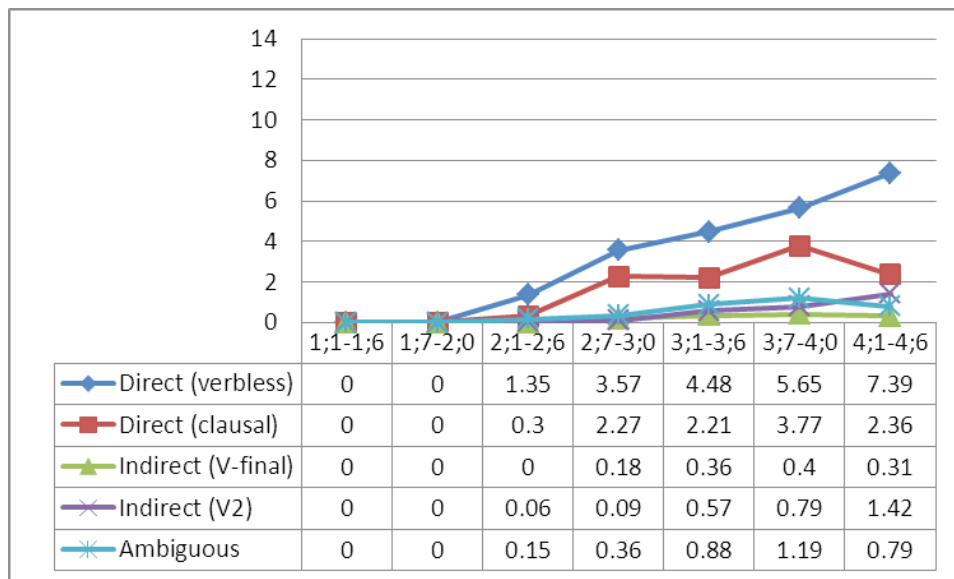


Figure 1: Number of speech reporting constructions per 10,000 words (y-axis) at different ages (x-axis) in German

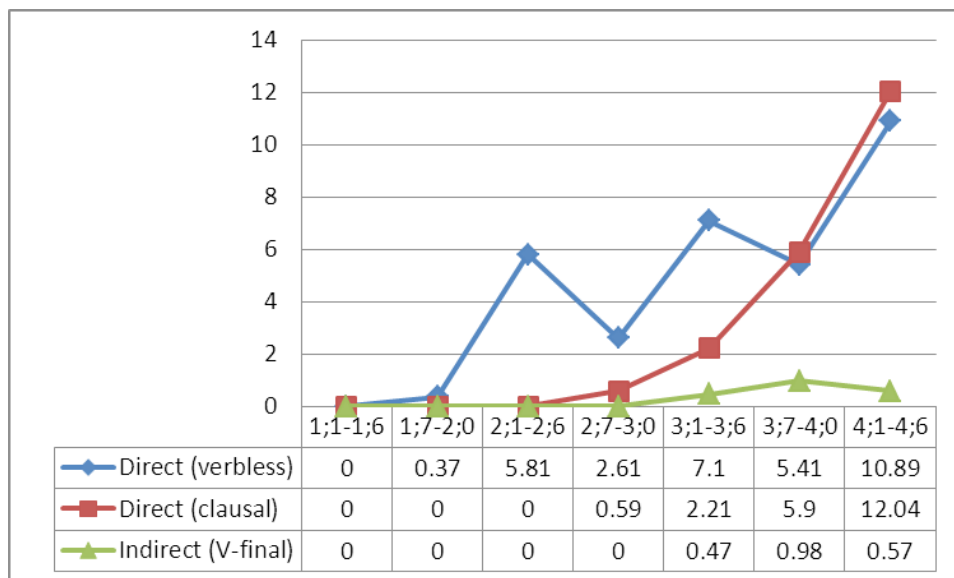


Figure 2: Number of speech reporting constructions per 10,000 words (y-axis) at different ages (x-axis) in Dutch

According to figures 1 and 2, one developmental trend in German and Dutch is that the absolute number of all speech reporting constructions increases between the ages of 1;1 and 4;0. The most frequent speech reporting type is verbless direct discourse. It dominates in German at all ages and in Dutch until the age of 3;7. Then it is superseded by clausal direct discourse. In contrast to direct discourse, instances of indirect discourse are relatively rare. From the two available indirect discourse constructions in German, indirect discourse with a dependent V2 clause is used more often than indirect discourse with a subordinate clause. The question arises whether this preference can be explained by a comparable tendency in the input to German-speaking children. According to the data presented in figure 3, children's interlocutors use the two indirect discourse constructions with approximately equal frequency in children's first years of life. Note,

however, that the number of V2 indirect discourse tends to be underestimated by my conservative classification and that some of the ambiguous cases might actually be V2 indirect discourse. Therefore, German children’s preference for V2 indirect discourse could indeed be a reflection of the input.

Figures 3 and 4 display the proportion of different speech reporting constructions produced by German-speaking children (figure 4) and their interlocutors (figure 3). The most striking result is that children clearly prefer direct discourse over indirect discourse. In all age groups children use direct discourse around 80 percent of the time or more. Even though children’s conversational partners produce comparatively more indirect discourse constructions, the clear majority of their speech reports (at least 70 percent) is still direct discourse.

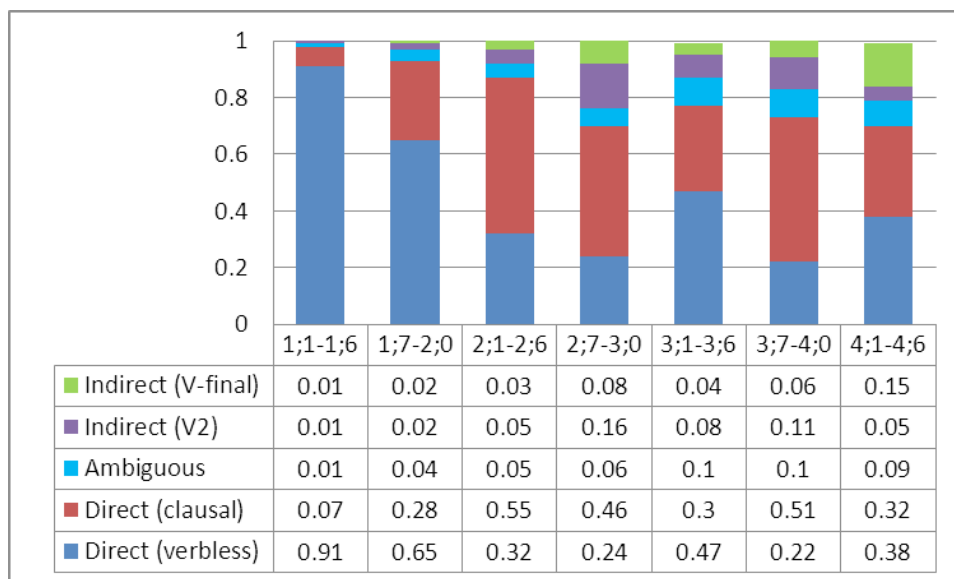


Figure 3: Proportion of speech reporting types in the input to German-speaking children of different ages

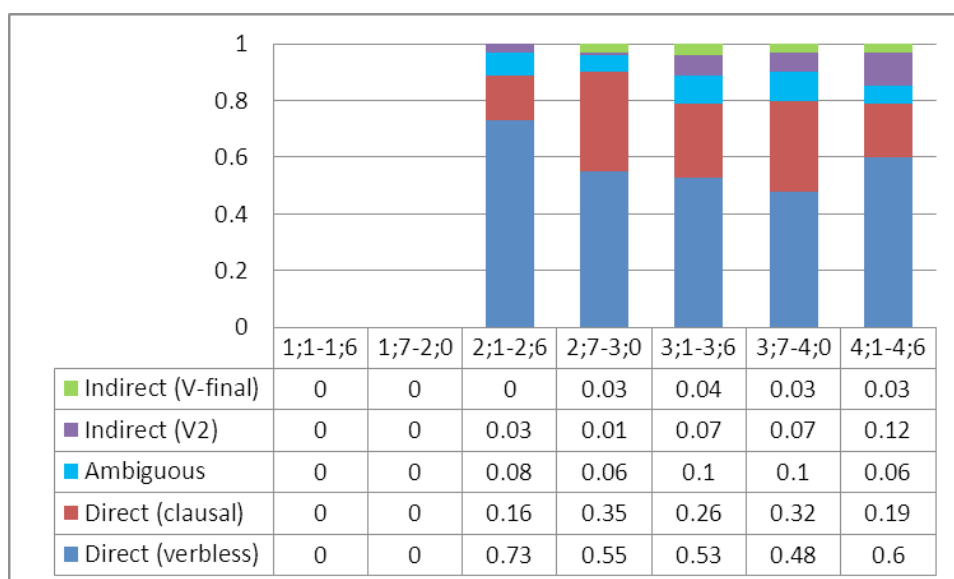


Figure 4: Proportion of speech reporting types produced by German-speaking children of different ages

A possible explanation for this preference is that direct discourse is easier for speakers because they can avoid the “heavy processing of the conversationally conveyed meaning” (Goodell & Sachs 1992: 417). This claim is based on the view that direct discourse requires only the “mimicking” or “repeating” of a prior utterance in contrast to the “paraphrasing” and “shifting of deictic elements” in indirect discourse (Goodell & Sachs 1992: 417; Nordqvist 2001b: 61). This argument presupposes, however, that there is in fact a previous utterance the reporting speaker reproduces. As pointed out in chapter 1, this is not necessarily the case since for instance also fictional utterances can be reported. Secondly, it takes the verbatim assumption for granted that direct discourse consists in the faithful rendering of the exact wording of an utterance. As Clark and Gerrig (1990: 795-800) convincingly argue, neither does human memory allow a word for word recall nor do people actually report speech verbatim – even in cases where they are able to do so. Direct discourse seems to be “constructed dialogue” (Tannen 2007: 102-132), a creation by the actual rather than the quoted speaker.

Nevertheless, producing direct discourse could indeed be cognitively less demanding than producing indirect discourse because it does not require the reporting speaker to explicitly refer to specific aspects of an utterance (see Clark & Gerrig 1990: 793). Even if children lack the appropriate descriptive vocabulary, they can demonstrate aspects of the reported speech act such as its illocutionary force or the emotional state or accent of the speaker. This means that direct discourse enables children to make use of their limited linguistic resources in very efficient ways.

Another explanation for the finding that children and their interlocutors prefer direct discourse could be that they mostly engage in situations that specifically favour this kind of speech report. Direct discourse is a vivid form of presenting speech that gives recipients the impression that they directly experience the reported utterance (Clark & Gerrig 1990; Tannen 2007; Wierzbicka 1974). This is a property that is especially welcome in activities such as story-telling and playing which are common forms of interaction between young children and their interlocutors. In contexts where the focus is more on the transmission of information the proportion of direct discourse is probably lower.

## 6. Summary

The present study on the acquisition of reported speech in German and Dutch supports the finding of previous research that children learn direct discourse before indirect discourse. It also provides a detailed picture when different types of speech reporting constructions are first used. The order of acquisition has been explained by the syntactic complexity of the constructions. While even sounds and single words can be reported in direct discourse, children have to combine two sentences with finite verbs in indirect discourse. They master this task at roughly the same age for V-final indirect discourse and V2 indirect discourse and also for clausal direct discourse. Another finding is that cases in which features of direct and indirect discourse are mixed are relatively rare in natural data in contrast to what Hickman (1993) found for elicited speech reports. The frequency analysis of different speech reporting constructions indicates that children at all ages as well as their interlocutors produce predominantly direct discourse.

This study has focused on speech reporting constructions with the reporting verbs *sagen* and *zeggen*. Not only were these reporting verbs used from early on, they also occur frequently enough to allow for quantitative analyses. The question arises whether conclusions about other reporting verbs can be drawn based on the findings for *sagen* and *zeggen*. Research on the acquisition of complement clauses suggests that the development is item-based rather than licensed by a general

complement clause schema or rule (Diessel & Tomasello 2001; Brandt, Lieven & Tomasello 2010). Moreover, different complement-taking verbs prefer different types of constructions (Auer 1998: 288). An analysis of the reporting verb *fragen* ('ask') in the German corpus shows that it occurs – in contrast to *sagen* and *zeggen* – first and predominantly with V-final indirect discourse. An implication of this finding for research on reported speech is that the development of direct and indirect discourse needs to be studied for each reporting verb separately.

## References

- Abbot-Smith, K., & Behrens, H. (2006): How known constructions influence the acquisition of other constructions: the German passive and future constructions. *Cognitive Science* 30. 995-1026.
- Auer, P. (1998): Zwischen Parataxe und Hypotaxe: "abhängige Hauptsätze" im Gesprochenen und Geschriebenen Deutsch. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 26(3). 284-307.
- Banfield, A. (1973): Narrative style and the grammar of direct and indirect speech. *Foundations of Language* 10(1). 1-39.
- Besten, H. den (1983): On the interaction of root transformations and lexical rules. In: Abraham, W. (Hg.), *On the formal syntax of the Westgermania. Papers from the "3rd Groningen Grammar Talks" Groningen, January 1981*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing. 47-131.
- Brandt, S., Lieven, E., & Tomasello, M. (2010): Development of word order in German complement-clause constructions: Effects of input frequencies, lexical items, and discourse function. *Language* 86(3). 583-610.
- Clark, H. H., & Gerrig, R. J. (1990): Quotations as Demonstrations. *Language* 66(4). 764-805.
- Coulmas, F. (1985): Direct and indirect speech: general problems and problems of Japanese. *Journal of Pragmatics* 9. 41-63.
- Coulmas, F. (1986): Reported speech: Some issues. In: Coulmas, F. (Hg.), *Direct and Indirect Speech*. Berlin/ New York/ Amsterdam: de Gruyter. 1-28.
- Diessel, H., & Tomasello, M. (2001): The acquisition of finite complement clauses in English: A corpus-based analysis. *Cognitive Linguistics* 12(2). 97-141.
- Ely, R., & McCabe, A. (1993): Remembered voices. *Journal of Child Language* 20. 671-696.
- Goodell, E. W. & Sachs, J. (1992): Direct and Indirect Speech in English-Speaking Children's Retold Narratives. *Discourse Processes* 15(4). 395-422.
- Green, G. M. (1976): Main Clause Phenomena in Subordinate Clauses. *Language* 52(2). 382-397.
- Hickmann, M. (1993): The boundaries of reported speech in narrative discourse: some developmental aspects. In: Lucy, J. A. (Hg.), *Reflexive Language: Reported Speech and Metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press. 63-90.
- Janssen, T. A. J. M. & van der Wurff, W. (1996): Introductory remarks on reported speech and thought. In: Janssen, T. A. J. M. & van der Wurff, W. (Hg.), *Reported speech. Forms and functions of the verb*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins Publishing. 1-12.
- MacWhinney, B. (2000): *The CHILDES Project. Tools for analyzing talk* (3rd ed.). Mahwah/ New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Nordqvist, Å. (1998): Projecting speech to protagonists in oral and written narratives: A developmental study. *Psychology of Language and Communication* 2. 37-46.
- Nordqvist, Å. (2001a): *Speech about speech. A developmental study on form and functions of direct and indirect speech*. Göteborg: Kompendiet.
- Nordqvist, Å. (2001b): The use of direct and indirect speech by 1½-to 4-year-olds. *Psychology of Language and Communication* 5(1). 57-66.
- Özyürek, A. (1996): How children talk about a conversation. *Journal of Child Language* 23(3). 693-714.
- Plank, F. (1986): Über den Personenwechsel und den anderer deiktischer Kategorien in der wiedergegebenen Rede. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 14(3). 294-308.
- Reis, M. (1995): Extractions from verb-second clauses in German? In: Lutz, U. & Pavel, J. (Hg.), *On Extraction and Extraposition in German*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins Publishing. 45-88.
- Reis, M. (1997): Zum syntaktischen Status unselbständiger Verbzweit-Sätze. In: Dürscheid, C., Ramers, K. H. & Schwarz, M. (Hg.), *Sprache im Fokus. Festschrift für Heinz Vater zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer. 121-144.

- Rothweiler, M. (1993): *Der Erwerb von Nebensätzen im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Schlenker, P. (2011): Indexicality and *de se* reports. In: Maienborn, C. von Heusinger, K. & Portner, P. (Hg.), *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Vol. 2. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Slobin, D. I. (1986): The acquisition and use of relative clauses in Turkic and Indo-European languages. In: Slobin, D. I. & Zimmer, K. (Hg.), *Studies in Turkish linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins Publishing. 273-294.
- Tannen, D. (2007): *Talking voices. Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wierzbicka, A. (1974): The semantics of direct and indirect discourse. *Papers in Linguistics* 7. 267-307.



# Wie Sprache unsere Entscheidungen beeinflussen kann

Jan Henning Schulze

Gezeigt wird, wie psychologische Forschungsergebnisse zum Beurteilungs- und Entscheidungsverhalten des Menschen für die Linguistik genutzt werden können. Dazu werden drei einflussreiche Studien aus dem Bereich der Erwartungstheorie betrachtet (Kahneman und Tversky 1984; Simonson 1989; Tversky und Kahneman 1983) und die versteckten sprachlichen Faktoren hinter der jeweiligen Methodik aufgedeckt. Es stellt sich heraus, dass die Versuchsteilnehmer nicht direkt Ereignisse bewerten und nicht unmittelbar unter verschiedenen Optionen auswählen, sondern die sprachlichen Beschreibungen der Ereignisse bewerten und unter sprachlichen Beschreibungen der Optionen auswählen.

## 1. Einleitung

Ein Großteil aller psychologischen Experimente basiert auf Sprache und stellt damit auch sprachwissenschaftliche Studien dar. Den Teilnehmern werden bestimmte Szenarien beschrieben, Entscheidungsoptionen genannt und Fragen gestellt. Zwar gibt es daneben auch Experimente, bei denen Formen, Farben oder Gerüche bewertet und Knöpfe oder Tasten gedrückt werden sollen, doch sobald höhere kognitive Prozesse untersucht werden, greifen Psychologen auf Sprache zurück: Imaginäre Ausgangssituationen werden beschrieben, Fragen gestellt, Antworten gegeben, Entscheidungen begründet. Beschreiben, Fragen, Antworten und Begründen sind sprachliche Akte und fallen daher auch in den Untersuchungsbereich der Linguistik. Besonders deutlich wird dies bei den hier ausgewählten Studien zum Framing-Effekt (Kahneman und Tversky 1984), zum Attraktionseffekt (Simonson 1989) und zum Konjunktionsfehler (Tversky und Kahneman 1983). Die darin beschriebenen Experimente sind auch für die Sprachwissenschaft lehrreich.

## 2. Framing-Effekte: Die asiatische Krankheit

### 2.1. Methode und Ergebnisse

In einer Reihe klassischer Experimente haben Daniel Kahneman und Amos Tversky psychologische Framing-Effekte untersucht (Kahneman & Tversky 1984, 1981, 1986, 1991, 1992).<sup>1</sup> Von einem Framing-Effekt wird gesprochen, wenn das Entscheidungsverhalten der

<sup>1</sup> Aus den Ergebnissen dieser und weiterer Experimente zum Entscheidungsverhalten entwickelten Kahneman und Tversky ihre *Prospect Theory* (Kahneman & Tversky 1979, 1992). Diese wurde nicht nur innerhalb

Versuchsteilnehmer davon abhängt, ob die Konsequenzen der Entscheidung als Gewinn oder als Verlust beschrieben werden.<sup>2</sup> So wurde Studienteilnehmern zunächst folgende Problembeschreibung vorgelegt (Kahneman & Tversky 1984: 343; *N* gibt die Anzahl der Befragten an; der Anteil derer, die die jeweilige Option gewählt haben, ist in Klammern angegeben).

*Problem 1 (N = 152): Imagine that the U.S. is preparing for the outbreak of an unusual Asian disease, which is expected to kill 600 people. Two alternative programs to combat the disease have been proposed. Assume that the exact scientific estimates of the consequences of the programs are as follows:*

*If Program A is adopted, 200 people will be saved. (72%)*

*If Program B is adopted, there is a one-third probability that 600 people will be saved and a two-thirds probability that no people will be saved. (28%)*

*Which of the two programs would you favor?*

72 Prozent der Versuchsteilnehmer bevorzugten unter dieser Beschreibung Programm A, bei dem 200 (von 600) Menschen die Krankheit sicher überleben. Das risikoreichere Programm B, das sich auch als Lotteriespiel mit Menschenleben auffassen lässt, wurde mehrheitlich gemieden. Unter dieser Beschreibung der Programme verhielten sich die Teilnehmer demnach risikoavers.

In einer weiteren Befragung wurden die zu erwartenden Konsequenzen der beiden Programme nicht mehr mittels der Zahl der Überlebenden, sondern der Zahl der Sterbenden beschrieben (Kahneman & Tversky 1984: 343).

*Problem 2 (N = 155):*

*If Program C is adopted, 400 people will die. (22%)*

*If Program D is adopted, there is a one-third probability that nobody will die and a two-thirds probability that 600 people will die. (78%)*

78 Prozent der Befragten entschieden sich für Variante D, obwohl das Zahlenverhältnis von 200 Überlebenden zu 400 Todesopfern bei den Optionen A und C sowie B und D gleich ist. Dieser Effekt zeigte sich auch dann, wenn die Problembeschreibungen 1 und 2 von ein und denselben Personen (Experten wie Laien) innerhalb weniger Minuten bewertet werden sollten: Die Programme A und D wurden bevorzugt, die Programme B und C gemieden.

## 2.2. Interpretation der Daten durch Kahneman und Tversky

Während bei der Beschreibung der Programme A und B die Zahl der Überlebenden im Vordergrund steht, ist dies bei den Programmen C und D die Zahl der Todesopfer. Da mehrheitlich Programm A gegenüber B bevorzugt wird und Programm D gegenüber C, folgern Kahneman und Tversky, dass ein sicherer Gewinn gegenüber der Chance auf einen höheren Gewinn bevorzugt

---

der Psychologie, sondern vor allem auch in den Wirtschaftswissenschaften rezipiert (z.B. Thaler 1980 und die daran anschließende *Behavioral Economics*).

<sup>2</sup> Der Begriff *Frame* wird in der Entscheidungstheorie anders gebraucht als in der linguistischen Frame-Semantik. In der Frame-Semantik stellt der Frame eine skript-ähnliche Begriffsstruktur dar und repräsentiert enzyklopädisches Wissen. Das Verb *kaufen* ruft demnach den Frame KOMMERZIELLE\_TRANSAKTION auf, der dann Elemente wie KÄUFER, VERKÄUFER, ÜBERTRAGENES\_GUT oder VERKAUFSPREIS enthält. Der Frame selbst wird als wertneutral aufgefasst. In der Entscheidungstheorie (sowie in der Soziologie und Politikwissenschaft) bezeichnet *Framing* dagegen den Gebrauch sprachlicher Elemente, die eine bestimmte Perspektive auf die beschriebene Situation ausdrücken. Dieses Framing ist gerade nicht wertneutral, sondern legt eine positive oder negative Interpretation nahe (z.B. *noch halb voll* gegenüber *schon halb leer*).

werde (A gegenüber B). Dagegen werde der sichere Verlust gemieden und die Chance auf einen geringeren Verlust gesucht (D gegenüber C).<sup>3</sup> Handlungsoptionen, die mit positiv belegten Begriffen beschrieben werden (*are saved* ‚werden gerettet‘), werden demnach eher gewählt als Handlungsoptionen, die mit negativ belegten Begriffen beschrieben werden (*die* ‚sterben‘). Die in den Texten vermittelte statistische Information wird von den Studienteilnehmern so gut wie gar nicht berücksichtigt.

Kahneman und Tversky sehen in ihren Untersuchungsergebnissen vor allem einen Beleg dafür, dass Menschen mehrheitlich nicht rational entscheiden. Denn ein perfekt rationaler Akteur müsse logisch äquivalente Optionen, d.h. Optionen, die sich auf identische Zustände in der Welt beziehen, unabhängig von ihrer Formulierung immer gleich bewerten und sich einheitlich entscheiden (*invariance* nach Tversky & Kahneman 1986: 253 bzw. *extensionality* nach Arrow 1982: 6f.). Die Art der Beschreibung dürfe keinen Einfluss auf seine Entscheidungen haben. Tatsächlich würden Menschen aber in ihren Bewertungen und Entscheidungen unbewusst von emotionalen Wörtern beeinflusst: *sterben* wird als schlecht bewertet, *gerettet* wird als gut bewertet. Aus emotionaler Sicht ist damit klar, welche der Optionen jeweils bevorzugt wird. Menschliche Entscheidungen, so Kahneman und Tversky, hängen stärker von der Formulierung und der Wortwahl ab als von den realen Verhältnissen. Menschen übernehmen so gut wie immer die emotional gestützte Präferenz für eine Option, ohne diese Wahl rational zu überprüfen.

### 2.3. Sprachwissenschaftliche Interpretation

Für Kahnemans und Tverskys Interpretation der Daten ist entscheidend, dass aus Sicht eines rationalen Akteurs Option A logisch identisch mit Option C ist und Option B identisch mit Option D. Aus sprachwissenschaftlicher Sicht lässt sich gut begründen, weshalb dies nicht der Fall ist.

Zahlenangaben sind – so wie viele andere Elemente, die entlang einer Skala geordnet werden können – in natürlich-sprachlichen Sätzen nicht als exakte Angaben aufzufassen, sondern als Mindestangaben (Gazdar 1979; Levinson 1983: 132-136; Horn 1984). Der Satz *Peter hat drei Karotten gegessen* ist auch dann wahr, wenn Peter vier Karotten gegessen hat, was sich sprachlich unter anderem darin niederschlägt, dass auch folgender Satz grammatisch und logisch korrekt ist: *Peter hat drei Karotten gegessen, eigentlich sogar vier*. Wer vier Karotten gegessen hat, der hat notwendigerweise immer auch schon drei Karotten gegessen, aber nicht umgekehrt. Daher ist es rational, den Ausdruck *drei Karotten* als eine Mindestangabe aufzufassen. Dass Zahlen meist als exakte Angaben interpretiert werden, lässt sich als quantitative Implikatur erklären: Der Hörer oder Leser geht, sofern keine Gründe dagegen sprechen, davon aus, dass der Sprecher oder Schreiber keine höhere Zahl angegeben hat, weil die Aussage dann nicht mehr zutreffend wäre. Diese Implikatur ist aber nicht Teil der Bedeutung des numerischen Ausdrucks, sondern eine Schlussfolgerung des Hörers. Anders gesagt: Die Aussage, dass 200 Menschen überleben, enthält keine Informationen darüber, was mit den übrigen 400 Menschen geschieht. Vor allem ist damit nicht gesagt, dass diese 400 Menschen sterben.

---

<sup>3</sup> Zahlreiche weitere Experimente zu Framing-Effekten haben gezeigt, dass Risikoaversion bei Gewinnen und Risikosuche bei Verlusten unabhängig davon ist, ob es um Menschenleben, Gesundheitsgefahren oder Geldbeträge geht. Entscheidend ist das Framing unter den Perspektiven ‚Gewinn‘ oder ‚Verlust‘ (de Dreu et al. 1994; Johnson et al. 1993; Kashima & Maher 1995; Paese et al. 1993; Ritov et al. 1993; Schweitzer 1995). Für weitere Einflussfaktoren siehe die Metastudien von Kühberger (1998), Levin et al. (1998) und Piñon (2005).

Die angeblich logisch äquivalenten Programmbeschreibungen A und C sind demnach, wenn man die skalaren Implikaturen herausrechnet, wie folgt zu rekonstruieren.

A: *If Program A is adopted, at least 200 people will be saved.*

C: *If Program C is adopted, at least 400 people will die.*

Dass diese beiden Sätze nicht dieselben Überlebens- und Sterberaten beschreiben, ist offensichtlich: Bei Programm A überleben mindestens 200 Menschen, bei Programm C überleben höchstens 200 Menschen.<sup>4</sup>

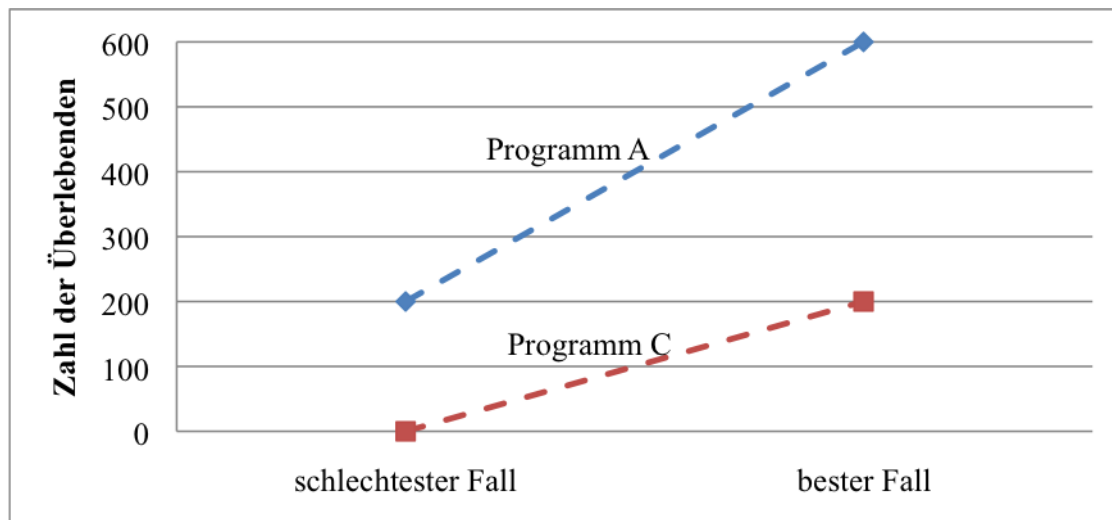


Abbildung 1: Vergleich der Programmerfolge A und C im schlechtesten und im besten Fall

Nach entscheidungstheoretischem Sprachgebrauch wird Programm C von Programm A dominiert, vgl. Abbildung 1. Selbst das beste Ergebnis von Programm C (exakt 200 Überlebende) ist nur so gut wie das schlechteste Ergebnis von Programm A (exakt 200 Überlebende). In allen übrigen Fällen ist Programm A besser als Programm C. Deshalb muss ein rationaler Akteur Programm A gegenüber Programm C präferieren.

Wenn dagegen sowohl die Zahl der Überlebenden wie die der Sterbenden spezifiziert werden, erhält man logisch äquivalente Optionsbeschreibungen. Dann, so die sprachwissenschaftlich fundierte Vorhersage, sollte der Framing-Effekt auch nicht mehr auftreten.

Eine Studie von Kühberger (1995) zeigt, dass die Framing-Effekte bei vollständig spezifizierten Angaben tatsächlich verschwinden (siehe Tabelle 3 in Kühberger 1995: 234). Dazu wurde die Problembeschreibung der Asiatischen Krankheit in unterschiedlichen Formulierungen zur Entscheidung vorgelegt, unter anderem in den vollspezifizierten Versionen (Programm A: „200 werden gerettet und 400 werden nicht gerettet.“ Programm B: „1/3-Wahrscheinlichkeit, dass 600 gerettet werden; 2/3-Wahrscheinlichkeit, dass 0 gerettet werden.“). Unter dieser Beschreibung betrug die Differenz bei der Auswahlwahrscheinlichkeit zwischen positivem Frame („gerettet“) und negativem Frame („sterben“) gerade einmal fünf Prozentpunkte (38% zu 43%) und war damit statistisch nicht signifikant.

<sup>4</sup> So bereits Macdonald (1986: 24).

## 2.4. Fazit zum Framing-Effekt

Die hier vorgestellte sprachwissenschaftliche Erklärung und die psychologischen Studien zu den Bedingungen, unter denen Framing-Effekte nicht mehr auftreten, bedeuten sicherlich nicht, dass es überhaupt keinen Framing-Effekt gäbe. Es bleibt aber Folgendes festzuhalten.

Erstens: Das *asian disease problem* beweist nicht, dass die Versuchsteilnehmer das Prinzip der Invarianz bzw. Extensionalität verletzen. Der Ausdruck *200 will be saved* ist weder sprachlich noch logisch identisch mit dem Ausdruck *400 will die*. Programm A (*200 will be saved*) dominiert Programm C (*400 will die*). Daraus folgt aber, dass ein rationaler Akteur Programm A gegenüber Programm C präferiert, genauso wie es die Versuchsteilnehmer insgesamt taten.

Damit ist noch nicht gesagt, dass die Teilnehmer tatsächlich aus rationalen Gründen Programm A präferierten. Denn es ist davon auszugehen, dass die meisten von ihnen die Angaben zur Zahl der Todesopfer und Überlebenden im Sinne der Quantitätsimplikatur interpretiert haben und sie damit als mehr oder weniger exakte Zahlenangabe und nicht als Mindestangabe aufgefasst haben.

Zweitens: Leser und Hörer neigen bei ihren Entscheidungen dazu, nur das gegebene sprachliche Datum, nicht aber die daraus zu erschließenden Komplementärgrößen zu berücksichtigen. Dass die Präferenzverschiebung zu Gunsten von Programm C nicht auftritt, wenn den Teilnehmern das Zahlenverhältnis von Todesopfern zu Überlebenden explizit genannt wird, zeigt die Gegenstudie von Kühberger (1995). Der Framing-Effekt hängt demnach wesentlich davon ab, dass die Optionen innerhalb des positiven oder negativen Rahmens nicht vollständig spezifiziert werden.

Drittens: Entscheidungsträger lassen sich von positiv und negativ konnotierten Begriffen beeinflussen. Die emotionale Einordnung einzelner Begriffe in ‚attraktiv‘ versus ‚abhorrent‘ bestimmt wesentlich, wie diese Begriffe unsere Entscheidungen und Handlungen steuern. Das Merkmal ‚attraktiv‘ ist daher Teil der semantischen Bedeutung von *be saved*, das Merkmal ‚abhorrent‘ ist dagegen Teil der Bedeutung von *die*.

## 3. Attraktionseffekte: Das überteuerte Bier

### 3.1. Methode und Ergebnisse

Framing-Effekte hängen davon ab, dass eine Handlungsoption auf zwei verschiedene Weisen sprachlich formuliert wird. Unbewusst schätzen wir die positiv beschriebene Option attraktiver ein als die negativ beschriebene. Eine bewusste, vollständige Analyse beider Optionen erweist dann deren Äquivalenz. Doch nicht immer führt das Bemühen um eine rationale Analyse dazu, dass Optionsbeschreibungen am Ende tatsächlich rational bewertet werden. Dies zeigt sich beim sogenannten Attraktionseffekt, der dann auftreten kann, wenn mehr als zwei Optionen zur Auswahl stehen. Die Nennung einer dritten, asymmetrisch dominierten Option erhöht unbewusst die Attraktivität der dominanten Option (Huber et al. 1982; Huber & Puto 1983; Ratneshwar et al. 1987).

Entscheidend für die Stärke dieses Attraktionseffektes ist, ob die Befragten ihre Entscheidung anschließend gegenüber anderen rechtfertigen und begründen müssen oder nicht. Eine frühe Studie zum Einfluss des Rechtfertigungsdrucks stammt von Itamar Simonson (1989, vgl. auch die Diskussion in Shafir et al. 1993: 23-26). Studenten sollten angeben, welche der zwei vorgestellten Biermarken sie in einem Supermarkt für sich kaufen würden. Bier A wurde als günstig, aber qualitativ weniger gut beschrieben (\$1,99 / Qualität = 65), Bier B als teuer, aber qualitativ

hochwertig ( $\$2,80 / \text{Qualität} = 75$ ). Unter diesen Umständen wählten 36 Prozent der Teilnehmer das günstige Bier A und 64 Prozent das teure Bier B.

In einem zweiten Experiment wurde nun als dritte Marke Bier C der Auswahl hinzugefügt. Bier C wurde gegenüber Bier B als etwas teurer bei gleicher Qualität beschrieben ( $\$3,10 / \text{Qualität} = 75$ ). Bier C war also Bier B hinsichtlich des Kriteriums Preis unterlegen, qualitativ aber gleichwertig. Bier B dominierte demnach Bier C, aber nicht Bier A (asymmetrische Dominanz). Das Hinzufügen einer eindeutig schlechteren Option sollte auf die Wahl der Studienteilnehmer keinen Einfluss haben, wenn sie rational entscheiden. Tatsächlich wählten 67 Prozent der Teilnehmer weiterhin Bier B, auch nachdem die dritte Option Bier C hinzugefügt worden war.

Entscheidend ist nun der dritte durchgeführte Versuch. Zur Wahl standen wieder die Biermarken A, B und C. Diesmal wurde den Teilnehmern jedoch gesagt, dass eine Broschüre vorbereitet würde, in der ihre Bierauswahl namentlich dokumentiert würde. Diese Liste solle anschließend im Seminar besprochen und die Einzelentscheidungen gemeinsam bewertet werden. Gegebenenfalls müssten die Teilnehmer ihre Entscheidung dann rechtfertigen. Unter dieser Bedingung entschieden sich nun 87 Prozent der Teilnehmer für Bier B (zuvor 64 Prozent bzw. 67 Prozent).<sup>5</sup>

Wahl zwischen	Bier A \$1,99/Qualität=65	Bier B \$2,80/Qualität=75	Bier C \$3,10/Qualität=75
A/B	36%	64%	—
A/B/C ohne Rechtfertigung	26%	67%	7%
A/B/C mit Rechtfertigung	11%	87%	2%

Tabelle 1: Einfluss der Rechtfertigungsbedingung auf den Attraktionseffekt (Simonson 1989: 165)

Aus rationaler Sicht sollte die Bewertung von Bier A gegenüber Bier B unabhängig von Bier C sein. Denn wem der günstige Preis von Bier A wichtiger ist als die höhere Qualität von Bier B, dem sollte der günstige Preis von Bier A auch wichtiger sein als die höhere Qualität des noch teureren Bieres C. Bei der Frage „Welches Bier würden Sie kaufen?“ müsste also der Anteil von Bier A gleich hoch bleiben wie bei der Wahl aus zwei Biermarken, und der Anteil von Bier B dürfte im Vergleich höchstens sinken, nicht aber zunehmen.

Zwar wurde die nachteilige Option (Bier C) kaum gewählt, jedoch erhöhte ihre zusätzliche Nennung die Attraktivität von Bier B gegenüber Bier A. Dieser Attraktionseffekt wurde deutlich verstärkt durch die Erwartung, die eigene Wahl später vor anderen rechtfertigen zu müssen.

### 3.2. Interpretation der Daten durch Simonson

Simonson (1989: 160f.) weist darauf hin, dass die Teilnehmer ihre Wahl auf zwei verschiedene Weisen rechtfertigen können. Die eine Möglichkeit bestehe darin, das PreisLeistungsverhältnis der einzelnen Biermarken zu bewerten und diese dann zu vergleichen. Daraus kann sich für den individuellen Teilnehmer eine klare Präferenz ergeben („Der günstige Preis von Bier A ist mir wichtiger als die höhere Qualität von Bier B und C.“) oder auch nicht, je nach Gewichtung

<sup>5</sup> Auch dieser Effekt lässt sich nicht nur bei trivialen Entscheidungen von Laien nachweisen, sondern auch bei ausgewiesenen Experten in professionellen Entscheidungssituationen, wie zum Beispiel Ärzten und Krankenschwestern (Redelmeier und Shafir 1995; Redelmeier et al. 2001).

der beiden Kriterien. Nun sei es schon schwierig genug, für sich selbst ein Urteil über das PreisLeistungsverhältnis zu fällen. Geradezu riskant sei es aber, gegenüber Dritten mit der eigenen Einschätzung des PreisLeistungsverhältnisses zu argumentieren. Schließlich könnten die Teilnehmer nicht wissen, in welchem Verhältnis die anderen Preis und Qualität gewichten würden. Für die Wahl von Bier B gibt es jedoch ein weiteres Argument: Bier B ist günstiger als Bier C, ohne dabei schlechter zu sein. Dieses Argument ist unabhängig von der individuellen Gewichtung von Preis und Qualität. Für Bier A und Bier C gibt es kein solches gewichtungsunabhängiges Argument. Die Befragten haben sich laut Simonson unter Rechtfertigungsdruck häufiger für die asymmetrisch dominante Option Bier B entschieden, weil diese leichter zu rechtfertigen und weniger angreifbar scheint.

### 3.3. Sprachwissenschaftliche Interpretation

Da die Frage „Welches Bier würden Sie sich kaufen?“ in unterschiedliche sprachliche Kontexte eingebettet wird, fallen die Antworten darauf ganz unterschiedlich aus. Diese Kontexteinbettung war bei Simonsons Experiment gerade die Manipulationsbedingung. Man vergleiche: „Sie gehen im Supermarkt einkaufen. Welches Bier würden Sie sich kaufen?“ Gegenüber: „Sie gehen im Supermarkt einkaufen und müssen Ihre Kaufentscheidung anschließend im Rahmen eines wissenschaftlichen Seminars vor Ihren Kommilitonen rechtfertigen. Welches Bier würden Sie sich kaufen?“ Auf subtile Weise ändert sich die Bedeutung der Antwort. Das eine Mal werden die Studenten gefragt, welches der Kriterien Preis oder Qualität sie stärker gewichten. Mit ihrer Antwort vollziehen sie im Wesentlichen einen assertiven Sprechakt, indem sie mitteilen, welches Bier sie kaufen würden. Das andere Mal werden sie gefragt, welche Kaufentscheidung sie besser vor ihresgleichen vertreten können. Die Antwort auf diese Frage hat neben der assertiven Komponente noch eine kommissive Komponente, indem die Antwortenden sich auf die spätere, argumentative Verteidigung ihrer Bierauswahl verpflichten. Die beiden Fragen hängen zwar zusammen, aber sie sind doch verschieden, und so sollte man auch verschiedene Antworten erwarten.

Insbesondere handelt es sich im ersten Kontext um eine einfache Frage, im zweiten Kontext dagegen um eine komplexe Frage. Im ersten Fall können die Studenten noch alleine aufgrund ihrer persönlichen Gewichtung von Preis und Qualität antworten. Ihre Antwort stellt einen assertiven Sprechakt des Typs ‚Mitteilen‘ dar. Im zweiten Kontext spielt das Mitteilen zwar auch eine Rolle, hinzu kommt aber der Umstand, anschließend viel stärker mit einem bestimmten Kaufverhalten identifiziert zu werden und diese Kaufentscheidung verteidigen zu müssen. Es geht diesmal auch darum, welches Image man vor anderen haben möchte. Wer Bier A wählt, muss nun öffentlich dazu stehen, mindere Qualität einzukaufen. Dazu passt, dass 2 Prozent der Befragten das teuerste Bier C wählten, ohne damit eine höhere Qualität gegenüber Bier B einzukaufen. Schließlich hat auch die Exklusivität des Hochpreisigen eine eigene Anziehungskraft und kann als Kaufargument verwendet werden. Zur Beantwortung der Frage „Welches Bier würden Sie sich kaufen?“ sind im zweiten Kontext also mehrere Bewertungskriterien relevant: die individuelle Einschätzung des PreisLeistungsverhältnisses, die Einschätzung des PreisLeistungsverhältnisses durch die anderen, das eigene Image innerhalb der Gruppe, mögliche Argumente für oder gegen die eigene Kaufentscheidung etc. Insofern ist die Frage in diesem Kontext nicht einfach, sondern komplex. Mit einer Antwort werden gleich mehrere Sprechakte vollzogen. Die manipulierte Variable in diesem Experiment ist also nicht nur der Rechtfertigungsdruck, der auf den Teilnehmern lastet, sondern ein ganzes Bündel perlokutiver Akte, die mit der Beantwortung der Frage verknüpft sind.

Die zweite manipulierte Variable in dem Experiment ist die Nennung des dritten Bieres C. Offenkundig verändert dies ebenfalls den Kontext der Frage, indem zusätzliche Informationen zur Einschätzung der relativen Qualität und des PreisLeistungsverhältnisses gegeben werden. Die wenigen Informationen, die überhaupt zur Bewertung der Biermarken verfügbar sind, müssen von den Befragten möglichst optimal ausgenutzt werden. Wer zwischen Bier A und Bier B schwankt, der erfährt durch die Spezifikation von Bier C, dass sich ein Bier mit der Qualität von Bier B auch zum Preis von Bier C verkaufen lässt. Diese Information hat natürlich Einfluss auf die Einschätzung des PreisLeistungsverhältnisses von Bier B. Dieses Bier ist anscheinend unter den Bieren mit hoher Qualität relativ günstig. Wer zuvor zwischen Bier A und Bier B schwankte, der wird nun eher zu Bier B tendieren, da es hohe Qualität zu einem relativ günstigen Preis bietet – und zwar relativ günstig im Vergleich zu Bier C. Ohne die Vergleichsmöglichkeit mit Bier C kann dagegen das PreisLeistungsverhältnis von Bier A und Bier B gar nicht fundiert eingeschätzt werden, da Qualitätsangaben mit isolierten Zahlenwerten für den Befragten nicht vernünftig interpretierbar sind. Was bedeutet schon die Angabe „Qualität = 65“? Der Informationsgehalt steigt also durch die Nennung von Preis und Qualität der dritten Biersorte C exponentiell an.

Bei Simonsons Experiment fällt die beobachtete Präferenzverschiebung hin zu Bier B, die durch Nennung von Bier C ausgelöst wird, unter Rechtfertigungsdruck deutlich stärker aus als ohne Rechtfertigungsdruck. Das Experiment gibt aber keinen Aufschluss darüber, was genau der auslösende Faktor ist: die sorgfältigere Abschätzung des PreisLeistungsverhältnisses, die Sorge um das eigene Image vor den Peers oder tatsächlich der Umstand, dass einem ein zusätzliches Argument für Bier B aber nicht für Bier A einfällt. Diese Problematik beruht auf der verborgenen Komplexität der gestellten Frage im Rechtfertigungskontext. Dass eine Antwort mehrere verdeckte Fragen implizit beantwortet, lässt sich durch eine sprachwissenschaftliche Analyse der pragmatischen Kontexteffekte nachweisen und zumindest teilweise erklären.

### 3.4. Fazit zum Attraktionseffekt

Entgegen Simonsons Interpretation der Daten beruht die verstärkte Präferenzverschiebung unter Rechtfertigungsdruck in Richtung auf Bier B nicht allein darauf, dass den Teilnehmern ein zusätzliches Argument für Bier B einfällt. Vielmehr liegt ein sprachlich induzierter Framing-Effekt vor, der die gestellte Frage betrifft. Im ersten Kontext (d.h. ohne Rechtfertigungsdruck) wird die private Einschätzung des PreisLeistungsverhältnisses abgefragt, weil der sprachliche Kontext im Wesentlichen nur die Angaben zu Preis und Qualität enthält. Im zweiten Kontext (d.h. mit Rechtfertigungsdruck) zielt die Frage darauf ab, mit welcher Biermarke man sich innerhalb der Gruppe präsentieren möchte.

Außerdem ist zu vermuten, dass unter Rechtfertigungsdruck die Neigung der Teilnehmer steigt, das PreisLeistungsverhältnis von Bier B neu einzuschätzen, indem sie nämlich den Preis von Bier B mit dem Preis des qualitativ gleichwertigen Bieres C vergleichen. Das PreisLeistungsverhältnis von Bier B muss nun günstiger eingeschätzt werden.



## 4. Konjunktionsfehler: Linda

### 4.1. Methode und Ergebnisse

Ein drittes, sehr bekanntes Experiment, das sich vollständig auf sprachliche Beschreibungen verlässt, ist das Linda-Experiment von Amos Tversky und Daniel Kahneman (1983). Den Versuchsteilnehmern wurde eine Frau namens Linda wie folgt beschrieben (1983: 297).

*Linda is 31 years old, single, outspoken and very bright. She majored in philosophy. As a student, she was deeply concerned with issues of discrimination and social justice, and also participated in anti-nuclear demonstrations.*

In einem der Experimente wurde den Teilnehmern nun eine Liste mit acht möglichen Szenarien vorgelegt:

- Linda is a teacher in elementary school.*
- Linda works in a bookstore and takes Yoga classes.*
- Linda is active in the feminist movement. (F)*
- Linda is a psychiatric social worker.*
- Linda is a member of the League of Women Voters.*
- Linda is a bank teller. (T)*
- Linda is an insurance salesperson.*
- Linda is a bank teller and is active in the feminist movement. (T&F)*

Entscheidend für die Untersuchung sind dabei drei Szenarien: *Linda is active in the feminist movement (F)*, *Linda is a bank teller (T)* und *Linda is a bank teller and is active in the feminist movement (T&F)*.

Zunächst wurden Teilnehmer gebeten, alle Beschreibungen danach zu sortieren, inwieweit Linda ein typisches Mitglied der beschriebenen Gruppe sei (*resemble the typical member of that class*). 85 Prozent der Befragten ordneten daraufhin die Szenarien in der Reihenfolge  $F > T \& F > T$ . In einem zweiten Experiment wurden die Teilnehmer gebeten, die Szenarien danach zu sortieren, wie wahrscheinlich die einzelnen Szenarien seien (*be more probable*). 89 Prozent der Befragten sortierten die Szenarien in eben derselben Reihenfolge  $F > T \& F > T$ .

In weiteren Durchläufen des zweiten Experiments wurden Studenten befragt, die ein oder mehrere Statistikurse besucht hatten und mit den Grundlagen der Stochastik vertraut waren, sowie Doktoranden, die bereits zahlreiche Seminare in Stochastik, Wahrscheinlichkeits- und Entscheidungstheorie belegt hatten. Auch hier wurde wieder gefragt, wie wahrscheinlich es sei, dass eine der Beschreibungen auf Linda zutreffe. Von den Studenten entschieden sich 90 Prozent für die Reihenfolge  $F > T \& F > T$ , von den Doktoranden waren es 85 Prozent.

### 4.2. Interpretation der Daten durch Tversky und Kahneman

Da die stereotype Bankschalterangestellte keine feministische Aktivistin ist, passt es besser zu Lindas Personenbeschreibung, wenn sie als eine ‚feministische Bankschalterangestellte‘ charakterisiert wird. Das Ergebnis des ersten Experiments (Frage: ‚Was ist typisch?‘) wurde daher von Kahneman und Tversky so erwartet. Zur Überraschung der beiden Versuchsleiter ignorierten jedoch die meisten Teilnehmer des zweiten Experiments (Frage: ‚Was ist wahrscheinlich?‘) die Gesetze der Wahrscheinlichkeit. Denn jede feministische Bankschalterangestellte ist

zugleich auch eine Bankschalterangestellte. Daher kann die Wahrscheinlichkeit, dass Linda eine *feministische* Bankschalterangestellte ist, nicht höher sein als die Wahrscheinlichkeit, dass sie eine Bankschalterangestellte ist. Die Wahrscheinlichkeit, dass das Ereignis T eintritt, ist daher nach der mathematischen Konjunktionsregel höher oder gleich der Wahrscheinlichkeit, dass die Ereignisse T und F gleichzeitig eintreten:  $p(T) \geq p(T \& F)$ . Ganz allgemein gilt: Je mehr Details für ein mögliches Szenario festgelegt werden, desto niedriger fällt dessen Wahrscheinlichkeit aus. Das *Linda*-Problem stellt sich für Tversky und Kahneman daher als Konflikt zwischen Stereotypen und mathematischer Wahrscheinlichkeit dar. Die Versuchsteilnehmer begingen nach ihrer Auffassung einen logischen Fehler.

#### 4.3. Sprachwissenschaftliche Interpretation

Auch bei dieser Reihe von Experimenten lohnt es sich, den sprachlichen Kontext der gestellten Frage bei der Analyse zu berücksichtigen. Geht es – wie von Tversky und Kahneman intendiert – allein um die mathematische Wahrscheinlichkeit, so ist für deren Einschätzung die der Frage vorangestellte Persönlichkeitscharakterisierung von Linda gar nicht relevant. Es genügt, die verschiedenen Optionen durchzulesen und auf die drei entscheidenden Szenarien T, F, T&F die mathematische Konjunktionsregel korrekt anzuwenden (Hertwig & Gigerenzer 1999: 276). Der Rest ist als ein Ablenkungsmanöver der Versuchsleiter zu klassifizieren und damit ein Verstoß gegen die Grice'sche Maxime der Quantität (Grice 1989).

Da aber Lindas Personenbeschreibung zum Kontext der Frage gehört, wird sie von den meisten Befragten für die Beantwortung auch als relevant eingestuft und entsprechend berücksichtigt (vgl. die Maxime der Relation/Relevanz bei Grice 1989). Dies ist ohne Weiteres möglich, wenn man unter dem Begriff „Wahrscheinlichkeit“ so etwas wie Plausibilität oder Repräsentativität statt mathematischer Wahrscheinlichkeit versteht. Eine bestimmte stereotype Vorstellung ergibt zusammen mit Lindas Persönlichkeitsbeschreibung das kohärenteste Gesamtbild. Das kohärenteste Gesamtbild ist nicht notwendigerweise das statistisch wahrscheinlichste, aber es ist das plausibelste. Und diese Plausibilität kann man mit Fug und Recht auch als „Wahrscheinlichkeit“ bezeichnen. Nur handelt es sich dann nicht um eine objektive, mathematische Wahrscheinlichkeit, sondern um eine subjektive, epistemische Wahrscheinlichkeit.

Es ist nun aber sinnvoller, die in dem Experiment gestellte Frage „Was ist wahrscheinlicher?“ in ihrem Kontext als eine Frage nach der subjektiven Einschätzung der Repräsentativität aufzufassen. Schließlich wäre sonst der gesamte Vorspann der Frage, nämlich die Charakterisierung von Lindas Persönlichkeit, überflüssig. Auch Doktoranden mit guten Kenntnissen in Stochastik interpretieren daher die Frage im Sinne der epistemischen und nicht der mathematischen Wahrscheinlichkeit. Tversky und Kahneman haben mit ihrem Experiment gezeigt, was wir alltagssprachlich unter „wahrscheinlich“ und „Wahrscheinlichkeit“ verstehen.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Stellt man die Frage nach der Wahrscheinlichkeit dagegen in einem Kontext, der eine mathematische Interpretation nahe legt, können die Befragten auch im Sinne der mathematischen Wahrscheinlichkeit antworten (Hertwig & Gigerenzer 1999). Die Frage, inwiefern die Interpretation des Wortes „und“ (zur Herstellung einer Vereinigungsmenge oder einer Schnittmenge) die Antworten der Befragten beeinflusst, wird ausgiebig in Mellers et. al. (2001) diskutiert, vgl. dort vor allem Experiment 2.

#### 4.4. Fazit zum Konjunktionsfehler

Aus sprachwissenschaftlicher Sicht kann der Konjunktionsfehler nicht als Fehler der Versuchsteilnehmer aufgefasst werden. Würden Sie explizit nach der mathematischen Probabilität gefragt, würden Sie entweder anders oder gar nicht antworten – was vor allem davon abhängt, ob sie den Begriff „mathematische Probabilität“ verstehen oder nicht. Da die Bedeutung der Wörter „wahrscheinlich“ und „Wahrscheinlichkeit“ aber keineswegs auf mathematische Probabilität festgelegt ist, müssen die Befragten sich die im gegebenen Kontext intendierte Bedeutung zurechtlegen. Angesichts der vorangehenden Persönlichkeitsbeschreibung entspricht die plausibelste Interpretation der Begriffe allerdings dem subjektiven, epistemischen Wahrscheinlichkeitskonzept. Es ist also in diesem Kontext sehr sinnvoll, die Frage im Sinne von „Wie kohärent sind die vorgestellten Szenarien mit Lindas Persönlichkeitsbeschreibung?“ zu verstehen.

Davon unberührt bleibt die Feststellung, dass die Wahrscheinlichkeitsfrage unter dieser zweiten Interpretation wesentlich einfacher und schneller zu beantworten ist als unter der mathematischen Interpretation. Zur Einschätzung der mathematischen Wahrscheinlichkeit wären neben mathematischen Kenntnissen vor allem Daten zur Häufigkeitsverteilung der in den Szenarien genannten Personengruppen notwendig. Diese Daten wurden den Befragten allerdings nicht genannt. Zur Einschätzung der subjektiven Wahrscheinlichkeit dagegen genügen der gesunde Menschenverstand und das Wissen um alltägliche Stereotype.

#### 5. Fazit

Psychologische Experimente können unsere Perspektive auf einige linguistische Fragestellungen verändern. Dies liegt nicht so sehr daran, dass psychologische Experimente linguistische Fragen direkt erörtern würden, als vielmehr daran, dass die durchgeführten Versuche sich sprachwissenschaftlich interpretieren lassen.

Diese Möglichkeit der Neuinterpretation ist darauf zurückzuführen, dass die Art der sprachlichen Beschreibung einen wesentlichen Einflussfaktor bei zahlreichen psychologischen Experimenten darstellt. Aus sprachwissenschaftlich uninformativer Sicht scheinen die Versuchsteilnehmer in den oben beschriebenen Studien mehrheitlich unvernünftig und wider die Logik zu antworten. Bezieht man aber die linguistische Analyse in die Interpretation der Ergebnisse ein, so wird das Antwortverhalten der Befragten rational rekonstruierbar. Dann berücksichtigen die Teilnehmer konversationelle Implikaturen wie im Fall des Framing-Experiments, oder sie nutzen Kontextinformationen zur Reinterpretation der vorhandenen Daten wie beim Attraktionsexperiment, oder sie verstehen die gestellten Fragen in einem kontextuell plausiblen, alltagssprachlichen Sinne wie bei dem Konjunktionsexperiment.

An diesem Punkt wird die linguistische Analyse praxisrelevant. Aus den zitierten psychologischen Studien wurden weitreichende (und nobelpreisgekrönte) Theorien zum menschlichen Entscheidungsverhalten abgeleitet. Wie wir an die Beantwortung einer Frage herangehen, sei sie nun einfach oder komplex, hängt von ihrer Einbettung in einen sprachlichen Kontext ab: Welche zusätzlichen Informationen sind gegeben? Welche Interpretation der Daten wird nahegelegt? In welchem Sinne soll die Frage verstanden werden? Auf was bezieht sich die Frage? Die in der Linguistik postulierte Relevanz der Sprache wird in den psychologischen Studien mit großem Aufwand nachgewiesen. So zeigen die vorgestellten Untersuchungen zum Beispiel, dass Wortwahl und Formulierungsalternativen ein wesentlicher Teil der pragmatischen Information sind

und linguistisch – etwa im Rahmen einer pragmatischen Stilistik (Sandig 1986) – analysiert werden können. Welche Konsequenzen ein Sprechakt hat, hängt in erster Linie von Assoziationen und Emotionen ab, die er bei den Hörern auslöst. Diese kognitiven Prozesse entziehen sich jedoch weitgehend der bewussten Kontrolle des Hörers, da sie automatisch ablaufen. Wie stark solche sprachlich induzierten Effekte unser Denken beeinflussen zeigt sich unter anderem darin, dass ihnen selbst ausgewiesene Experten auf ihrem eigenen Spezialgebiet unterliegen. Wer die Bedeutung einer Aussage erfassen möchte, muss daher auch die Emotionen und Assoziationen erfassen, die sie im gegebenen Kontext auslöst.

Selbst eine Geschmacksfrage, wie die Wahl einer Biersorte – über die man ja eigentlich nicht streiten kann –, wird dadurch beeinflusst, ob und vor wem man seine Entscheidung anschließend sprachlich-argumentativ rechtfertigen muss. Die Stichhaltigkeit der Argumentation spielt dabei eine geringere Rolle als die Frage, ob die Entscheidung und ihre Begründung plausibel klingen. Sprachliche Automatismen steuern dabei unsere Antwortpräferenzen. Ob etwas plausibel klingt, ein kohärentes Gesamtbild ergibt, ist dabei ein wichtiger Aspekt der pragmatischen Wirkung.

Psychologische Experimente zeigen außerdem, dass auch komplexe sprachliche Ausdrücke meist Stereotype bezeichnen. Der Ausdruck „Feministische Bankschalterangestellte“ wird nicht restriktiv interpretiert und nicht als eine Teilmenge aller Bankschalterangestellten angesehen, wie es referenzsemantisch notwendig wäre. Vielmehr wird aus Sicht des Sprachverwenders ein Stereotyp aufgerufen, das gleichwertig neben anderen Stereotypen wie zum Beispiel „Bankschalterangestellte“ steht. Der Unterschied wird dort besonders deutlich, wo Mengenverhältnisse oder Wahrscheinlichkeiten miteinander verglichen werden sollen. Hierin zeigt sich, dass die intensionale Bedeutung komplexer sprachlicher Ausdrücke nicht additiv ist und in keiner direkten Verbindung mit den Referenten steht. Auch die Bedeutung komplexer Phrasen bezieht sich auf Stereotype.

Die psychologische Forschungsliteratur stellt also einen reichen Fundus an sprachwissenschaftlich auswertbarem Material zur Verfügung. Sie bietet empirische Belege für Hypothesen, die in das Untersuchungsgebiet der Linguistik fallen. Die hier nur andeutungsweise versuchte Interpretation der Experimente aus linguistischer Sicht verspricht ein empirisch fundiertes Verständnis von Sprache aufzuschließen, das interdisziplinär anschlussfähig und zugleich praxisrelevant ist.

Doch auch umgekehrt lässt sich für die Psychologie ein Fazit ziehen. Es sieht nicht so aus, als würden die Teilnehmer der psychologischen Studien verschiedene Ereignisse bewerten und zwischen verschiedenen Optionen auswählen. Vielmehr bewerten sie verschiedene sprachliche Beschreibungen der Ereignisse und wählen zwischen verschiedenen sprachlichen Beschreibungen der Optionen. Die komplexe Wirkungsweise der Sprache wird aber in den meisten psychologischen Studien zu wenig berücksichtigt.

## Bibliographie

- Arrow, K. J. (1982): Risk Perception in Psychology and Economics. *Economic Inquiry* 20(1). 1-9.
- Dreu, C. K. W. de, Carnevale, P. J. D., Emans, B. J. M. & Vliert, E. van de (1994): Effects of Gain-Loss Frames in Negotiation: Loss Aversion, Mismatching, and Frame Adoption. *Organizational Behavior and Human Decision Processes* 60(1). 90-107.
- Gazdar, G. (1979): *Pragmatics. Implicature, presupposition and logical form*. New York: Academic Press.
- Grice, H. P. (1989): *Studies in the way of words*. Cambridge/Mass.: Harvard University Press.
- Hertwig, R. & Gigerenzer, G. (1999): The ‘conjunction fallacy’ revisited: how intelligent inferences look like reasoning errors. *Journal of Behavioral Decision Making* 12(4). 275-305.

- Horn, L. R. (1984): Toward a new taxonomy for pragmatic inference: Q-based and R-based implicature. In: Schiffrin, D. (Hg.), *Meaning, Form, and Use in Context: Linguistic Applications*. Washington, D.C.: Georgetown University Press. 11-42.
- Huber, J. & Puto, C. (1983): Market Boundaries and Product Choice: Illustrating Attraction and Substitution Effects. *Journal of Consumer Research* 10(1). 31-44.
- Huber, J., Payne, J. W. & Puto, C. (1982): Adding Asymmetrically Dominated Alternatives: Violations of Regularity and the Similarity Hypothesis. *Journal of Consumer Research* 9(1). 90-98.
- Johnson, E. J., Hershey, J., Meszaros, J. & Kunreuther, H. (1993): Framing, probability distortions, and insurance decisions. *Journal of Risk and Uncertainty* 7(1). 35-51.
- Kahneman, D. & Tversky, A. (1979): Prospect Theory: An Analysis of Decision under Risk. *Econometrica* 47(2). 263-292.
- Kahneman, D. & Tversky, A. (1984): Choices, values, and frames. *American Psychologist* 39(4). 341-350.
- Kashima, Y. & Maher, P. (1995): Framing of decisions under ambiguity. *Journal of Behavioral Decision Making* 8(1). 33-49.
- Kühberger, A. (1995): The Framing of Decisions: A New Look at Old Problems. *Organizational Behavior and Human Decision Processes* 62(2). 230-240.
- Kühberger, A. (1998): The Influence of Framing on Risky Decisions: A Meta-analysis. *Organizational Behavior and Human Decision Processes* 75(1). 23-55.
- Levin, I. P., Schneider, S. L. & Gaeth, G. J. (1998): All Frames Are Not Created Equal: A Typology and Critical Analysis of Framing Effects. *Organizational Behavior and Human Decision Processes* 76(2). 149-188.
- Levinson, S. C. (1983): *Pragmatics* (Cambridge textbooks in linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Macdonald, R. R. (1986): Credible conceptions and implausible probabilities. *British Journal of Mathematical and Statistical Psychology* 39(1). 15-27.
- Mellers, B. A., Hertwig, R. & Kahneman, D. (2001): Do Frequency Representations Eliminate Conjunction Effects? An Exercise in Adversarial Collaboration. *Psychological Science* 12(4). 269-275.
- Paese, P. W., Bieser, M. & Tubbs, M. E. (1993): Framing Effects and Choice Shifts in Group Decision Making. *Organizational Behavior and Human Decision Processes* 56(1). 149-165.
- Piñon, A. & Gambará, H. (2005): A meta-analytic review of framing effect: risky, attribute and goal framing. *Psicothema* 17(2). 325-331.
- Ratneshwar, S., Shocker, A. D. & Stewart, D. W. (1987): Toward Understanding the Attraction Effect: The Implications of Product Stimulus Meaningfulness and Familiarity. *Journal of Consumer Research* 13(4). 520-533.
- Redelmeier, D. A. & Shafir, E. (1995): Medical Decision Making in Situations That Offer Multiple Alternatives. *The Journal of the American Medical Association (JAMA)* 273(4). 302-305.
- Redelmeier, D. A., Shafir, E. & Aujla, P. S. (2001): The Beguiling Pursuit of More Information. *Medical Decision Making* 21(5). 376-381.
- Ritov, I., Baron, J. & Hershey, J. C. (1993): Framing effects in the evaluation of multiple risk reduction. *Journal of Risk and Uncertainty* 6(2). 145-159.
- Sandig, B. (1986): *Stilistik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schweitzer, M. (1995): Multiple Reference Points, Framing and the Status Quo Bias in Health Care Financing Decisions. *Organizational Behavior and Human Decision Processes* 63(1). 69-72.
- Shafir, E., Simonson, I. & Tversky, A. (1993): Reason-based choice. *Cognition* 49(1-2). 11-36.
- Simonson, I. (1989): Choice Based on Reasons: The Case of Attraction and Compromise. *Journal of Consumer Research* 16(2). 158-174.
- Thaler, R. (1980): Toward a positive theory of consumer choice. *Journal of Economic Behavior & Organization* 1(1). 39-60.
- Tversky, A. & Kahneman, D. (1981): The framing of decisions and the psychology of choice. *Science* 211(4481). 453-458.
- Tversky, A. & Kahneman, D. (1983): Extensional versus intuitive reasoning: The conjunction fallacy in probability judgment. *Psychological Review* 90(4). 293-315.
- Tversky, A. & Kahneman, D. (1986): Rational Choice and the Framing of Decisions. *The Journal of Business* 59(4). 251-278.
- Tversky, A. & Kahneman, D. (1991): Loss Aversion in Riskless Choice: A Reference-Dependent Model. *Quarterly Journal of Economics* 106(4). 1039-1061.
- Tversky, A. & Kahneman, D. (1992): Advances in prospect theory: Cumulative representation of uncertainty. *Journal of Risk and Uncertainty* 5(4). 297-323.



# Struktureller Komplexitätsaufbau der Komposition: das Erstelement im Fokus

Martina Werner

Als Funktion der nominalen Komposition wird traditionell die Funktion der lexikalischen Spezifikation angeführt. Für den Wortbildungstyp der Suffigierung, dem traditionell die Funktionen der Transposition und Modifikation zugeschrieben werden, sind hierbei in jüngster Zeit allerdings Argumente zugunsten einer Klassifikation als grammatischer Prozess expliziert worden (Werner 2012). In diesem Forschungszusammenhang wurde auch für Teilbereiche der Komposition die Frage aufgeworfen, ob die Komposition nicht besser ebenfalls grammatisch zu fassen ist, und zwar im Hinblick auf die Grenzfälle der Affixoidbildungen (etwa zur Bereitstellung von Kollektiva wie dt. *Flechtwerk*) und der Pseudokomposition (Leiss 2005; Zifonun 2009).

Aus diesen Überlegungen folgernd lässt sich die übergeordnete Frage ableiten, ob der gesamte Wortbildungstyp der Komposition durch die Charakterisierung als lexikalischer Spezifizierungsprozess hinreichend beschrieben ist. Vor diesem Hintergrund postuliert der Beitrag einen diachronen und funktional gestützten Prozess einer Grammatikalisierung der Wortstrukturbildung mit Fokus auf das des Erstelement der Komposition. Dies soll unter besonderer Bezugnahme auf formale, d.h. grammatische Kriterien (Einfluss der Wortarten, Entwicklung der Fugenelemente, Quantifikation) auf theoretischer Ebene skizziert werden.

## 1. Wozu Komposition?

Als Funktion der Komposition wird traditionell (vgl. z.B. Metzler 2010: 141) die Funktion der lexikalischen Spezifikation angeführt.<sup>1</sup> Für die historisch eng verwandte, wortbildende Suffigierung, der traditionell die Funktionen der Transposition und Modifikation zugeschrieben werden (vgl. z.B. Erben 2003: 2530), sind dabei in jüngster Zeit Argumente zugunsten einer Klassifikation als grammatischer Prozess im Sinne der Bereitstellung von Markierung genusquantifizierter Substantive expliziert worden (Leiss 2005; Werner 2012). Selbst für Teilbereiche der Komposition wurde gezeigt, dass die Komposition besser grammatisch, genauer über nominale Quantifikation, zu fassen ist. Diese ist realisiert in den Grenzfällen der Komposition, der Affixoidbildung (etwa zur Bereitstellung von Kollektiva wie bspw. *Flechtwerk*) sowie der Pseudokomposition (Leiss 2005; Zifonun 2012). Pseudokomposita dienen demnach der Ergänzung des Numerusparadigmas, so z.B. *Regen – Regenfälle/ Regengüsse* als Plural-„Ersatz“, *Eltern – Elternteil* als Singular-„Ersatz“. Die Annahme einer Spezifikationsfunktion auf lexikalischer Ebene leistet in Bezug auf die Aspekte der Textverflechtung und bewusste

---

<sup>1</sup> Der vorliegende Beitrag ist im Rahmen des DFG-/AHRC-Projekts „Un-Cartesian Linguistics“ (Ltg.: E. Leiss/München und W. Hinzen/Durham, LE718/9–1) entstanden.

Terminologiebildung (vgl. Dressler & Mörth 2012) wichtige Dienste, schließt jedoch die parallele Möglichkeit einer in der Struktur enkodierten, grammatischen Funktion (i.S. einer strukturellen Oppositionsbildung zur analytischen Realisation) nicht aus. Die Frage nach einer grammatischen Funktion impliziert die Frage nach ihrer Entstehung, daher soll der vorliegende Beitrag der Frage nach einer möglichen Grammatikalisierung der Komposition soll nachkommen. Die Annahme einer lexikalischen Spezifikationsfunktion der Komposition wirft umgekehrt aus lexikalischer Perspektive die Frage auf, inwieweit die frequentere Determinativkomposition im Vergleich zur Kopulativkomposition oder analytischen Realisationen (wie bspw. Genitiv- oder Präpositionalattribute wie im Neuhochdeutschen etwa *Tür des Autos / vom Auto* vs. *Autotür*) abgegrenzt werden könnte. Auch beweist die Existenz sog. ‚pleonastischer‘ Komposita (Terminus nach Dressler 2005, dieser nach Bloomer 1996) wie bspw. dt. *Eichenbaum* oder mhd. *antvogel* ‚Entenvogel‘ die Entbehrlichkeit von Komposition auf lexikalischer Ebene.

Bei der morphologischen Beschreibung der Komposition bleibt somit eine mögliche, morphosyntaktische Opposition zwischen synthetischer und analytischer bzw. – unabhängig vom Kriterium der Gebundenheit – von pränominaler Spezifikation (wie in *Autotür*) und postnominaler Spezifikation (wie in *Tür des Autos*) und damit ein prinzipiell möglicher, funktionaler Unterschied unberücksichtigt, und dies, obwohl funktionale Unterschiede zwischen den beiden bereits seit längerem bekannt sind: Demnach unterscheidet sich die synthetisch realisierte Spezifikation (in Form der nominalen Komposition) von der postnominalen, analytisch realisierten Spezifikation (mit Genitiv- / Präpositionalattribut) durch das Bereitstellen von Generizität in Bezug auf das Erstelement (vgl. Demske 2001). Als alternatives, morphologisches Pendant wäre diesbezüglich theoretisch auch die Bildung von Adjektivattributen möglich (wie etwa dt. *väterliches Haus* vs. *Vaterhaus*), was bspw. das Russische zeigt wie etwa in dem Beispiel *птичье пенie* wörtlich ‚vögelischer Gesang‘, dt. ‚Vogelgesang‘. Insbesondere die Tatsache des Ausbaus der adjektivischen Derivation seit dem Spätmhd. wirft die Frage einer parallel ablaufenden, Kodierungsetablierung der substantivischen Komposition (im Sinne einer Grammatikalisierung von morphematisch synthetischer Strukturierung) und die damit verbundene Frage nach einer möglichen morphologischen Rivalität im Sinne einer Etablierung von Kodierungsalternativen (und ggf. unterschiedlicher morphologischer Nutzungsmöglichkeiten) auf. Die Arbeit von Thomas (2002) zur Adjektivderivation zeigt diesbezügliche synchrone Überschneidungsbereiche innerhalb der Sprachstufe des Fnhd. auf. Eine diachrone Untersuchung wäre jedoch unbedingt erforderlich, zumal im Gegenwartssprache Tendenzen zum Ausbau der Adjektivderivation bei gleichzeitiger Vermeidung der Komposition (wie etwa *Altbundeskanzler* vs. *alter Bundeskanzler*; *Kirchenfunktionsträger* vs. *kirchlicher Funktionsträger*, vgl. Duden 2009: 348) bestehen. Das Erstelement rückt also in den Fokus der Aufmerksamkeit.<sup>2</sup>

Vor dem Hintergrund unterschiedlicher, morphologisch realisierbarer Spezifikationsmöglichkeiten rückt die Diachronie der Komposition mit besonderem Schwerpunkt auf das Erstelement (Determinans) ins Zentrum der Betrachtung. Damit ist einerseits die Frage nach Markierungsverhältnissen, d.h. auch der Systematizität der Interfigierung (Fugenelementbildung wie etwa in *Inhalation-s-spray*), andererseits die Frage nach der Wortartselektion (wie etwa in *Inhalier-spray*) verbunden. Dies gilt insbesondere vor dem Hintergrund der Diachronie, da es in früheren Sprachstufen des Deutschen nachweisbare Selektionsrestriktionen in Bezug auf die Setzung bestimmter Wortarten in Erstposition gibt. Wortartspezifische Selektionsrestriktionen sind stets ein Hinweis auf möglichen Sprachwandel. Mit der Annahme von Sprachwandel ist gleichzeitig die Frage nach dem Ablauf einer möglichen Grammatikalisierung des Wortbildungstyps Komposition im Sinne von C. Lehmann (1995) sowie nach beteiligten Wortarten (und ihrer

<sup>2</sup> Zu dieser Priorisierung gegenüber dem Zweitelement vgl. auch z.B. Fuhrhop (1998).



spezifischen Grammatikalisierung, vgl. C. Lehmann 2005) gestellt. Im folgenden Abschnitt soll zunächst die Diachronie der Komposition unter dem Aspekt der Wortartselektion des Erstelements betrachtet und die Brücke zum historisch eng verwandten Wortbildungsprozess der Suffigierung geschlagen werden, um, wo möglich, bisher erlangte Ergebnisse der Suffigierung auf die Komposition zu übertragen und diese in einem nächsten Schritt für die morphologische Theoriebildung, insbesondere für die der Komposition, fruchtbar zu machen.

## 2. Diachronie und Grammatikalisierung der Komposition

Während für das Gegenwartsdeutsche die Komposition einen der tragenden Wortbildungsprozesse des Neuhochdeutschen darstellt, ist historisch, insbesondere für das Alt- und Mittelhochdeutsche, die Datierung der Existenz von ‚echten‘, d.h. produktiv aus ehemaligen syntaktischen Strukturen gebildeten Komposita in der Forschungsliteratur umstritten. Es lassen sich zwei Forschungspositionen feststellen (für einen detaillierten Forschungsüberblick vgl. Schlücker 2012): Die erste Forschungsposition datiert die Entstehung der Komposition auf das (Vor-)Germanische (vgl. z.B. Carr 1939). Als Beispiele hierzu wären nominale Komposita (N+N) wie bspw. ahd. *wînberi* oder mhd. *hûsdierne* zu nennen. Die zweite Forschungsposition tritt für eine spätere Entstehung der Komposition ein und datiert die Sprachstufe der eigentlichen Produktivwerdung der Komposition, d.h. die Reinterpretation eines ehemaligen pränominalen Genitivattributs zugunsten eines Erstelements, auf das Frühneuhochdeutsche (Demske 2001; Wanzeck 2003). Als Gründe für diese Klassifikation werden die deutliche Zunahme der Bildungen, ihr Ad-hoc-Charakter sowie die graphematische Varianz zwischen analytischer und synthetischer Realisation genannt. Doch diese Position ist nicht unproblematisch: Gegen die Annahme einer ‚eigentlichen‘ Produktivität ab fnhd. Zeit sprechen zunächst einerseits die vorfnhd. frequent belegten Komposita sowie andererseits die im Nhd. als Suffixe erhaltenen Morpheme und einstigen Lexeme wie bspw. *-heit* (ahd. *heiti* ‚Art und Weise; Person‘), *-tum* (ahd. *tuom* ‚Urteil, Gerichtssache‘) und *-schaft* (ahd. *scaf* ‚Beschaffenheit‘), vgl. jeweils Kluge (2011), die bereits im Ahd. als Köpfe von Komposita eingestuft werden.

Vor dem Hintergrund der dargelegten Klassifikationsproblematik bzw. Datierung der Komposition können unter Rückgriff auf die Grammatikalisierungstheorie gute Argumente für eine spätere, eigentliche Produktivwerdung ab fnhd. Zeit angeführt werden, wodurch u.U. eine Synthese beider Positionen möglich ist: Das Bildungsmuster der nominalen Komposition ist bis zum Fnhd. auf den Kernbereich im Sinne einer Komposition von Nomina (N+N) festgelegt. Vereinzelt finden sich im Deutschen neben den N+N-Komposita einige ADJ+N-Komposita wie etwa mhd. *hôchmuot*, deren Bestimmung jedoch überwiegend als problematisch bezeichnet werden kann, da Adjektivattribute zu maskulinen und neutralen Substantiva noch bis in das 19. Jahrhundert unflektiert auftreten konnten (Pounder 2001: 313; diesbezügliche Beispiele wären im Nhd. erhaltene Phrasen wie *unser täglich Brot* oder *ein theatralisch Donnerwetter*). Die Trennlinie zwischen synthetischer und analytischer Realisation kann somit nicht immer klar gezogen werden. Das Kriterium der Wortart des Erstelements ist für die Klassifikation der Komposition jedoch, wie zu zeigen sein wird, hilfreich: In Bezug auf die Wortartenselektion müssen gemäß der Grammatikalisierungstheorie eventuelle morphologische Restriktionen im Verlauf der Entwicklung zum Komplexitätsaufbau abgebaut werden. Übertragen auf die strukturelle Etablierung der Komposition bedeutet dies für die substantivische Komposition die zunehmende Dekategorisierung, d.h. Wortartverlust des Erstelements.

Dies lässt sich auf die Diachronie von Komposition und Suffigierung übertragen: Die Möglichkeit, in Bezug auf die Komposition sog. V+N-Komposita (wie bspw. *Schwimmbad*) zu bilden bzw. in Bezug auf die Suffigierung Verben abzuleiten, kam nicht zufällig zustande. In beiden Fällen standen nämlich zunächst nullsuffigierte, deverbale Nullsuffigierungen in Erstposition (bei der Komposition, vgl. Carr 1939) bzw. als Derivationsbasis (bei der Suffigierung, vgl. Werner 2012) (wie z.B. *der Dreh: Dreh-moment* bzw. *Dreh-ung*). Aufgrund des hybriden Status der nullsuffigierten, deverbalen Nomina in Erstposition kam es zur Reinterpretation der Nomina zugunsten von Verbstämmen (in der Grammatikalisierungstheorie auch als Reanalyse bezeichnet, vgl. Hopper & Traugott 2003) und damit zur Erweiterung des morphologischen Spektrums zugunsten der Integration von Verbstämmen in den jeweiligen morphologischen Typ (für die Suffigierung vgl. hierzu Iacobini 2000). Erst in einem nächsten Schritt erfolgte die Nutzung von Verben für beide Wortbildungsprozesse, also kurz: N>V. Aus einem Bildungsmuster für denominaler Derivation kann also im Kontext einer Grammatikalisierung ein Bildungsmuster für deverbale Derivation entstehen, nicht aber umgekehrt (Werner 2012).

Übertragen auf die Komposition entspricht die Derivationsbasis der Suffigierung dem Erstelement der Komposition: Zunächst treten nominale (im weiten Sinn des Terminus) Elemente in Erstposition. Diesen Entwicklungsstand zeigt nicht nur das (Vor-)Ahd. und Mhd., sondern er ist auch in anderen germanischen Sprachen bezeugt, so bspw. im Gotischen (Braune 1902: 53).<sup>3</sup> So zeigen bspw. die mhd. Komposita auf *-tuom* keine Hinweise von ‚eindeutig‘ verbalen Erstelementen (Werner 2012: 157 und 190 ff.). Ein Beispiel hierzu wäre mhd. *klagetuom* ‚Klage, Anklage‘, dessen Determinans morphologisch dem deverbalen Femininum *klage* ‚Ärger, Streit‘ zugeordnet werden kann. Die entsprechenden Erstelemente aller mhd. Komposita sind in überwiegender Anzahl als deverbale Nomina, nicht aber als ‚einfache‘ Verbstämme realisiert. Das Nhd. dagegen kennt diese Form der Selektionsrestriktion nicht: Verbstämme können ohne weiteres in Erstposition treten, vgl. Bildungen wie *Schwimmbad*, *Turnschuh*, *Inhalierspray*.<sup>4</sup> Da keine morphologischen Markierungen bei diesen Erstelementen existieren, ist im Gegenwartss Deutschen das Kriterium der Wortartselektion, so könnte man sagen, soweit neutralisiert, dass einerseits auch mehrgliedrige Komposita möglich sind, vgl. etwa *ein [hartgekochte-Eier]-Korb* ‚Korb für hartgekochte Eier‘. Die zunehmende Mehrgliedrigkeit von Erstelementen ist an dieser Stelle auch mit der beobachtbaren zunehmenden Komplexität von Derivationsbasen parallelisierbar (vgl. Scherer 2005 zur *-er*-Derivation). Andererseits ist durch die Integration verbaler Elemente in Erstposition auch die ursprüngliche possessive Relation zwischen Erst- und Zweitelement (wie bspw. noch erhalten in *Hasenstall*) formal aufgegeben. Durch die Wortartneutralisation bzw. Dekategorisierung ist die historisch primäre, possessive Relation zwischen zwei nominalen Konstituenten (wie etwa in *Mozarthaus*) im Gegenwartss Deutschen selbst dann nicht mehr zwingend, wenn typischerweise Possessivität auslösende Lexeme, wie etwa Eigennamen, in Erstposition treten. Beispiele hierzu wären

<sup>3</sup> Der geringe Grad an Grammatikalität aufgrund der Wortartrestriktion [+ N] bei Erstelementen ist dabei auch an der Optionalität der sog. Fugenvokale zu ersehen, so sowohl im (Vor-) Ahd. als auch im Gotischen, vgl. etwa got. *wein(a)triu* ‚Weinstock‘ (Braune 1902: 53): Die Bildung schwankt zwischen dem Gebrauch mit oder ohne Nominativmorphem. Aufgrund dessen kann diese als ehemalige Phrase im Sinne einer Zusammenrückung eingeordnet werden. Die Etablierung der Komposition aus einer syntaktischen Phrase unterscheidet sich im Fnhd. von der beschriebenen Bildungsform des Gotischen dadurch, dass im Fnhd. pränominaler Genitivattribute als Erstelement fusioniert bzw. – syntaktisch formuliert – inkorporiert (im Sinne Mithuns 2000) werden.

<sup>4</sup> Die sukzessive Integration bzw. Wortartenabfolge ist bspw. von Meibauer (1999) auch in Bezug auf den Erwerb der *-er*-Derivation für den kindlichen Erstspracherwerb beschrieben worden. Die Abfolge der Derivationsbasen ist zudem parallel zu dem des Erwerbs der Wortarten im kindlichen Erstspracherwerb (Gentner 1982). Suffigierung und Komposition zeigen also auch an dieser Stelle deutliche Gemeinsamkeiten bezüglich ihrer historischen Entwicklung.

„Spiderman“-Unterwäsche oder *Gaddafi-Diplomat* (Werner i. Ersch.), die sortal (,x in der Art von Spiderman / Gaddafi’) interpretiert werden können. Die hierbei mögliche Annahme von morphologischem Einfluss auf die Kompositastrukturen durch Sprachkontakt mit dem Englischen (vgl. Zifonun 2009) berührt dabei die Ebene der externen Sprachgeschichte, während die Ebene der internen Sprachgeschichte davon unberührt bleibt und daher stets systemintern erklärungsbedürftig ist.

Der Unterschied zwischen Komposition und Derivation besteht darin, dass die Köpfe von substantivischen Komposita nach Erreichen der Grammatikalisierung Lexeme aller Wortarten zu sich nehmen (müssen), während hingegen sich nominale Suffixe auf die Ableitung einer bestimmten Wortart bzw. auf die Ableitung von Wortarten derselben morphosyntaktischen Distribution verlegen. Ursache dafür ist, dass die produktive Suffigierung des Nhd. Substantive mit einem bestimmten Genuseintrag ausstattet (Wegener 2000) und dadurch genusspezifische Quantifikation (Leiss 2005) bereitstellt, während diese Quantifikationsleistung bei der Komposition nur<sup>5</sup> durch Affixoidbildungen und Pseudokomposita, nicht jedoch durch voll-motivierte (d.h. nicht desemantisierte) Köpfe zustande kommt, oder anders formuliert: Während die Suffigierung quantifizierende Köpfe (Suffixe) besitzt, d.h. Lexeme flektierender Wortarten mit inhärenter Quantifikation (Vogel 1996) zu Substantiven spezifischer Quantifikation transponiert (Werner 2012), neutralisiert die produktive Komposition des Nhd. wortartenspezifisch quantifizierte Nicht-Köpfe (Erstelemente), nicht aber Köpfe.

Auch hier gilt es, zwischen produktiv gebildeten vs. ererbten Bildungen zu unterscheiden, um morphologischen Anachronismus, d.h. das Anführen ererbter Bildungen als repräsentativ für das Gegenwartsdeutsche, zu vermeiden. In Bezug auf die Fugenelemente lassen sich hierbei nämlich im Gegenwartsdeutschen einige Schwankungen feststellen, die weder historisch motiviert sind, noch über Analogie motivierbar sind (wie bspw. *Liederabend* > *Liedabend*; *Bildergeschichte* > *Bildgeschichte*). Diese Schwankungen sind wichtige Indizien für weitere Forschung zur Interfigierung. Sie deuten nämlich darauf hin, dass der Quantifikationsneutralisationsprozess des Erstelementes, der in einer Neutralisation der durch die Wortarten eingebrachten Quantifikation bestand, nun innerhalb der bereits eingebrachten Wortarten und hier insbesondere im Bereich des Substantivs weiterwirkt. Umgekehrt bedeutet dies aus gegenwartsdeutscher Sicht, dass das Gros der Fugenelemente ererbt (vgl. hierzu bereits Demske 1999: 172; Demske 2001: 297 ff.; Nübling & Szczepaniak 2008: 3)<sup>6</sup> und durch Analogie (vgl. die Studien von Dressler et al. 2001, Krott et al. 2007) weiter verbreitet worden sein könnte. Dies würde aus Sicht der Grammatikalisierung, sofern keine weiteren morphologischen Markierungsprozesse (wie z.B. ein durch produktive Suffixe markiertes Determinans mit entsprechender Interfigierung, vgl. die Bildung *Schönheit-s-operation*) wirksam sind, in einem zunehmenden Abbau funktionslos gewordener Fugenelemente

<sup>5</sup> Gemäß dem Genuszuweisungsprinzip von Entlehnungen (vgl. Heringer 1995) erhalten nicht-native Hyponyme das Genus nach dem entsprechenden Hyperonym, so bspw. die Getränkbezeichnungen *der Mai Tai*, *der Tequila Sunrise*, *der Singapore Sling* > *der Cocktail/ Drink* von dem Maskulinum *der Trank*. Diese Genusübertragungen können allerdings auch als elliptische Kompositionsstrukturen interpretiert werden, indem die morphosyntaktischen Eigenschaften des Kopfes, jedoch ohne seine explizit (notwendige) Realisation im Sinne einer Ellipse, beibehalten werden. Damit sind entsprechende Entlehnungen gleichermaßen als koverte Komposita einzustufen. Für die genannten Bildungen wäre daher bspw. die Realisation *der Mai Tai-Cocktail*, *die Sprite-Limonade* akzeptabel. Die Anzahl von spezifischen Genuskonflikten (wie bspw. *die/das Mail*), die i.d.R. als regional variant klassifiziert werden können und die auf Konflikte des entsprechenden Bezugswortes rückgeführt werden können, ist damit als Rückführungskonflikt auf den lexikalischen Kopf zu interpretieren. Aus grammatischer Sicht ist die koverte Determinativkomposition vor diesem Hintergrund als morphosyntaktisch motivierter Strukturierungsprozess einzustufen, mit dem Ziel, den Anteil genusinhärenter, da nicht-markierter Substantive möglichst gering zu halten.

<sup>6</sup> Vgl. hierzu Nübling & Szczepaniak (2008: 3): “Most compounding stem forms containing linking elements are eventually lexicalised.”

im Sinne einer wortartinternen Quantifikationsneutralisation nominaler Simplicia münden (für weitere Details vgl. Werner i. Ersch.).

### 3. Zusammenführung und Ausblick

Während sich ältere Forschung zur Grammatikalisierung primär auf die Entstehung grammatischer Morpheme aus lexikalischen konzentrierte (zu einem Überblick vgl. z.B. Hopper & Traugott 2003), nimmt die jüngere Forschung auch unter Berücksichtigung der Morphosyntax Lexemklassen derselben morphosyntaktischen Distribution, d.h. Wortarten, in den Blick (vgl. z.B. Lehmann 2005). Unter der Perspektive der Entstehung von Wortarten muss jedoch gleichzeitig auch die Entstehung von Wörtern im Sinne einer Fokussierung auf eine systematische Wortstrukturbildung, wie der Beitrag ausführte, Berücksichtigung finden. Wie gezeigt wurde, gehen ‚komplexere‘ (i.S.v. valenzhaltige) Wortarten, d.h. Verben, im Deutschen später in den Strukturbildungsprozess von Wortbildungstypen ein als einfachere. Für die Derivation ist die Integration von Verben als letzte Stufe von Ableitungsprozessen bereits bekannt (Iacobini 2000). Die Parallele zur Komposition wurde bislang nicht gezogen, trotz bekannter Faktenlage (vgl. hierzu bereits Carr 1939) und dem Bewusstsein, dass aus der Komposition die Derivation entstehen kann. Die Annahme einer grammatischen und damit auch sich zu grammatikalisierenden morphologischen Strukturbildung im Sinne eines Komplexitätszuwachses bietet nicht nur den Vorteil einer ‚einfachen‘ Verzahnung von Syntax und Morphologie, sondern führt unter der Miteinbeziehung der Annahme von Grammatikalisierung von Wortarten gleichzeitig zu der Erklärung, wie und warum Wortarten sukzessive, nicht gleichzeitig in morphologische Strukturbildungsprozesse eingehen können. Gleichzeitig liegt der Gewinn auf anwendungsbezogener Ebene in der besseren Datierbarkeit entsprechender Bildungen, da die sprachstufenspezifischen Selektionsrestriktionen der Wortarten stärker als bislang in den morphologischen Blick genommen werden. In Bezug auf die Fugenelemente wirft dies die Frage auf, warum vor allem N+N-Komposita Fugenelemente selektieren. Formal, d.h. ohne Berücksichtigung der Diachronie, wäre kein Grund ersichtlich. Für die morphologische Strukturbildung ist damit jedoch gleichzeitig auch die Frage aufgeworfen, warum die Interfigurierung alleine bei der substantivischen, nicht aber bei der verbalen Komposition (wie etwa *radfahren*, *autofahren*) zum Tragen kommt. Die Unterschiede zwischen der Komposition der NP und VP deuten darauf hin, dass in der Diachronie unterschiedliche Strukturierungsprinzipien wirksam sind.

Wie am Beispiel der Komposition dargestellt wurde, stellt die Annahme einer Grammatikalisierung im Sinne der Aufgabe bestimmter Selektionsrestriktionen bestimmter Wortarten eine für weitere morphologische Forschung vielversprechende, grammatische Erklärung für den Wandel bzw. die Dynamik von Wortbildungsprozessen dar. Eine empirische Überprüfung hinsichtlich der Frage, ab wann und unter welchen Bedingungen wortbildungstypspezifische Strukturen entstehen und welche Implikationen so z.B. für den Vergleich der nominalen mit der verbalen Komposition daraus abzuleiten sind, stellen wichtige, weitere Forschungsdesiderate dar. Auf einer linguistischen Metaebene sind systematische morphologische Restriktionen in Bezug auf Wortartenselektion von Wortbildungstypen oder -mustern genauso ernst zu nehmen wie syntaktische Restriktionen bei Sätzen oder Phrasen. Damit ist auch eine Sensibilisierung für die jeweils rekursive Aufeinanderbezogenheit der Teilsysteme Syntax und Morphologie auf dem Schauplatz des Zyklus von Analytik und Synthetik und der von diachroner Dynamik von Wortartensystemen für die weitere morphologische Forschung in den Blick gerückt.

## Bibliographie

- Bloomer, R. (1996): Die pleonastischen Zusammensetzungen der deutschen Gegenwartssprache. *American Journal of Germanic Linguistics and Literature* 8. 69-90.
- Booij, G., Lehman, C. & Mugdan, J. (Hg.) (2000): *Morphologie. Ein internationales Handbuch*. 1. Bd. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). Berlin/ New York: de Gruyter.
- Booij, G., Lehman, C. & Mugdan, J. (Hg.) (2004): *Morphologie. Ein internationales Handbuch*. 2. Bd. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). Berlin/ New York: de Gruyter.
- Braune, W. (1902): *Gotische Grammatik*. 9. Aufl. Halle: Niemeyer.
- Braune, W. & Ebbinghaus, E. (1989): *Abriß der althochdeutschen Grammatik*. Tübingen: Niemeyer.
- Carr, C. (1939): *Nominal Compounds in Germanic*. Oxford: Oxford University Press.
- Demske, U. (1999): Case Compounds in the History of German. *Germanistische Linguistik* 142. 150-176.
- Demske, U. (2000): Zur Geschichte der *-ung*-Nominalisierungen im Deutschen. Ein Wandel morphologischer Produktivität. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (PBB)* 122. 365-411.
- Demske, U. (2001): *Merkmale und Relationen. Diachrone Studien zur Nominalphrase des Deutschen*. Berlin/ New York: de Gruyter.
- Dressler, W., Libben, G., Stark, J., Pons, C. & Jarema, G. (2001): The processing of interfixed German compounds. In: Booij, G. & Van Marle, J. (Hg.), *Yearbook of Morphology 1999*. 185-220.
- Dressler, W. (2005): Compound types. In: Libben, G. & Jarema, G. (Hg.), *The Representation and Processing of Compound Words*. Oxford: Oxford University Press. 23-44.
- Dressler, W. & Mörth, K. (2012): Produktive und weniger produktive Komposition in ihrer Rolle im Text an Hand der Beziehungen zwischen Titel und Text. In: Gatea, L. & Schlücker, B. (Hg.), *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Berlin/ New York: de Gruyter. 219-233.
- Duden (2009): *Die Grammatik*. Band 4. Fabricius-Hansen, C. et al. (Hg.), 8. neuarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim/ Zürich: Dudenverlag.
- Ebert, R. P., Reichmann, O., Solms, H.-J. & Wegera, K.-P. (Hg.) (1993): *Frühneuhochdeutsche Grammatik*. Tübingen: Niemeyer.
- Erben, J. (2003): Hauptaspekte der Entwicklung der Wortbildung in der Geschichte der deutschen Sprache. In: Besch, W., Betten, A., Reichmann, O. & Sonderegger, S. (Hg.), *HSK 2, Sprachgeschichte*. Berlin/ New York: de Gruyter. 2525-2539.
- Fuhrhop, N. (1998): *Grenzfälle morphologischer Einheiten*. (Studien zur deutschen Grammatik, Bd. 57). Tübingen: Stauffenburg.
- Gentner, D. (1982): Why nouns are learned before verbs: Linguistics relativity vs. natural partitioning. In: Kuczaj, S. A. (Hg.), *Language development: Language, thought, and culture*. Bd. 2. Hillsdale: Erlbaum. 301-334.
- Heringer, H. (1995): Prinzipien der Genuszuweisung. In: Popp, H. (Hg.), *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches*. München: iudicium. 203-217.
- Hopper, P. & Traugott, E. (2003): *Grammaticalization*. 2. Aufl. Cambridge: Cambridge University Press.
- Iacobini, C. (2000): Base and direction of derivation. In: Booij, G., Lehmann, C. & Mugdan, J. (Hg.), *Morphologie. Ein internationales Handbuch*. 1. Bd. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. 17.1). Berlin/ New York: de Gruyter. 865-876.
- Kluge, F. (2011): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet von Elmar Seebold. 24. durchgesehene und erweiterte Auflage. Berlin/ New York: de Gruyter.
- Krott, A., Schreuder, R., Baayen, R. & Dressler, W. (2007): Analogical effects on linking elements in German compounds *Language and Cognitive Processes*, 22(1). 25-57.
- Lehmann, C. (1995): *Thoughts on Grammaticalization*. (Lincom Studies in Theoretical Linguistics, 1). München/ Newcastle: Lincom.
- Lehmann, C. (2005): Wortarten und Grammatikalisierung. In: Knobloch, C. & Schaefer, B. (Hg.), *Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven in System und Erwerb*. Berlin/ New York: de Gruyter. 1-20.
- Leiss, E. (2005): Derivation als Grammatikalisierungsbrücke für den Aufbau von Genusdifferenzierungen im Deutschen. In: Leuschner, T., Mortelmans, T. & De Groot, S. (Hg.), *Grammatikalisierung im Deutschen*. Berlin/ New York: de Gruyter. 11-30.
- Meibauer, J. (1999): Über Nomen-Verb-Beziehungen im frühen Wortbildungserwerb. In: Meibauer, J. & Rothweiler, M. (Hg.), *Das Lexikon im Spracherwerb*. Tübingen/ Basel: A. Francke UTB. 184-207.
- Metzler Lexikon Sprache (2010). 4. Aufl. Helmut Glück (Hg.). Stuttgart: Metzler.
- Mithun, M. (2000): Incorporation. In: Booij, G., Lehman, C. & Mugdan, J. (Hg.), *Morphologie. Ein internationales Handbuch*. 1. Bd. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 17.1). Berlin/ New York: de Gruyter. 916-928.
- Nübling, D. & Szczepaniak, R. (2008): On the way from morphology to phonology: German linking elements and the role of the phonological word. *Morphology* 18. 1-25.
- Nübling, D. & Szczepaniak, R. (2010): Was erklärt die Diachronie für die Synchronie der deutschen Gegenwartssprache? Am Beispiel schwankender Fugenelemente. In: Schmid, H. U. (Hg.), *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte. Perspektiven der Germanistischen Sprachgeschichtsforschung*, Bd. 1. Berlin/ New York: de Gruyter. 205-224.
- Nübling, D. & Szczepaniak, R. (2011): *Merkmal(s)analyse, Seminar(s)arbeit und Essen(s)ausgabe*. Zweifelsfälle der Verfungung als Indikatoren für Sprachwandel. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 30(1). 45-74.

- Pavlov, V. M. (1972): *Die substantivische Zusammensetzung im Deutschen als syntaktisches Problem*. München: Hueber.
- Pavlov, V. M. (1983): *Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache im Bereich der Wortbildung*. (1470-1730). Von der Wortgruppe zur substantivischen Zusammensetzung. Berlin: Akademie.
- Pounder, A. (2001): Adverb-marking in German and English. System and standardization. *Diachronica* XVIII (2). 301-358.
- Scherer, C. (2005): *Wortbildungswandel und Produktivität. Eine empirische Studie zur nominalen -er-Derivation im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Schlücker, B. (2012): Die deutsche Kompositionsfreudigkeit. Übersicht und Einführung. In: Gaeta, L. & Schlücker, B. (Hg.), *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Thomas, B. (2002): *Die Adjektivderivation im Nürnberger Frühneuhochdeutsch um 1500: eine historisch-synchrone Analyse anhand von Texten Albrecht Dürers, Veit Dietrichs und Heinrich Deichslers*. (Wortbildung des Nürnberger Frühneuhochdeutsch 3). Berlin/New York: de Gruyter.
- Vogel, P. (1996): *Wortarten und Wortartenwechsel. Zu Konversion und verwandten Erscheinungen im Deutschen und in anderen Sprachen*. (Studia Linguistica Germanica 39). Berlin/New York: de Gruyter.
- Wanzeck, C. (2003): *Die Kompositabildung im Frühneuhochdeutschen. Eine Studie zu den Entwicklungstendenzen und deren Faktoren*. Unveröffentlichte Habilitationsschrift LMU München.
- Wegener, H. (2000): German gender in children's second language acquisition. In: Unterbeck, B. & Rissanen, M. (Hg.), *Gender in grammar and cognition*. Berlin/New York: de Gruyter. 511-544.
- Wegener, H. (2003): Entstehung und Funktion der Fugenelemente im Deutschen, oder: warum wir keine \*Autosbahn haben. In: *Linguistische Berichte* 196. 425-458.
- Werner, M. (2012): *Genus, Derivation und Quantifikation. Zur Funktion der Suffigierung und verwandter Phänomene im Deutschen*. (Studia Linguistica Germanica 114). Berlin/Boston: de Gruyter.
- Werner, M. (i.Ersch.): Genus und Fugenelemente. Zur Herleitung einer motivierten Relation. In: Ernst, P. (Hg.), *Tagungsakten zur GGSG 3, Historische Pragmatik*. Berlin: Akademie.
- Wilmanns, W. (1896): *Deutsche Grammatik. Gotisch, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch*. 2 Bde. (I: Lautlehre; II: Wortbildung). Strassburg: Trübner.
- Zifonun, G. (2009): Wie wir zu -fall kommen. *Sprachreport* 2/2009. 2-3.
- Zifonun, G. (2012): Komposition (oder Halbaffigierung) zum Ausdruck von Nominalaspekt: *Schmuckstück, Glücksfall, Zuckerwerk*. In: Gaeta, L. & Schlücker, B. (Hg.), *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter. 101-134.

# Hypertexte: Neue Perspektiven für die Stilistik?

Sabrina Zankl

Dieser Beitrag befasst sich mit dem Textzugang der pragmatischen Stilistik und seinem Mehrwert bei der Untersuchung von Hypertexten. Während sich die Textlinguistik überwiegend mit konventionellen Mustern und prototypischen Kategorien von Texten (Textklassen, Textsorten) beschäftigt, fokussiert die Stilistik die Realisierung von Texten in spezifischen Kommunikationssituationen. Im Rahmen der pragmatischen Stilistik unterscheidet B. Sandig (2006) zwischen der Individualität der Textperformanz (Stil als ‚Wie‘) und den pragmatischen Sekundärinformationen, die die textuelle Oberfläche portiert (Stil als ‚Was‘) und die der stilistischen Gestaltung aufgrund ihrer Intentionalität einen Zeichencharakter verleihen. In diesem pragmatisch-kommunikativen Sinne ist Stil ein funktionales Bindeglied zwischen den außersprachlichen Rahmenbedingungen einer Kommunikationssituation und der konkreten Oberflächenstruktur eines Textes (vgl. Fix, Poethe & Yos 2003: 12), welche i.d.R. sprachliche und nichtsprachliche Elemente kombiniert und daher ganzheitlich semiotisch betrachtet werden muss (vgl. Fix 2001). Dies gilt insbesondere für Hypertexte, bei deren Gestaltung insbesondere nichtsprachliche Elemente eine große Rolle spielen: Selbst in eng abgesteckten institutionellen Bereichen weisen sie mitunter deutliche Gestaltungsunterschiede auf, die – bei genauerem Hinsehen – pragmatische Informationen über die außersprachlichen Rahmenbedingungen der Kommunikation liefern. Das breite, aber bisher weitgehend ungenutzte Anwendungspotential der pragmatischen Stilanalyse im Bereich der Hypertexte wird exemplarisch an drei Startseiten russischer Hochschul-Websites aufgezeigt.

## 1. Einleitung

Perspektiven sind Blickwinkel, aus denen man – je nach eigenem Standpunkt – ein Phänomen, einen Gegenstand beleuchten und untersuchen kann. Die wissenschaftliche Ausgangslage und das (Forschungs-) Interesse sind dabei entscheidend für die konkreten Anknüpfungspunkte der Betrachtung und die gewählten Methoden. Sowohl Textlinguistik als auch (Text-) Stilistik beschäftigen sich im Rahmen ihrer teils recht unterschiedlichen, teils ähnlichen theoretischen Ansätze mit Texten.<sup>1</sup> Weite Überschneidungsbereiche weisen die beiden Disziplinen in ihrer kommunikativ-pragmatischen Ausrichtung auf. Im Folgenden soll ausgehend vom pragmatischen Textkonzept in der Textlinguistik aufgezeigt werden, welche Schwerpunkte und Zielsetzungen die pragmatische Stilistik bei der Untersuchung von Texten hat. Abschließend wird ein Anwendungsbeispiel stilistischer Analysen vorgestellt: Hypertexte im institutionellen Bereich russischer Hochschulen.

---

<sup>1</sup> Dieser Beitrag beschäftigt sich nur mit schriftlichen Texten, mündliche Texte werden daher im Folgenden außer Acht gelassen.

## 2. Perspektiven auf ‚Text‘

Dass die linguistische Beschäftigung mit dem Phänomen ‚Text‘ aus verschiedenen Perspektiven erfolgen kann, zeigen die forschungsgeschichtlichen Entwicklungen:<sup>2</sup> Während strukturalistische und teilweise auch semantisch-thematisch orientierte Textauffassungen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts den Text als transphrastisches Konstrukt, als Verknüpfung von Sätzen betrachten und sich daher überwiegend mit den sprachlichen Systemebenen unterhalb der Textebene beschäftigen (u.a. Harweg 1968), bringt die Pragmatische Wende ab dem Ende der 1960er Jahre eine funktionale, handlungsorientierte Textauffassung mit sich, die den Text zur Grundeinheit sprachlicher Kommunikation aufwertet (vgl. Fix, Poethe & Yos 2003: 12-16).<sup>3</sup> Die neue Sichtweise auf Texte als unabhängige, „originäre sprachliche Zeichen“ (Hartmann 1971: 10) begünstigte die Entstehung einer genuin *textlinguistischen* Forschung. Es geht nun nicht mehr um die syntaktischen Einheiten, die einen Text bilden, sondern um das Textganze als komplexen sprachlichen Akt und seine kommunikative Funktion in einem größeren außersprachlichen Handlungszusammenhang:

Handlungsbezogene Textauffassungen gehen davon aus, dass ein Text im Gefüge von Produzent und Rezipient, von Thema, Kode und Intention auf die Erfüllung bestimmter Funktionen hin ausgerichtet ist. Textstrukturen, Textthemata und Textfunktionen sind nun im Fokus der Linguistik (Fix, Poethe & Yos 2003: 14; vgl. Feilke 2000).<sup>4</sup>

Ein Instrumentarium für die Analyse sprachlicher Handlungen liefert die Sprechakttheorie von Austin (1962) und Searle (1969), die diese in die simultanen Teilakte Proposition, Illokution, Lokution und Perlokution gliedert.<sup>5</sup> Ab den 1970er Jahren entwickelte eine kognitiv orientierte Strömung der Textlinguistik eine weitere Perspektive auf Text, die sich mit der Rolle von mentalen Konzepten, insbesondere der Strukturierung und Aktualisierung von Wissen und Erfahrungen bei Textproduktion und -rezeption beschäftigt (u.a. van Dijk 1980; vgl. Figge 2000). Seit einiger Zeit etablieren sich neue, integrative Ansätze, die verschiedene Textauffassungen miteinander verbinden (u.a. Brinker 2010) und teilweise auch eine semiotische Erweiterung des Textbegriffs auf nichtsprachliche Zeichen postulieren (u.a. Fix 2001).

Obwohl alle diese verschiedenen Zugänge zum Phänomen ‚Text‘ charakteristische Stärken und Schwächen aufweisen, ist unbestritten, dass die pragmatische Perspektive auf Funktionalität, Situationalität und Kontextualität von Texten Impulse liefert, die auch außerhalb der (theoretischen) Textwissenschaft eine wichtige Rolle spielen – in der anwendungsorientierten Sprachwissenschaft und der interdisziplinären Forschung ebenso wie in der pragmatischen Stilistik, die sich mit der Art und Weise sprachlichen Handelns beschäftigt.

---

<sup>2</sup> Die hier getroffene Auswahl an textlinguistischen Konzeptionen ist keineswegs erschöpfend.

<sup>3</sup> Die Funktionalität der Sprache spielt allerdings schon bei den Prager Strukturalisten eine Rolle, beispielsweise in Havráneks (1983 [1932]) funktionalstilistischen Untersuchungen.

<sup>4</sup> Als Vordenker der pragmatischen Linguistik gilt Bühler, der im Rahmen seiner Sprachtheorie (1934) die pragmatische Dimension von Sprache betont.

<sup>5</sup> Die zunächst auf sprachliche Äußerungen bezogene Sprechakttheorie wurde u.a. von Motsch & Viehweger (1981) auf die Textebene übertragen.



### 3. Die pragmatisch-kommunikative Stilistik

Fast mehr noch als der ‚Text‘, der in der Textlinguistik aus vielen verschiedenen Blickwinkeln beleuchtet wird, wird der Begriff ‚Stil‘ in der Stilistik „was Definition, Terminologie, Prinzipien, Methoden usw. angeht, derart kaleidoskopisch bis kontrovers behandelt, daß sich an der Einheitlichkeit des Stilbegriffs füglich Zweifel einstellen können“ (Sanders 1995: 386; vgl. Heinemann 2008; Zhao 2008: 17). Da das pragmatisch-kommunikative Stilverständnis derzeit weit verbreitet und akzeptiert ist, soll es im Folgenden näher betrachtet werden.<sup>6</sup>

#### 3.1. Stil als ‚Wie‘

Theoretisch fußend auf der pragmatisch orientierten Textlinguistik, der ethnomethodologischen Konversationsanalyse und der kognitiven Prototypentheorie definiert die Hauptvertreterin der pragmatischen Stilistik Sandig Stil wie folgt: „Stil ist das WIE, die bedeutsame funktions- und situationsbezogene Variation der Verwendung von Sprache und anderen kommunikativ relevanten Zeichentypen“ (2006: 1).<sup>7</sup> Wenn Texte sprachliche Handlungen sind, wird mit „*Stil* [...] die sozial relevante (bedeutsame) Art der Handlungsdurchführung in die Perspektive genommen“ (Sandig 2006: 9). Im Stil manifestiert sich also das Individuelle, das Spezifische der konkreten Kommunikationshandlung. Er entsteht im Kommunikationsprozess durch „die sprachliche Aktualisierung situativer Gegebenheiten durch ein Individuum mit seinen jeweiligen sprachlichen Fähigkeiten und kommunikativen Erfahrungen“ (Fix, Poethe & Yos 2003: 26). Voraussetzung für die soziale Bedeutsamkeit sprachlicher Variation ist das Vorhandensein von Alternativen und die Wahlmöglichkeit des sprachlich Handelnden, wobei die freie Wahl aus Alternativen wiederum Rückschlüsse auf die Umstände der Verwendung ermöglicht (vgl. Sandig & Selting 1997; Selting 1997). Aus der Tatsache, dass die zahlreichen außersprachlich bedingten Parameter einer Kommunikationssituation wie beispielsweise Textproduzent und -rezipient und deren individuelle Wissenshintergründe und Einstellungen, Situation, Kanal, Textträger und Medium in aller Regel variieren (oder zumindest so gut wie nie gänzlich identisch sind), folgt, dass jeder Text in Relation zu diesen Faktoren individuell ist und somit Stil hat (vgl. 3.2.). Stil als ‚Wie‘ ist dabei eine Eigenschaft des Textes, die nicht durch einzelne Elemente, sondern in seiner Ganzheit entsteht und nur erkennbar ist, wenn alle sprachlichen Mittel eine gemeinsame Intention verfolgen und als „sinnvolles organisches Ganzes“ (Kainz 1932: 69) zusammenwirken (vgl. Fix 2001; Fix, Poethe & Yos 2003: 11f., 26ff.; Sandig 2006: 1ff.).<sup>8</sup> Die Individualität der Textperformanz wird – wie im Zitat Sandigs eingangs schon angedeutet – nicht nur durch sprachliche Zeichen hergestellt: Bei der Gestaltung und Kontextualisierung eines Textes in seine Umgebung spielen beispielsweise Layout und Sprachdesign sowie Medium und Kanal und damit auch, gerade in den Neuen Medien, medienimmanente Stilmerkmale wie die verstärkte Einbindung nichtsprachlicher Zeichensysteme (Ton, Bild, Video) und interaktiver Elemente eine

<sup>6</sup> Darüber hinaus gibt es eine Fülle an konkurrierenden Stilauffassungen, welche hier nur durch eine kleine Auswahl angedeutet werden soll: 1. die normative Konzeption des Stils als Schmuck der Rede in der antiken Rhetorik; 2. die strukturalistische Auffassung von Stil als das Treffen einer Wahl zwischen paradigmatisch austauschbaren sprachlichen Ausdrucksweisen (Enkvist 1972); 3. die funktionalstilistische Korrelation von Stilmustern und außersprachlichen Tätigkeitsbereichen (u.a. Fleischer & Michel 1975; vgl. Fix, Poethe & Yos 2003: 28-33).

<sup>7</sup> Sandigs „Textstilistik des Deutschen“ (2006) ist die 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage ihres Standardwerks „Stilistik der deutschen Sprache“ (1986).

<sup>8</sup> Die ganzheitliche Wirkung der Stilmittel in einem Text ist analog zur Ganzheitlichkeit des Textes als sprachliches Zeichen in der pragmatisch orientierten Textlinguistik zu sehen.

immer größere Rolle. Nichtsprachliche Zeichen dürfen daher bei der Analyse der Stilstruktur nicht außer Acht gelassen werden (vgl. Antos 2001, 2009; Fix 2001; Pankow 2000).

### 3.2. Stil als ‚Was‘

Das handlungstheoretische Stilkonzept übernimmt Searles sprechakttheoretische Kategorien und betrachtet sprachliches Handeln als intentional, d.h. als in seiner Art und Weise nicht zufällig (Illokution). Dies bringt eine zweite Funktion von Stil mit sich: die Mitteilung von sekundärer Information (‚Was‘). Neben der semantischen Primärinformation (Proposition), die ein Text beinhaltet, liefert der Stil seiner konkreten strukturellen Umsetzung (Lokution) auch pragmatische Sekundärinformationen, beispielsweise über die Kommunikationssituation, die Selbstdarstellung des Textproduzenten, die Beziehung zwischen Textproduzent und -rezipient oder das Verhältnis des Textproduzenten zur (verwendeten) Sprache und Textsorte (vgl. Fix, Poethe & Yos 2003: 35f.). Sandig bezeichnet die zusätzliche Bedeutung, die die stilistische Textstruktur in einem konkreten Kontext vermittelt, als stilistischen Sinn. Sie unterscheidet zwei Arten der stilistischen Sinngebung: das typisierende Durchführen (‚Durchführen‘) und das individuierende Durchführen (‚Originalisieren/ Unikalieren‘). Während typisierte Stile häufig prototypische Bestandteile und Muster aufweisen und dadurch (Stil-) *Kompetenz* erfordern, zeichnen sich individuelle Stile dadurch aus, dass sie eine sprachliche Handlung mit variablem, intersubjektiv erkennbarem Sinn anreichern und damit den Aspekt der (Stil-) *Performanz* betonen (Sandig 2006: 11, 19-24). Da ein Rezipient im Regelfall Konventionelles erwartet, wird er bei Abweichungen aufmerksam: „Abweichungen von diesen Erwartungen erhalten **in Relation** zum per Konvention Erwartbaren einen Sinn“ (Sandig 2006: 19). Stil und stilistischer Sinn sind demnach nicht absolut, sondern relational (Sandig 2006: 85-145): Sie entstehen in Abhängigkeit zu den komplexen Aspekten der konkreten Kommunikationshandlung. Je nach Kontext kann jedes sprachliche oder nichtsprachliche Zeichen in einem Text stilistisch aktiviert werden, entscheidend ist die einheitliche Intention der Stilsinn tragenden Zeichen, die nur im Textganzen sichtbar wird. Zur Erinnerung: Mit der (bewussten oder unbewussten) Wahl der Gestaltungsmittel verfolgt der Textproduzent eine bestimmte kommunikative Intention, die der Rezipient als ‚Stilabsicht‘ wahrnimmt. Ob sich die ersuchte ‚Stilwirkung‘ (Perlokution) jedoch tatsächlich beim Rezipienten einstellt, hängt von vielen Faktoren ab und ist nicht immer vorhersehbar (vgl. Luge 1991; Sandig 2006: 7, 19-34).

Stil als ‚Was‘ ist zeichenhaft: Er ist eine lokale und globale Eigenschaft von Texten, die semiotisch interpretiert, zur Textbedeutung beiträgt bzw. diese ergänzt (vgl. Fix, Poethe & Yos 2003: 32; Püschel 1996: 307, 311; Sandig 2006: 4).<sup>9</sup> Auch hier ist zu betonen, dass nicht nur sprachliche Variation pragmatische Sekundärinformation bzw. stilistischen Sinn liefern kann, sondern auch die nichtsprachliche Performanz (Typografie, Textdesign, Farbgebung, Bildelemente usw.), die als funktionale ‚visuelle Rhetorik‘ die Textrezeption und damit die Stilwirkung zum Teil erheblich beeinflusst (vgl. Antos 2001; 2009).<sup>10</sup> Fix (2001) fordert in diesem Zusammenhang zu Recht einen neuen, auf nichtsprachliche Zeichensysteme und -relationen erweiterten Stilbegriff, der „das durch *alle* Zeichen gemeinsam hergestellte Sinnangebot und den

<sup>9</sup> Fix, Poethe & Yos (2003) sehen die Auffassung von Stil als Zeichen als eigene Strömung, die allerdings viele Überschneidungen mit der pragmatischen Stilistik aufweist. In diesem Beitrag wird das semiotische Stilkonzept als Bestandteil der pragmatischen Auffassung von Stil als ein ‚Was‘ eingeordnet.

<sup>10</sup> Antos (2009) argumentiert, dass semiotische Elemente durchaus Bedeutung tragen können, dass also bei der Bedeutungskonstitution eine „Semiotisierung ohne gleichzeitige Semantisierung“ (Antos 2009: 408) möglich ist.

auf *alle* Zeichen bezogenen Prozeß der Sinnherstellung in der Rezeption, die Semiose“ (Fix 2001: 114) berücksichtigt (vgl. Spillner 1995). Die hohe Relevanz nichtsprachlicher, insbesondere visueller Zeichen in multimodal kommunizierenden Medien wie dem WWW macht eine semiotische Erweiterung des Stilbegriffs umso dringlicher (vgl. Antos 2001; Fix 2001; Rothkegel 2001).<sup>11</sup>

Zusammenfassend kann Stil im pragmatisch-kommunikativen Sinne als funktionales Bindeglied zwischen den außersprachlichen Rahmenbedingungen einer Kommunikationssituation und der konkreten Oberflächenstruktur eines Textes definiert werden (vgl. Fix, Poethe & Yos 2003: 12). Weil die stilistische Performanz eines Textes abhängig ist von den pragmatischen Faktoren, die die Textproduktion bestimmen, spiegelt die Stilstruktur diese im Umkehrschluss zeichenhaft (*aliquid stat pro aliquo*) wieder.

#### 4. Textlinguistik und Stilistik

Textlinguistik und (Text-) Stilistik haben also in ihrer pragmatischen Ausrichtung weite Überschneidungsbereiche: Sie befassen sich mit Texten im Sinne von sprachlichen bzw. kommunikativen Handlungen, die in bestimmten Kontexten bestimmte Funktionen haben, die die Intentionen der Textproduzenten widerspiegeln, und deren kommunikatives Gelingen im Sinne des Eintretens der intendierten Wirkung bei den Textrezipienten nicht garantiert ist. Der wesentliche Unterschied zwischen beiden Disziplinen ist, dass sich die Textlinguistik mit allgemeinen Merkmalen von Texten (wie den Textualitätskriterien von De Beaugrande & Dressler 1981) und von verschiedenen Textklassen, Textsorten und Textmustern auseinandersetzt, während die Stilistik die konkreten Realisierungsformen dieser abstrakten, regelhaften Muster in spezifischen Kommunikationssituationen untersucht. Wenn man Stil mit Fix, Poethe & Yos (2003: 27f.) und Sandig (2006: 3) als Teilaspekt, als Bestandteil von Texten definiert, stellt sich die Stilistik als Teilbereich der Textlinguistik dar. In Anbetracht der unterschiedlichen Erkenntnisinteressen am Untersuchungsgegenstand ‚Text‘ kann man die beiden Disziplinen aber auch als gleichrangige Perspektiven sehen, die auf verschiedene Seiten derselben Medaille abzielen: das abstrakte Konzept, der Prototyp eines nach Kategorien (Textklasse, Textsorte, Textmuster) bestimmten Textes zum einen und seine individuelle materielle Umsetzung in einer konkreten Kommunikationssituation zum anderen.<sup>12</sup>

#### 5. Hypertexte aus stilistischer Perspektive – ein Anwendungsbeispiel

Da sich ein Großteil der Kommunikation seit dem Aufkommen der Neuen Medien im *World Wide Web* (WWW) abspielt, haben sowohl Textlinguistik als auch Stilistik einen neuen Untersuchungsgegenstand bekommen: den Hypertext. Die Textlinguistik beschäftigt sich seit geraumer Zeit mit den speziellen Eigenschaften von Hypertexten, beispielsweise in den Bereichen

<sup>11</sup> In unmittelbarem Zusammenhang mit dem Postulat eines neuen, semiotischen Stilbegriffs steht auch die Definition von Text. Nach Fix (2001: 118) sind die derzeit akzeptierten linguistischen Textbegriffe „vor diesem Hintergrund nicht mehr ausreichend. Texte müssen als Komplexe von Zeichen verschiedener Zeichenvorräte betrachtet werden. Stil als Teil der Textbedeutung entsteht aus dem Zusammenwirken dieser verschiedenen Systemen angehörenden Zeichen“. Die Erweiterung des Textbegriffs auf nichtsprachliche Zeichen wird allerdings kontrovers diskutiert (vgl. Fix, Adamzik, Antos & Klemm 2002; Zhao 2008: 83-90).

<sup>12</sup> Die unterschiedlichen Perspektiven erinnern an die strukturalistische Unterscheidung der *langue* als abstraktes System einer Sprache und der *parole* als deren konkrete sprachliche Realisierung.

Textualität (Schütte 2004), Kohärenz (Storrer 2004), textlinguistische Analyseverfahren (Huber 2003), Textsorten (Jakobs 2004), Textdesign (Schirnhofner 2010) oder im Vergleich zu Printmedien (Bucher & Püschel 2001). Demgegenüber gibt es laut Storrer (2009: 2214) „bislang keine Monographien, die die Sprache des Internets dezidiert unter rhetorischer oder stilistischer Perspektive betrachten“. Die wenigen existenten Arbeiten zum Stil von Hypertexten sind im Bereich der angewandten Stilistik bzw. Hypertext-Rhetorik angesiedelt, sie beschäftigen sich häufig mit der kritischen Analyse gängiger Stilpraxis unter Berücksichtigung von Rezeptionswegen in nichtlinearen Hypertexten (Küpper 2008; Storrer 2001).

Die stilistische Analyse und der Vergleich von Websites sind bisher kaum in das Blickfeld der Disziplin geraten, obwohl Websites häufig selbst als Repräsentanten einer (Hyper-) Textsorte, d.h. in eng abgesteckten institutionellen Bereichen und unter vergleichbaren pragmatischen Rahmenbedingungen, interessante Gestaltungsunterschiede aufweisen. Beispiele für auffällige Stildivergenzen innerhalb einer Textsorte liefern die Websites russischer Hochschulen.<sup>13</sup> Zur Veranschaulichung einer möglichen pragmatisch-stilistischen Perspektive auf Hypertexte sollen im Folgenden einige Stilmerkmale der Startseiten (*home pages*) drei russischer Hochschul-Websites, der staatlichen Lomonosov-Universität Moskau, der staatlichen Hochschule für Pädagogik Voronež und der privaten Bildungsakademie Natal'ja Nesterova Moskau, exemplarisch beschrieben und interpretiert werden.

### 5.1. Stil als ‚Wie‘: Wie gestalten russische Hochschulen die Startseite ihrer Websites?

Wie oben schon erwähnt spielen gerade die nichtsprachlichen Zeichen bei der stilistischen Gestaltung von Hypertexten eine große Rolle, da die technischen Möglichkeiten im WWW viel Freiraum schaffen für medienimmanente Stilmerkmale wie die Art der Modularisierung von Textelementen und deren typografische Gestaltung, den komplementären Einsatz verschiedener Zeichenarten (Sprache, Bild, Ton, Video usw.) und die strukturelle Verknüpfung dieser Elemente zu einem bildschirmgerechten Ensemble oder aber – via Hyperlinks – über mehrere Unterseiten der Website und darüber hinaus (vgl. Rothkegel 2001; Storrer 2009; Zhao 2008: 61-65). Ein erster Vergleich der Stilstrukturen der drei o.g. Hypertext-Seiten<sup>14</sup> macht jedoch deutlich, dass diese nicht nur hinsichtlich ausgewählter para- und nonverbaler Stilmerkmale (Aufbau und thematische Struktur, Layout und Typografie, Multimodalität) stark variieren, sondern auch hinsichtlich sprachlich-struktureller Eigenschaften.

<sup>13</sup> Hochschul-Websites können nach Brinkers (2010) Kriterien der Textanalyse (Textfunktion, kontextuelle Kriterien, strukturelle Kriterien) als eigene Textsorte betrachtet werden. Ähnlich wie die Internetauftritte von Unternehmen oder anderen Institutionen erfüllen sie wichtige Funktionen der externen, aber auch der (hochschul-) internen Kommunikation: Zum einen präsentieren die Websites die Hochschulen und ihr Studienangebot, Leitbild und Vision, aktuelle Projekte usw. einer breiten Öffentlichkeit, d.h. sie dienen der (positiven) Selbstdarstellung nach außen und sind somit ein Instrument der Öffentlichkeitsarbeit. Zum anderen übernehmen Websites mittlerweile auch immer häufiger wichtige Serviceleistungen der Hochschulen, in erster Linie im Bereich der Informationsdienstleistungen (z.B. fachliche Strukturen und Ansprechpartner, Adressen), aber auch interaktive Dienste wie z.B. Online-Einschreibung, Foren und Newsletter werden von vielen Hochschulen angeboten. Neben diesen einheitlichen Textfunktionen ‚Information‘ und ‚Appell‘ (vgl. Schirnhofner 2010) sind es v.a. die kontextuellen Kriterien (Kommunikationsform bzw. Medium und Handlungsbereich), die Hochschul- Websites als eigene Textsorte charakterisieren.

<sup>14</sup> Wenn man eine Website als Hypertext definiert (s. oben), so handelt es sich bei der Startseite um eine einzelne Seite (*page*) dieses Hypertexts, die zwar mit anderen Seiten verknüpft sein kann, aber dennoch ein sich ein geschlossener (Teil-) Text ist.

### 5.1.1. Staatliche Lomonosov-Universität Moskau

Die Startseite der Website der Lomonosov-Universität ist wie folgt aufgebaut: Am oberen Rand der Startseite befindet sich ein horizontaler Banner mit einer kleinen Abbildung des Hauptgebäudes (links), dem offiziellen Titel der Universität (mittig) und einer kleinen Abbildung des Universalgelehrten M. V. Lomonosov (links), der einer Menschenmenge zugewandt scheint, welche im Hintergrund des Namensschriftzuges erkennbar ist. Unten an diesen Banner schließt sich eine blau hinterlegte Link-Leiste an (u.a. Info-Telefon, Site Map, Suchfunktion, Sprachwahl russisch/ englisch<sup>15</sup>). Der darunter folgende Hauptteil der Startseite ist vertikal in drei Bereiche unterteilt.<sup>16</sup> In den beiden äußeren Spalten sind Website-interne Links zu einzelnen Themenbereichen bzw. Unterseiten (u.a. allgemeine Daten, Lehre, Forschung, internationale Beziehungen, Entwicklungsprogramm der Universität, virtuelle Tour) untereinander aufgeführt, welche durch typografisch abgesetzte Schlagworte zum Inhalt jeweils kurz charakterisiert werden. In der rechten Spalte befinden sich außerdem eine dynamische, d.h. mit jeder Aktualisierung der Seite wechselnde Abbildung des Hauptgebäudes und interaktive Funktionen wie eine zugangsgeschützte E-Mail- und eine Suchfunktion. Im mittleren Hauptbereich der Website befindet sich eine Linkliste, die ebenfalls nach Themenbereichen (u.a. datierte Pressemitteilungen und Neuerungen auf der Website, Forum, Interview mit dem Rektor) vertikal unterteilt ist.<sup>17</sup> Am unteren Ende der Startseite ist u.a. ein animierter Werbebanner für eine hochschulübergreifende Veranstaltung zu sehen. Das Layout der Startseite zeichnet sich durch eine dezente Farbgebung in meist hellen Blautönen und eine neutrale, sachlich wirkende Druckschrift auf weißem Hintergrund aus, die durch die typografische Abhebung von Überschriften, z.B. in Link-Boxen, die klare Struktur der Startseite unterstützt. Durch die Vielzahl an betitelten Links, die allerdings nur teilweise durch Unterstreichung und farbige Schrift erkennbar sind, wirkt die Seite sehr textlastig. Mit Ausnahme weniger kleinerer Abbildungen sind die beiden dezent farbigen Fotografien des imposanten Hauptgebäudes und ein blaugetöntes Bild von Lomonosov, das einem Ölgemälde aus dem 18. Jahrhundert nachempfunden ist, die einzigen Bildelemente. Hinsichtlich der sprachlichen Struktur fällt der Nominalstil auf, der sich über die gesamte Seite erstreckt: Die Benennungen und Beschreibungen der Unterseiten und Dokumente, zu denen die Links führen, erfolgen nicht in Sätzen, sondern schlagwortartig in Form von asyndetischen Reihungen, die häufig auch parallel konstruiert sind. Lediglich im News-Bereich finden sich vereinzelt presseartig formulierte Schlagzeilen.

Zusammenfassend lässt sich die stilistische Gestaltung der Seite als sachlich und neutral beschreiben, sie strukturiert die große Menge an Informationen, die auf der Startseite durch weiterführende Links angeboten wird. Von Printtexten unterscheidet sich die Startseite im Wesentlichen durch die elektronischen Verlinkungen zu anderen Seiten des Hypertextes. Das Potential des Mediums z.B. hinsichtlich des Einsatzes verschiedener Zeichenarten wird kaum genutzt.

---

<sup>15</sup> Die Inhalte der Website sind in der englischen Sprachversion stark verkürzt.

<sup>16</sup> Der grobe Aufbau der Website z.B. in zwei Rand- und einen mittigen Hauptbereich ist häufig durch das Content Management System vorgegeben.

<sup>17</sup> Die Links in diesem mittleren Bereich führen meist nicht zu Unterseiten, sondern zu einzelnen Dokumenten.

### 5.1.2. Staatliche Hochschule für Pädagogik Voronež

Ähnlich dem vorhergehenden Beispiel ist auch der Aufbau der Startseite der staatlichen Hochschule für Pädagogik Voronež: Am oberen Rand der Seite befindet sich ein farblich abgesetzter horizontaler Banner, in dem links eine stilisierte Zeichnung des Hauptgebäudes mit den Initialen der Hochschule<sup>18</sup> sowie deren offiziellen Titel abgebildet ist, und rechts ein dynamisch wechselndes Statement zur Hochschule sowie zwei verlinkte Symbole (*Home*, *Mail*) stehen. Unter dem Banner befinden sich auf der rechten Seite, ebenfalls farblich hinterlegt, drei weiterführende Links (Bildungsportal, Hochschul-Zeitung, Bibliothek). Der darunter folgende Hauptteil der Website ist auch hier in drei vertikale Bereiche unterteilt. Am linken Rand sind 17 Links aufgelistet, die zu Unterbereichen der Website führen (u.a. Struktur der Hochschule, Weiterbildungsprogramme, Rektorat, wissenschaftlicher Rat, Gästebuch). Darunter sind zwei farbige Abbildungen von Urkunden der staatlichen Akkreditierung und eine Reihe von Links zu anderen Websites (u.a. Online-Zeitungen, Gebietsadministration Voronež) aufgeführt. In der rechten Spalte befinden sich zwei Rubriken, die über aktuelle Veranstaltungen, Konferenzen und Seminare informieren. Oben im mittleren Hauptbereich der Seite befindet sich eine große, farbige dynamische Abbildung, die einzelne Absolventen der Hochschule im Wechsel zeigt, namentlich vorstellt und angibt, welches Fach diese an der Hochschule studiert haben und welche berufliche Position sie heute ausüben. Unter diesem Bild folgen ein Text, der sich an Abiturienten richtet und diese an der Hochschule begrüßt, sowie ein längerer Abschnitt über die formalen Zugangs- und staatlichen Finanzierungsmöglichkeiten. Weiter unten stehen datierte Links zu aktuellen Mitteilungen der Hochschule. Am unteren Rand der Seite befinden sich u.a. verlinkte Pressemitteilungen über Voronež. Das Layout dieser Seite wirkt aufgrund der einheitlichen, neutralen Schriftart und Farbgestaltung (dunkelblau, grün) auf ebenfalls weißem Hintergrund übersichtlich, wenn auch im Vergleich zum vorigen Beispiel mehr verschiedene Schriftgrößen und -farben verwendet werden. Auffällig ist auf dieser Seite die starke Dominanz des großen, dynamischen Bildes in der Mitte, der Absolventen vor dem Hauptgebäude der Hochschule zeigt. Durch die kräftigen Farben der Fotografien und die selbstbewusste Haltung der dargestellten Personen wird ein positiver Eindruck erzeugt, der sich durch die Beschreibung des jeweiligen beruflichen Werdegangs noch verstärkt. Abgesehen von diesem Bild und einigen kleineren Abbildungen und Symbolen überwiegt jedoch auch auf dieser Seite quantitativ der Anteil der sprachlichen Zeichen. Hinsichtlich der sprachlichen Stilstruktur fällt v.a. der Text unter dem Bildelement in der Mitte auf, der sich direkt an Abiturienten wendet und an diese appelliert, sich an der Hochschule einzuschreiben: U.a. aufgrund von typografischen Hervorhebungen (Fettdruck), Interpunktion (Ausrufezeichen) und positiv konnotierten, emotionalen Adjektiven ist dieser Abschnitt nicht wie der Rest der Texte als sachlich, sondern als stark werbend zu charakterisieren.

Die Startseite der staatlichen Hochschule für Pädagogik Voronež weist insgesamt eine überwiegend sachlich-informative Stilstruktur auf, sie wirkt jedoch aufgrund des geringeren Textumfangs und der typografischen Gestaltung lockerer und moderner als die Startseite der Lomonosov-Universität. Einzelne, zentral positionierte Passagen der Seite sind darüber hinaus sehr appellativ geprägt. Der Eindruck dieser funktionalen stilistischen Varianz lässt sich an nichtsprachlichen wie auch sprachlichen Zeichen belegen. Die technischen Möglichkeiten des WWW hinsichtlich des Einsatzes verschiedener Zeichenarten werden hier stärker genutzt.

---

<sup>18</sup> Diese Grafik ist, wie auf vielen Websites üblich, mit der Stamm-URL der Website verlinkt, d.h. durch Klicken auf die Grafik kommt man von jeder Unterseite der Website auf die Startseite zurück.

### 5.1.3. Bildungsakademie Natal'ja Nesterova Moskau

Die Startseite der Website der privaten Bildungsakademie Natal'ja Nesterova, die verschiedene Fachrichtungen anbietet, unterscheidet sich in ihrem Aufbau von den beiden vorhergehenden Beispielen: Der gesamte obere Teil der Seite ist stark dominiert durch einen farbigen horizontalen Bildbanner. Dieser besteht aus drei sich teilweise überlappenden Abbildungen, die fröhliche Gesichter von jungen Menschen zeigen, und einem integrierten, blau hinterlegten Textfeld, das über die verlängerte Einschreibefrist informiert. Über diesem Bildbanner, am oberen Rand der Seite, befinden sich Links zu Unterbereichen der Website (u.a. Fakultäten, Einschreibung, studentisches Leben) und verlinkte Symbole von sozialen Netzwerken (u.a. Facebook, Twitter, YouTube) sowie darunter das siegelartige Logo der Akademie<sup>19</sup>, ihr offizieller Titel und ein Untertitel, der innovative und individuelle Lehrmethoden verspricht, sowie eine kleine schwarz-weiße Abbildung der Gründerin und Rektorin Natal'ja Nesterova. Da der Bildbanner den gesamten oberen Bereich der Seite einnimmt, kommt man erst durch Scrollen nach unten zu den nachfolgenden Link-Bereichen und Texten: Unter dem Bildbanner befinden sich ein großer, farbig hinterlegter Bereich mit Links zu Beschreibungen der einzelnen Fachbereiche und Abschlussarten (links-mittig) und weiterführende Links und teilweise typografisch stark hervorgehobene Kontaktdaten zur Einschreibung sowie verschiedene Links u.a. zu erforderlichen Dokumenten und zur Online-Einschreibung unter einer kleinen Abbildung staatlicher Dokumente (rechts). Darunter folgen drei vertikale, gleich breite Spalten zu verschiedenen Themenbereichen (Neuigkeiten, Projekte, Auslandsamt), die einige zu Unterseiten verlinkte Schlagworte mit typografisch abgesetzten Kurzbeschreibungen und teilweise kleine Abbildungen anführen. Die Startseite schließt unten mit einem Text ab, der die Akademie, ihr Leitbild und ihr Studienangebot in einigen Absätzen mit Teilüberschriften vorstellt. Das Layout dieser Startseite wirkt durch den großen Bildbanner oben sowie die vielen kleineren Abbildungen und minimal proportionierten Textpassagen sehr ungezwungen. Die Schriftart der Überschriften ist verspielter als die der Fließtexte und wirkt auflockernd, ebenso wie die verschiedenen Schriftfarben und -größen und die blau hinterlegten Text- und Link-Boxen auf dem weißen Hintergrund der Seite. Auf den ersten Blick dominieren Bildelemente und andere visuelle Zeichen, wenn auch im unteren Bereich vermehrt kleine Textblöcke und Links folgen. Blickfang ist jedoch zweifellos der große Bildbanner oben, der durch kräftige Farben und die Abbildung von Gruppen fröhlicher, nahezu begeistert wirkender junger Studierender verschiedener ethnischer Herkunft in dynamischen Haltungen ein sehr positives Gefühl vermittelt. Wie diese Abbildung ist auch die stilistische Gestaltung der Sprache auf dieser Startseite in weiten Teilen sehr emotional, persönlich und dadurch appellativ: Die Rezipienten werden direkt angesprochen, die Akademie bekundet ihr ausdrückliches Interesse an internationalen Studierenden und Projektkooperationen. Als Ziele der Ausbildung werden Offenheit, Selbstständigkeit und Zufriedenheit im Beruf genannt. Diese weniger fachliche, sondern persönliche Ebene wird sprachlich u.a. durch appellative Formulierungen in ganzen Sätzen und positiv-emotional konnotierte Adjektive umgesetzt.

Der Stil der Startseite der Bildungsakademie Natal'ja Nesterova ist v.a. durch die eingesetzten para- und nonverbalen Stilelemente, aber auch durch die Sprache ganzheitlich appellativ und werbend, die sachlichen Informationen in den Texten rücken sowohl quantitativ als auch aufgrund ihrer Positionierung im unteren Teil der Seite in den Hintergrund. Da die Text- und Bildelemente statisch sind, unterscheidet sich die Gestaltung der Hypertext-Seite jedoch nicht wesentlich von Printtexten. Die Links, die zu Unterbereichen und Dokumenten führen sollen, funktionieren nicht immer.

---

<sup>19</sup> Auch dieses Logo ist mit der Startseite der Website verlinkt.

Schon anhand dieser ersten Beobachtungen ist festzustellen, dass die einzelnen Repräsentanten der Textsorte ‚Hochschul-Website‘ im Russischen stilistisch sehr unterschiedlich gestaltet sein können. So gewinnt man den Eindruck, dass verschiedene sinnhafte Muster wie ‚wissenschaftliche Sachlichkeit‘ (Lomonosov-Universität), ‚beruflicher Erfolg‘ (Hochschule für Pädagogik Voronež) und ‚Individualität und Internationalität‘ (Bildungsakademie Natal‘ja Nesterova) unter Einsatz eines mehr oder weniger breiten Zeichenrepertoires ganzheitlich stilistisch umgesetzt werden. Wenn Stil als ‚Wie‘ die sozial bedeutsame Art der Performanz, d.h. der Handlungsdurchführung in einer konkreten, durch außersprachliche Faktoren geprägten Kommunikationssituation ist, lässt die stilistische Heterogenität der Startseiten auf unterschiedliche pragmatisch-kommunikative Rahmenbedingungen schließen. Da Stil im Ganzen als Zeichen für diese pragmatische Sekundärinformation interpretiert werden kann, sollen abschließend erste mögliche Antworten auf die Frage nach dem Stil als ‚Was‘ für die angeführten Beispiele gegeben werden, die letztendlich den Mehrwert der pragmatischen Stilanalyse gegenüber einer rein deskriptiven Stiluntersuchung darstellt.

## 5.2. Stil als ‚Was‘: Was sagt der Stil der Startseite aus?

Eine sehr anwendungsorientierte Definition von Sandig (2006: 2) bezeichnet Stilherstellung als bedeutsames Gestalten von Kommunikation zu deren möglichst guten Gelingen vor dem Hintergrund von Konventionen und situativen Aspekten der Kommunikation. Der Erfolg bemisst sich dabei nach den Intentionen des Textproduzenten, also danach, welche Stilwirkung er beim Textrezipienten erzielen will. Neben der Analyse der Stilstruktur (‚Wie‘) müssen also auch die außersprachlichen Rahmenbedingungen der Websites russischer Hochschulen berücksichtigt werden, um den Stilsinn, die pragmatische Sekundärinformationen interpretieren zu können, die die Stilstruktur portiert (‚Was‘): Wie wollen sich die einzelnen Hochschulen darstellen, und warum? Welche Stilwirkung wollen sie auslösen? Welche Gruppen von Rezipienten wollen sie ansprechen?<sup>20</sup>

### 5.2.1. Staatliche Lomonosov-Universität Moskau

Im Fall der Lomonosov-Universität liegt das Hauptaugenmerk auf einer großen Menge an sachlichen, fast schmucklos aufbereiteten Informationen, die dem Rezipienten schon auf der Startseite der Website präsentiert werden. Darüber hinaus werden die lange Tradition der Universität und ihre große Bedeutung in der Gegenwart einerseits durch Bildelemente, andererseits durch die Fülle an Pressemitteilungen und angebotenen Themenbereichen indirekt zum Ausdruck gebracht. Eine offensichtliche Bewerbung der Einrichtung ist auf dieser Seite jedoch nicht zu erkennen. Die Stilwirkung auf den Rezipienten ist demnach eher unverbindlich und passiv: Der interessierte Rezipient ist selbst in der Pflicht, sich seinen Weg durch die Informationsfülle der größten und ältesten Universität Russlands zu bahnen.

---

<sup>20</sup> Diese Fragen zielen auf die Intention des Textproduzenten und sein Verhältnis zu den Textrezipienten ab, darüber hinaus gibt es aber viele weitere Aspekte, z.B. den Umgang mit dem Medium und der Textsorte, russische Texttradition und aktuelle Trends in der Website-Gestaltung usw.



### 5.2.2. Staatliche Hochschule für Pädagogik Voronež

Im Gegensatz dazu vermittelt die Startseite der staatlichen Hochschule für Pädagogik Voronež neben sachlichen Informationen ganz direkt eine zentrale Botschaft: das Studium an dieser Hochschule ist staatlich und gesellschaftlich anerkannt, es legt den Grundstein für eine vielversprechende Karriere in verschiedensten Bereichen. Die Rezipienten werden aufgefordert, sich einzuschreiben, die Zugangs- und Finanzierungsmöglichkeiten werden detailliert beschrieben. Der Stil der Seite wirkt daher sachlich und seriös, aber zugleich auch innovativ<sup>21</sup> und um die Studierenden und v.a. neue Interessenten bemüht. Dieses Bemühen ist möglicherweise dadurch zu erklären, dass die Hochschule in der Hauptstadt der ländlich geprägten Schwarzerde-Region Voronež liegt und dort u.a. mit der staatlichen Universität Voronež konkurriert.

### 5.2.3. Bildungsakademie Natal'ja Nesterova Moskau

Die Startseite der Website der Bildungsakademie Natal'ja Nesterova vermittelt v.a. durch dominant positionierte visuelle Gestaltungselemente den Eindruck einer jungen, modernen und international orientierten Akademie, die sich in erster Linie zum Ziel gesetzt hat, jungen Menschen Freude am Studium zu bieten. Die überwiegend werbenden Formulierungen verstärken die kundenorientierte Stilwirkung einer privaten Hochschule, die sich auf dem Moskauer Bildungsmarkt gegenüber zahlreichen anderen staatlichen und nichtstaatlichen Einrichtungen behaupten muss und sich daher mit einem innovativen, internationalen Studienangebot an ein Nischenpublikum jenseits der klassischen Massenstudiengänge richtet.

Diese vorläufig interpretierten pragmatischen Informationen der einzelnen Stilstrukturen stellen nach Sandig den stilistischen Sinn der Startseiten dar, d.h. den Zweck, den die stilistische Gestaltung im Rahmen der Kommunikation erfüllen soll. Der stilistische Sinn entsteht durch die Art der stilistischen Performanz und kann, wie die Beispiele zeigen, nur in Relation zum aufgrund des Kommunikationszusammenhangs konventionell Erwartbaren und somit durch den Vergleich mit anderen Seiten wahrgenommen werden. Wenn man den gesellschaftlich und politisch hohen Status allgemein zugänglicher Bildung in Russland berücksichtigt, für die nach allgemeiner Auffassung in erster Linie der Staat verantwortlich ist (vgl. Meister 2008: 25f.), könnte man das Muster ‚wissenschaftliche Sachlichkeit‘ der staatlichen Lomonosov-Universität, das den Websites eine vordergründig reine Informationsfunktion zuschreibt, als (typisierendes) ‚Durchführen‘ einstufen. Diesem konventionell erwartbaren Muster gegenüber wäre dann die stilistische Sinngebung im Fall der staatlichen Hochschule für Pädagogik Voronež tendentiell, im Falle der Bildungsakademie Natal'ja Nesterova klar als ‚Originalisieren/ Unikalisieren‘ zu charakterisieren.<sup>22</sup>

Ein wichtiger Aspekt bei der Interpretation der Stilabsicht der Hochschulen in diesem Anwendungsbeispiel ist die verschärfte Wettbewerbssituation auf dem russischen Bildungsmarkt, die viele, gerade kleinere Hochschulen dazu anhält, sich öffentlich präsent zu zeigen und den Studierenden einen guten Service zu bieten. Für beide Zwecke eignen sich

---

<sup>21</sup> Dies zeigt sich schon in der vergleichsweise modernen und technisch versierten Nutzung des Mediums bei der Gestaltung der Startseite.

<sup>22</sup> Da gerade die Bestimmung des konventionell Erwartbaren anhand von nur wenigen Beispielen problematisch ist, versteht sich die hier vertretende Interpretation der Stilstruktur hinsichtlich der Stilabsicht der Hochschulen und der pragmatischen Sekundärinformation als vorläufige Pilotstudie. Genauere Aussagen können erst durch die vergleichende Analyse einer größeren Anzahl von Seiten getroffen werden.

Websites hervorragend. Die stilistische Untersuchung der Websites russischer Hochschulen ist daher ein gutes Beispiel für die Relevanz von Stilanalysen an Hypertexten und die Anwendungsorientiertheit der pragmatisch-kommunikativen Stilistik.

## 6. Abschließend/Ausblick

Obwohl sich die pragmatisch orientierten Ausrichtungen der Textlinguistik und (Text-) Stilistik auf dieselben theoretischen Grundlagen stützen, sind die jeweiligen Erkenntnisinteressen voneinander zu trennen. Während die Textlinguistik sich tendenziell mit konventionellen Mustern und prototypischen Kategorien von Texten beschäftigt, untersucht die Stilistik überwiegend konkrete Realisierungsformen dieser Vorgaben in spezifischen Kommunikationssituationen und versucht, diese zu interpretieren. Wie das Beispiel der russischen Hochschul-Websites gezeigt hat, hat die pragmatische Stilanalyse ein breites, aber bisher weitgehend ungenutztes Anwendungspotential im Bereich der Hypertexte. Die Entwicklung geeigneter Beschreibungs- und Analysekategorien für die stilistische Struktur von Hypertexten und deren außersprachliche Rahmenbedingungen stellt daher eine vielversprechende Forschungsperspektive für die pragmatische Stilistik dar.

## Bibliographie

- Antos, G. (2001): Sprachdesign als Stil? Lifting oder: Sie werden die Welt mit anderen Augen sehen. In: Jakobs, E.-M. & Rothkegel, A. (Hg.), *Perspektiven auf Stil* (Reihe Germanistische Linguistik; Bd. 226). Tübingen: Niemeyer. 55-76.
- Antos, G. (2009): Semiotik der Text-Performanz. Symptome und Indizien als Mittel der Bedeutungskonstitution. In: Linke, A. & Feilke, H. (Hg.), *Oberfläche und Performanz. Untersuchungen zur Sprache als dynamischer Gestalt* (Reihe Germanistische Linguistik; Bd. 283). Tübingen: Niemeyer. 407-428.
- Austin, J. (1962): *How to Do Things with Words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Beaugrande, R.-A. & Dressler, W. (1981): *Einführung in die Textlinguistik* (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft; Bd. 28). Tübingen: Niemeyer.
- Brinker, K. (2010): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden* (= Grundlagen der Germanistik; Bd. 29). Berlin: Schmidt.
- Bucher, H.-J. & Püschel, U. (Hg.) (2001): *Die Zeitung zwischen Print und Digitalisierung*, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Bühler, K. (1934): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Fischer.
- Dijk, T. van (1980): *Textwissenschaft. Eine interdisziplinäre Einführung* (=dtv; Bd. 4364), München: Deutscher Taschenbuch Verlag
- Enkvist, N. (1972): Versuche zu einer Bestimmung des Sprachstils: Ein Essay in angewandter Sprachwissenschaft. In: Spencer, J. (Hg.), *Linguistik und Stil*. Heidelberg: Quelle & Meyer. 5-54.
- Feilke, H. (2000): Die pragmatische Wende in der Textlinguistik. In: Brinker, K. et al. (Hg.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 1. Halbband (=HSK; Bd. 16). Berlin: de Gruyter. 64-82.
- Figge, U. (2000): Die kognitive Wende in der Textlinguistik. In: Brinker, K. et al. (Hg.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 1. Halbband (=HSK; Bd. 16). Berlin: de Gruyter. 96-104.
- Fix, U. (2001): Zugänge zu Stil als semiotisch komplexer Einheit. Thesen, Erläuterungen und Beispiele. In: Jakobs, E.-M. & Rothkegel, A. (Hg.), *Perspektiven auf Stil* (Reihe Germanistische Linguistik; Bd. 226). Tübingen: Niemeyer. 113-126.
- Fix, U., Adamzik, K., Antos, G. & Klemm, M. (Hg.) (2002): *Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage* (=Forum Angewandte Linguistik; Bd. 40). Frankfurt am Main: Lang.
- Fix, U., Poethe, H. & Yos, G. (2003): *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch* (=Leipziger Skripten. Einführungs- und Übungsbücher; Bd. 1). Frankfurt am Main: Lang.
- Fleischer, W. & Michel, G. (1975): *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

- Hartmann, P. (1971): Texte als linguistisches Objekt. In: Stempel, W.-D. (Hg.): *Beiträge zur Textlinguistik* (= Internationale Bibliothek für Allgemeine Linguistik; Bd. 1). München: Fink. 9-29.
- Harweg, R. (1968): *Pronomina und Textkonstitution*. München: Fink.
- Havránek, B. (1983 [1932]): The Functional Differentiation of the Standard Language. In: Vachek, J. & Dušková, L. (Hg.), *Praguiana. Some basic and less known aspects of the Prague linguistic school*. Amsterdam: Benjamins Publishing. 143-164.
- Heinemann, W. (2009): Stilistische Phänomene auf der Ebene des Textes. In: Fix, U. et al. (Hg.), *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*. 2. Halbband (= HSK; Bd. 31). Berlin: de Gruyter. 1610-1630.
- Huber, O. (2003): *Hyper-Text-Linguistik. TAH: Ein textlinguistisches Analysemodell für Hypertexte. Theoretisch und praktisch exemplifiziert am Problemfeld der typisierten Links von Hypertexten im World Wide Web*. München: Utz.
- Jakobs, E.-M. (2004): Hypertextsorten. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 31/2. 232-252.
- Kainz, F. (1932): *Personalistische Ästhetik*. Leipzig: Ambrosius Barth.
- Küpper, R. (2008): *Angewandte Hypertext-Rhetorik. Studien zur Kommunikationsqualität von Lern- und Informationshypertexten*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.
- Luge, E. (1991): Perlokutorische Effekte. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 19. 71-86.
- Meister, S. (2008): *Das postsowjetische Universitätswesen zwischen nationalem und internationalem Wandel. Die Entwicklung der regionalen Hochschule in Russland als Gradmesser der Systemtransformation* (= Soviet and Post-Soviet Politics and Society; Bd. 85). Stuttgart: ibidem.
- Motsch, W. & Viehweger, D. (1981): Sprachhandlung, Satz und Text. In: *Linguistische Studien*, Reihe A, H. 80. Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. 1-42.
- Pankow, C. (2000): Wie die Wahl des Mediums die Herausbildung von Stilmerkmalen beeinflusst. In: Fix, U. & Wellmann, H. (Hg.), *Bild im Text – Text im Bild* (= Sprache – Literatur und Geschichte. Studien zur Linguistik, Germanistik; Bd. 20). Heidelberg: Winter. 243-257.
- Püschel, U. (1996): Sprachstil – ein Thema für technische Redakteure?. In: Krings, H. (Hg.), *Wissenschaftliche Grundlagen der technischen Kommunikation*. Tübingen: Narr. 307-338.
- Rothkegel, A. (2001): Stil und/ oder Design. In: Jakobs, E.-M. & Rothkegel, A. (Hg.), *Perspektiven auf Stil* (=Reihe Germanistische Linguistik; Bd. 226), Tübingen: Niemeyer. 77-87.
- Sanders, W. (1995): Stil und Stilistik. In: Stichel, G. (Hg.), *Stilfragen*. Berlin: de Gruyter. 386-391.
- Sandig, B. (1986): *Stilistik der deutschen Sprache*. Berlin: de Gruyter.
- Sandig, B. (2006): *Textstilistik des Deutschen*. Berlin: de Gruyter.
- Sandig, B. & Selting, M. (1997): Discourse styles. In: van Dijk, T. (Hg.), *Discourse Studies. A Multidisciplinary Introduction*. Bd. 1: *Discourse as Structure and Process*. London: Sage Publications. 138-156.
- Schirnhöfer, M. (2010): *Textdesign von nicht-linearen Texten in der massenmedialen Kommunikation. Vorläufer, Erscheinungsformen und Wirkungen - Textfunktion zwischen Information und Appellation* (= Europäische Hochschulschriften. Reihe I. Deutsche Sprache und Literatur; Bd. 1996). Frankfurt am Main: Lang.
- Schütte, D. (2004): *Homepages im World Wide Web. Eine interlinguale Untersuchung zur Textualität in einem globalen Medium* (= Germanistische Arbeiten zu Sprache und Kulturgeschichte; Bd. 44). Frankfurt am Main: Lang.
- Searle, J. (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Selting, M. (1997): Interaktionale Stilistik. Methodologische Aspekte der Analyse von Sprechstilen. In: Selting, M. & Sandig, B. (Hg.), *Sprech- und Gesprächsstile*. Berlin: de Gruyter. 9-43.
- Spillner, B. (1995): Stilsemiotik. In: Stichel, G. (Hg.), *Stilfragen*. Berlin: de Gruyter. 62-93.
- Storrer, A. (2001): Schreiben, um besucht zu werden. Textgestaltung fürs World Wide Web. In: Bucher, H.-J. & Püschel, U. (Hg.), *Die Zeitung zwischen Print und Digitalisierung*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag. 173-205.
- Storrer, A. (2004): Kohärenz in Hypertexten. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 31(2). 274-292.
- Storrer, A. (2009): Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache des Internets. In: Fix, U. et al. (Hg.), *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*. 2. Halbband (= HSK; Bd. 31). Berlin: de Gruyter. 2211-2226.
- Zhao, J. (2008): *Interkulturalität von Textsortenkonventionen. Vergleich deutscher und chinesischer Kulturstile: Imgebroschüren* (= Forum für Fachsprachen-Forschung; Bd. 79). Berlin: Franck & Timme.

## Korpus

- Website der *staatlichen Lomonosov-Universität Moskau* (russ. Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова): [www.msu.ru](http://www.msu.ru), zuletzt abgerufen am 14.08.2012.
- Website der *staatlichen Hochschule für Pädagogik Voronež* (russ. Воронежский государственный педагогический университет): [www.vspu.ac.ru](http://www.vspu.ac.ru), zuletzt abgerufen am 14.08.2012.
- Website der *Bildungsakademie Natal'ja Nesterova Moskau* (russ. Московская академия образования Натальи Нестеровой): [www.nesterova.ru](http://www.nesterova.ru), zuletzt abgerufen am 14.08.2012.



# Syntaktischer Wandel – Eine Frage der Perspektive?

Katharina Zipser

Die Beschäftigung mit Sprachwandel ist aus unterschiedlichen Perspektiven möglich und bringt entsprechend unterschiedliche Beobachtungen zutage.

Der vorliegende Beitrag verfolgt ausgehend von dieser Erkenntnis das Ziel, zu eruieren, ob Sprachwandel grundsätzlich eine Frage der Perspektive ist. Der Beitrag macht deutlich, dass prinzipiell vier jeweils eng an unterschiedliche Disziplinen der Sprachwissenschaft angebundene Betrachtungsweisen möglich sind und bietet ein 4-Quadranten-Modell, das diese systematisiert. Exemplarisch wird die Entwicklung der impersonalen Konstruktionen dargestellt und aus den unterschiedlichen Perspektiven erläutert.

Es zeigt sich, dass die unterschiedlichen Perspektiven zwar zu durchaus unterschiedlichen Auffassungen des syntaktischen Wandels (e.g. rund um die englischen Impersonalia) führen, dass sich aber ein gemeinsamer Nenner aller Perspektiven erkennen lässt: der morpho-lexikalische Komplex. Sprachwandel ist damit keine Frage der Perspektive. Geschlossen wird mit der Aufforderung diesem morpho-lexikalischen Komplex zukünftig mehr Beachtung zukommen zu lassen und Wandel so aus einer übergreifenden Perspektive zu betrachten.

## 1. Einleitung

Sprachwandel lässt sich aus unterschiedlichen Perspektiven betrachten. Aber ist Sprachwandel auch eine Frage der Perspektive? Und welche Perspektive ermöglicht die beste Rekonstruktion von früheren Sprachzuständen?

Im Folgenden sollen die durchwegs unterschiedlichen Perspektiven zur Betrachtung und Analyse von Sprachwandel – und von syntaktischem Wandel im Speziellen – diskutiert werden. Ziel ist es ...

- erstens die unterschiedlichen Betrachtungsweisen von syntaktischem Wandel zu systematisieren und
- zweitens diese unterschiedlichen Betrachtungsweisen unter einem gemeinsamen Nenner zu vereinen.

Um das Resultat vorwegzunehmen: Die im Titel gestellte Frage wird in diesem Beitrag mit ‚Nein‘ beantwortet: Syntaktischer Wandel ist keine Frage der Perspektive. Syntaktischer Wandel ließe sich daher, so wird angenommen, unter einer übergreifenden Perspektive besser und erfolgsversprechender betrachten. Diese Conclusio sollte, so die hier vertretene Forderung, bei Rekonstruktionsversuchen mehr Beachtung finden.

## 2. Zur Erläuterung unterschiedlicher Betrachtungsweisen syntaktischen Wandels

In diesem Beitrag wird in einem ersten Schritt also beleuchtet, welche Perspektiven gemeinhin an syntaktischen Wandel angelegt werden, und sodann wird der Versuch unternommen, diese Perspektiven zu systematisieren. Realiter sind es, aus einer übergreifenden Warte, exakt vier Anschauungsweisen, die, eng an unterschiedliche Disziplinen der Sprachwissenschaft angebunden, konkurrieren. Bei diesen handelt es sich um die strukturalistische Perspektive, die generative Perspektive, die Perspektive des Spracherwerbs und die soziolinguistische Perspektive. Diese vier Perspektiven seien im Folgenden in knapper Form dargestellt.

### 2.1. Die strukturalistische Perspektive

Die strukturalistische Perspektive<sup>1</sup> wird von der klassischen historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft angelegt. Aus dieser Perspektive wird Sprachwandel aufgrund sich verändernder sprachlicher Äußerungen erschlossen. Die Perspektive ist demnach der *Parole* (de Saussure 1916) beziehungsweise im Sinne von Chomsky (1965) der *Performanz* verpflichtet. Wird die strukturalistische Perspektive angewandt, so werden syntaktische Unterschiede in Texten unterschiedlicher Datierung festgemacht. Aus diesen deskriptiv erfassbaren Unterschieden zwischen verschiedenen Texten, die jeweils Momentaufnahme verkörpern, werden diachrone Veränderungen und damit Prozesse abgeleitet.

### 2.2. Die generative Perspektive

Die generative Perspektive stützt sich auf generative Syntaxmodelle und damit letztlich auf Chomsky<sup>2</sup> und die Vertreter seiner Schule. Diese generativen Modelle gehen bekanntlich davon aus, dass Sprache auf kognitiven, ererbten Grundlagen beruht. Gerade daraus ergibt sich aber für die Erklärung von Sprachwandel ein entscheidendes Dilemma: Sofern einer sprachliche Äußerung eine angeborene, dem Menschen eigene Kompetenz zugrunde liegt, kann im Kern kein Wandel existieren. Diesen Sachverhalt erläutert mitunter Hale (2007: 157) mit folgenden Worten: „If the computational component of the syntactic module of human grammar is universal and invariant then it does not change. To the extent we consider the workings of this module to be what ‘syntax’ is, there is, then, no ‘syntactic change’ at all“. Fragen, wie etwa die nach dem Verlust von +V2 im Laufe der Entwicklung des Englischen sind aus der generativen Perspektive so gesehen bedeutungslos. Wie Bowerman (2008: 192) zurecht auf den Punkt bringt, setzen derartige Fragen außerdem voraus, dass „a generalized grammatical competence of a generation of speakers“ angenommen wird, was mit der in der generativen Syntaxtheorie zentralen ‚I-language‘ nicht vereinbar ist. Eben diese generative Perspektive bringt auch die Uniformitätshypothese, wie sie etwa Croft (1990: 204) formuliert, zum Ausdruck: „[...] languages of the past – at least those that we can reconstruct or find records of – are not different in nature from languages of the present.“ Aus der generativen Perspektive existiert Wandel per se damit nicht.

---

<sup>1</sup> Vgl. dazu die unterschiedlichen Schulen des Strukturalismus. Diese unterscheiden sich zwar teilweise stark voneinander, gemeinsam ist ihnen aber die Berufung auf den *Cours de linguistique générale* von de Saussure (1916) und die isolierte Untersuchung von Sprache als System.

<sup>2</sup> Vgl. Chomsky (1965; 1986; 1995) u.a.

### 2.3. Die Perspektive des Spracherwerbs

Die Perspektive des Spracherwerbs, vertreten insbesondere durch Lightfoot<sup>3</sup>, rückt den einzelnen Sprecher in den Vordergrund. Syntaktischer Wandel wird unter diesem Blickwinkel als Folge individuellen Spracherwerbs erkannt. Dabei führt der individuelle Spracherwerb zu einem anderen Ergebnis als der Erwerb der Elterngeneration noch geführt hat. Die Argumentation verläuft im Einzelnen so:<sup>4</sup> Im Einklang mit der generativen Hypothese ist ein Kind mit angeborenen Informationen zur syntaktischen Struktur einer Sprache, der sogenannten *Universalgrammatik* (= UG), ausgestattet. Das Kind entwickelt seine Sprachfähigkeit, während es mit *Primären Sprachdaten* (*Primary Linguistic Data* = PLD) aus der Umwelt konfrontiert wird. Diese Sprachdaten enthalten sogenannte *triggers* (dt. Reize) – beziehungsweise aus Sicht des spracherwerbenden Kindes *cues* (dt. Auslösereize). Nach diesen *cues* durchsucht das Kind den sprachlichen Input aktiv und baut aufgrund der vorhandenen Reize seine individuelle Grammatik auf. Syntaktischer Wandel vollzieht sich gemäß dieser Perspektive dann, wenn ein Kind im Zuge des Erwerbsprozesses eine im Vergleich zur älteren Generation abweichende Grammatik aufbaut. Demnach ist Spracherwerb andersgeartete Neubildung.

### 2.4. Die soziolinguistische Perspektive

Aus der soziolinguistischen Perspektive schließlich kann Sprachwandel nur auf gesamtgesellschaftlicher Ebene, im Kollektiv der Sprechergemeinschaft erfolgen. Sprachwandel ist demnach das Resultat vieler Einzelhandlungen, welche die Sprache in Summe in eine wie von unsichtbarer Hand bestimmte Richtung treiben. Keller (1994: 92) beschreibt Sprachwandel als Phänomen der dritten Art. Er erklärt: „Ein Phänomen der dritten Art ist die kausale Konsequenz einer Vielzahl individueller intentionaler Handlungen, die mindestens partiell ähnlichen Intentionen dienen.“ Für Sprachwandel gilt damit die Metapher des Trampelpfads: Trampelpfade sind wenig beliebt, stören das Landschaftsbild und sind dennoch vom Menschen geschaffen. Sie sind die indirekte Folge einer Intention, per se aber nicht intendiert. Für Sprache gilt Analoges: Ihr Wandel ist vom Menschen nicht intendiert, aber durch ihn verursacht.

Diese Übersicht belegt deutlich: Die vier Perspektiven definieren das Phänomen ‚Sprachwandel‘ durchwegs unterschiedlich. Es ist daher wenig verwunderlich, dass Einzel Forschungen bislang mehrheitlich stets von einer Perspektive ausgegangen sind und andere Perspektiven nur implizit berücksichtigt haben. Hingegen ist eine explizite Vereinigung aller vier Perspektiven bislang noch nicht erfolgt. Im Folgenden will ich ein Modell vorstellen, das Anhaltspunkte bietet, alle vier Perspektiven zu einer übergreifenden Perspektive zu vereinen.

## 3. Zur Systematisierung und Synthese unterschiedlicher Betrachtungsweisen syntaktischen Wandels

Ausgangspunkt zur Perspektivensynthese bildet die Beobachtung, dass sich die genannten Perspektiven jeweils durch zwei Dimensionen voneinander unterscheiden:

---

<sup>3</sup> Vgl. Lightfoot (1999; 2006) u.a.

<sup>4</sup> Vgl. etwa Lightfoot (2006: 10).

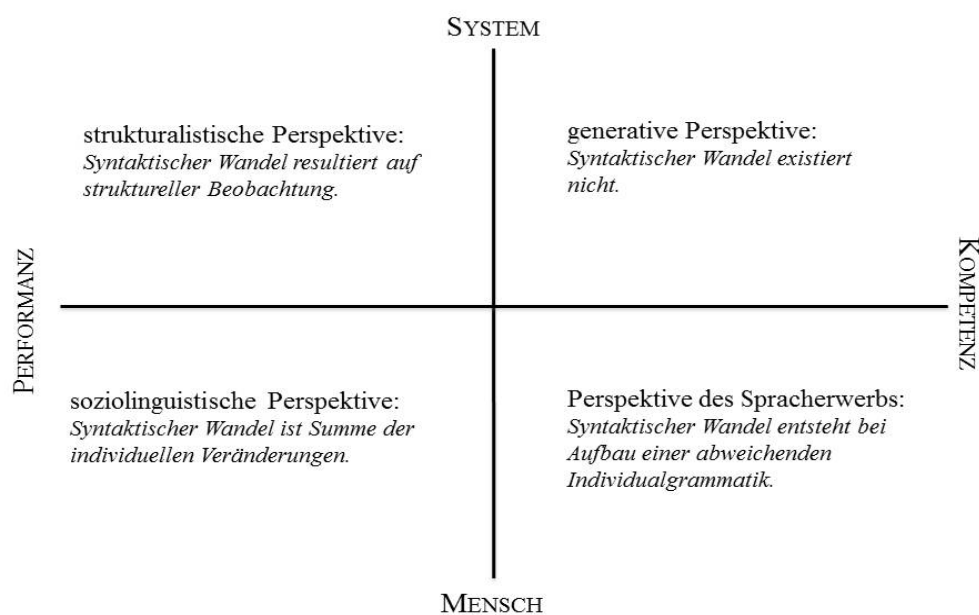
### 3.1. Die Dimension „Performanz versus Kompetenz“

- Die strukturalistische sowie die soziolinguistische Perspektive eint ihr Blick auf die Performanz und damit der Blick auf das wahrnehmbare Resultat sprachlichen Handelns. Zentral ist die einzelne in Texten, Gesprächen usw. manifestierte Äußerung, beziehungsweise genaugenommen die darin anzutreffende grammatische Struktur.
- Die generative Perspektive sowie die Perspektive des Spracherwerbs hingegen eint ihr Blick auf die Kompetenz des Individuums und damit der Blick auf die kognitiven Grundlagen sprachlichen Handelns. Zentral ist für sie die interne Grammatik des Sprechenden.

### 3.2. Die Dimension „System versus Mensch“

- Die strukturalistische sowie die generative Perspektive fassen Sprache als in sich geschlossenes, autark agierendes System. Sie zielen folglich auf systemimmanente Beschreibungen und Erklärungen von syntaktischem Wandel ab.
- Die Perspektive des Spracherwerbs sowie die soziolinguistische Perspektive andererseits rücken die Rolle des Sprechenden beziehungsweise der Sprechergemeinschaft, und damit den Menschen, in den Vordergrund.

Demzufolge scheinen sich die einzelnen in der Sprachwandelforschung angelegten Perspektiven in einem gemeinsamen Schema verorten zu lassen. Die nachfolgende Grafik eint diese vier Perspektiven in einem 4-Quadranten-Modell:



Figur 1: Das 4-Quadranten-Modell zur Perspektivensynthese von Sprachwandel



#### 4. Die unterschiedlichen Betrachtungsweisen syntaktischen Wandels anhand eines Beispiels

Um das Thema nicht nur theoretisch anzugehen, werden die einzelnen Perspektiven von Sprachwandel und ihre Charakteristika anhand eines praktischen Fallbeispiels von syntaktischem Wandel illustriert. Dazu dient im Folgenden das Beispiel vom Wandel der englischen impersonalen Konstruktionen.<sup>5</sup>

##### 4.1. Zur Entwicklung der impersonalen Konstruktion im Englischen

Über die Jahrhunderte haben die impersonalen Konstruktionen eine deutliche Veränderung erfahren. Das Altenglische verwendet *to like* im Rahmen einer impersonalen Konstruktion, in welcher das logische Subjekt im Dativ steht:

- (1) aengl. *þam wīfe þa word wel licodon* (Beowulf 639)  
 the.DAT woman.DAT those.NOM.PL words.NOM.PL well liked.PL  
 „Der Frau gefielen diese Worte.“  
 (vgl. engl. *The woman liked those words well.*)

Hier steht der Experiencer, also die Person, welche die Erfahrung ‚gefallen‘ macht, im Dativ (*þam wīfe*); das Thema, und damit der Gegenstand des ‚Gefallens‘ steht hingegen im Nominativ (*þa word*). Dabei kongruiert das Verb mit dem Thema oder steht andernfalls – sofern kein Thema vorhanden – in der 3. Person Singular.

Im Laufe des Mittenglischen kommt eine neue Konstruktion auf:

- (2) mengl. *þe lewede men likede him wel* (Piers Plowman, A Prol. 69)  
 the.NOM.PL ignorant.NOM.PL men.NOM.PL liked.PL him.OBJ well  
 „Die unwissenden Männer mochten ihn sehr.“  
 (vgl. engl. *The ignorant men liked him well.*)

In diesem Beispiel nun steht der Experiencer, i.e. die Person, welche die Erfahrung ‚gefallen‘ macht, neu im Subjektkasus Nominativ (*þe lewede men*), das Thema hingegen, i.e. der Gegenstand des ‚Gefallens‘, ist im Objektkasus (*him*) realisiert. Was das Verb betrifft, so kongruiert dieses nun mit dem Subjekt und damit, anders als im ersten Beispiel, mit dem Experiencer.

Allerdings gestaltet sich das Bild beileibe nicht einheitlich. In der Übergangsphase von Alt- zu Mittenglisch entsprechen nicht alle Beispiele den Strukturen wie in Beispiel 1 oder Beispiel 2. So finden sich neben den im Mittenglischen noch konkurrierenden Konstruktionen (vgl. Bsp. 1 bzw. Bsp. 2) auch Mischkonstruktionen. In einer solchen Mischkonstruktion kongruiert das Verb in Person und Numerus entweder mit dem im Objektkasus realisierten Experiencer wie in Beispiel 3 oder aber das Verb kongruiert mit dem im Objektkasus realisierten Thema wie in Beispiel 4:

- (3) *sum men þat han suche likyngewondren what hem ailen*  
 what.NOM.SG them.DAT.PL ail.PL  
 „Manche Männer [...] wundern sich, was sie plagt.“  
 (vgl. engl. *Some men [...] wonder what ails them.*)

<sup>5</sup> Das Beispiel ist Harris & Campbell (1995: 83-88) entnommen, deren Darstellung hier Folge geleistet wird.

- (4) *preieþ þanne first for çouresilf as çe þenkþ moost spedeful*  
 you.NOM.PL think.SG  
 „[...] wie du es für am günstigsten hältst“  
 (vgl. engl. [...] *as you think most beneficial.*)

Bemerkenswert ist insbesondere, dass unterschiedlich geartete Beispiele für Mischformen (vgl. Bsp. 3 und Bsp. 4) synchron im gleichen Text vorkommen können. In diesem Fall entstammen sowohl Beispiel 3 als auch Beispiel 4 *The Chastising of God's Children*. Während also in Beispiel 3 die Kasuskongruenz gemäß Beispiel 1 und die Kongruenz des Verbums gemäß Beispiel 2 erfolgt, zeigt Beispiel 4 das umgekehrte Bild. Damit ist der möglichen Mischformen nicht genug: Die Kasusmarkierungen selbst können letztlich vollständig miteinander vermischt werden, vgl. Beispiel 5:

- (5) *so wel us lyketh yow* (Canterbury Tales, E 106)  
 so well we.DAT-ACC like.3.SG you.DAT-ACC  
 „We like you so well.“

Der Experiencer steht hier im Objektskasus wie in Beispiel 1. Hier steht nun aber auch das Thema im Objektskasus und zwar gemäß Beispiel 2.

#### 4.2. Der syntaktische Wandel aus den vier Perspektiven

Aus den vier Perspektiven lässt sich diese komplexe Situation nun wie folgt erklären:

- Die strukturalistische Perspektive inventarisiert die Veränderungen. Sie stellt den Verlust der Kasusendungen sowie eine veränderte Valenz der betreffenden Verben fest. Den Wandel beschreibt sie als Entwicklung der einst impersonalen Verben in Richtung Vollverben.
- Die generative Perspektive erkennt hinter den unterschiedlichen Konstruktionen unterschiedliche synchrone Stadien. Diese zeichnen sich durch einen jeweils unterschiedlichen Input (i.e. unterschiedliche Numeration) aus Lexikon und Morphologie aus. Gemäß jüngster Spielart der generativen Syntaxmodelle, dem Minimalistischen Programm, bestimmt dieser Input die Satzstellung des resultierenden Einzelsatzes. Daher sind unterschiedliche Satzstellungsmuster systemimmanent und bedürfen keiner besonderen historischen Erklärung.
- Die Perspektive des Spracherwerbs erklärt die beobachteten Wandel mit veränderten Rahmenbedingungen. Auf Grund des Verlustes der nominalen Kasusendungen reanalysierte ein spracherwerbendes Kind den Input abweichend von der bisher geltenden Norm. Konkret am Beispiel von *to like* wie in den Beispielen 1 und 2 bedeutet das: Eine Struktur wie *Dativ – Nominativ – like* „jemandem gefällt etwas“ kann bei Verlust der Kasusunterscheidung von Nominativ und Dativ auch als „jemand mag etwas“ interpretiert werden.
- Die soziolinguistische Perspektive schließlich interpretiert die synchron wie diachron beobachtbaren Differenzen als Hinweis auf einen in der Sprechergemeinschaft in Gang befindlichen Sprachwandel. Dabei konkurrieren Individualgrammatiken miteinander, die in Morphologie und Lexikon unterschiedlich konfiguriert sind.

Diese Zusammenstellung bestätigt einerseits, dass die unterschiedlichen Perspektiven zu durchaus unterschiedlichen Auffassungen des syntaktischen Wandels rund um die englischen Impersonalia führen. Andererseits lässt sich aber auch ein gemeinsamer Nenner erkennen und zwar der morpho-lexikalische Komplex:

- Die strukturalistische Perspektive macht die syntaktische Veränderung in der Beschreibung direkt an veränderten morphologischen wie syntaktischen Bedingungen fest.
- Die generative Perspektive nimmt per se Morphologie und Lexikon als Elemente wahr, welche die Gestaltung des sprachlichen Outputs steuern.
- Die Perspektive des Spracherwerbs setzt eine veränderte morphologische und lexikalische Rahmenbedingung als Motor der Reanalyse voraus, welche schließlich zu einer veränderten Individualgrammatik führt.
- Die soziolinguistische Perspektive schließlich setzt voraus, dass beobachtbare syntaktische Veränderungen auf heterogene morphologische und lexikalische Strukturen innerhalb unterschiedlicher Sprechergruppen zurückgehen.

Die Sonderrolle des morpho-lexikalischen Komplexes nun führt zu folgendem Umkehrschluss: Wer nach der Ursache von syntaktischem Wandel sucht, muss unabhängig von der gewählten Perspektive nach Veränderungen in Morphologie und Lexikon suchen.

Die hier vertretene These ist durchwegs mit übergreifenden Vorstellungen zu Sprachwandel und der Entstehung von Grammatik vereinbar. Gemäß der Auffassung von Bybee wandelt sich Sprache so durch häufige Wiederholung von einzelnen Konstruktionen, die dadurch verfestigt werden und ins Lexikon übergehen: „With repetition, sequences of units that were previously independent come to be processed as a single unit or chunk. This repackaging has two consequences: the identity of the component units is gradually lost, and the whole chunk begins to reduce in form“ (Bybee 2006: 187-188). Dies sei abschließend am Beispiel eines Wandels, der sich im Deutschen vollzogen hat, dargelegt:<sup>6</sup>

Das Pronominaladverb *dámit* wird in den Beispielen 6 und 7 mit unterschiedlicher Position im Satz instrumental verwendet, vgl.:

- (6) *Ich arbeite. Dámit* (i.e. mit der Arbeit) *verdiene ich mein Geld.*  
 (7) *Ich arbeite. Ich verdiene dámit mein Geld.*

Die stetige Wiederholung von Kontexten, die syntaktisch dem Beispiel 1 entsprechen, führt schließlich zu einer phonologischen Reduktion: Das Adverb wird vor dem stark akzentuierten Verb proklitisch abgeschwächt. Seine pronominale Erstsilbe verliert, wie das Beispiel 8 zeigt, ihren Akzent.

- (8) *Ich arbeite, damít verdiene ich mein Geld.*

Auf dieser Grundlage entwickelt sich das Pronominaladverb *damít* zu einer Nebensatzkonjunktion wie in Beispiel 9:

- (9) *Ich arbeite, damít ich mein Geld verdiene.*

Somit zeigt die Entwicklung vom Pronominaladverb *dámit* hin zur subordinierenden Konjunktion *damít* zum einen die Bedeutung der Wiederholung für Sprachwandel. Sie illustriert exemplarisch

<sup>6</sup> Vgl. Pittner (2008); Hackstein (2011: 194).

aber auch einmal mehr, dass lexikalische (oder morphologische) Veränderungen die Grundlage für syntaktischen Wandel bilden.

## 5. Schluss

Zusammenfassend gilt es damit Folgendes festzuhalten:

In diesem Beitrag wurde deutlich gemacht, dass syntaktischer Wandel – wie Sprachwandel generell – in der Forschung aus vier unterschiedlichen Perspektiven betrachtet wird. Diese Perspektiven wirken auf den ersten Blick unvereinbar. Dieser Beitrag aber zeigt, dass sich diese Perspektiven anhand zweier Dimensionen, nämlich *System – Mensch*, *Kompetenz – Performanz*, systematisieren lassen. Das *4-Quadranten-Modell zur Perspektivensynthese von Sprachwandel* soll dies anschaulich verdeutlichen. Schließlich verbindet alle vier Dimensionen ein gemeinsamer Nenner: die lexikalische wie morphologische Struktur einer Sprache. Erst ihre Veränderung löst unter allen vier Perspektiven syntaktischen Wandel aus. Daher, so wird gefordert, sollte dem morpho-lexikalischen Komplex mehr Beachtung bei der Erklärung von Wandel zukommen und Wandel aus einer übergreifenden Perspektive betrachtet werden.

## Bibliographie

- Bowern, C. (2008): Syntactic Change and Syntactic Borrowing in Generative Grammar. In: Ferraresi, G. & Goldbach, M. (Hg.), *Principles of Syntactic Reconstruction*. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. Series IV – Current Issues in Linguistic Theory 302). Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins Publishing. 187-216.
- Bybee, J. (2006): Language Change and Universals. In: Mairal, R. & Gil J. (Hg.), *Linguistic Universals*. Cambridge: Cambridge University Press. 179-194.
- Chomsky, N. (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge/Mass.: The MIT Press.
- Chomsky, N. (1986): *Knowledge of Language. Its Nature, Origin and Use*. New York: Praeger.
- Chomsky, N. (1995): *The Minimalist Program* (Current Studies in Linguistics Series 28). Cambridge/ Mass.: The MIT Press.
- Croft, W. (1990): *Typology and Universals* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press
- Hackstein, O. (2011): Proklise und Subordination im Indogermanischen. In: Krisch, T. & Lindner, T. (Hg.), *Indogermanistik und Linguistik im Dialog, Akten der XIII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 21. bis 27. September 2008 in Salzburg*. Wiesbaden: Reichert Verlag. 192-202.
- Hale, M. (2007): *Historical Linguistics. Theory and Method* (Blackwell Textbooks in Linguistics 21). Malden/ Mass./ Oxford/ Carlton: Blackwell Publishing.
- Keller, R. (2003): *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. 3. Aufl. Stuttgart: UTB.
- Labov, W. (1994): *Principles of Linguistic Change*. Volume I. Oxford: Blackwell Publishing.
- Lightfoot, D. (2006): *How New Languages Emerge*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lightfoot, D. (1999): *The Development of Language. Acquisition, Change and Evolution* (Maryland Lectures in Language and Cognition 1). Malden/ Mass.: Blackwell Publishing.
- Pittner, K. (2008): Schlecht dran oder gut drauf? Überlegungen zur Grammatikalisierung und Akzentuierung von Pronominaladverbien. In: Breindl, E. & Thurmair, M. (Hg.): *Erkenntnis vom Rande. Zur Interaktion von Prosodie, Informationsstruktur, Syntax und Bedeutung* (Themenheft Deutsche Sprache 16/1). 74-94.
- Saussure, F. de (1916): *Cours de linguistique générale*. Lausanne/Paris: Payot [dt.: *Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft*. Übers. von Herman Lommel, Berlin: Walter de Gruyter 1931. 2. Aufl. 1967]

